



MINEON FEBRUARI 1



ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN

DE MAAND

FEBRUARI

HEEFT 28 DAGEN
OF IN EEN SCHRIKKELJAAR 29



❖ 1 FEBRUARI ❖

Gedachtenis van het voorfeest van de Ontmoeting des Heren en van de H. Martelaar Tryfon. Wij gedenken de H. Bridget van Kildare, waarvan zich een relik bevindt in de nabijgelegen kerk van Geldrop.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest:*

t.4 De heilige kerk maakt zich gereed * om de Heer te ontvangen, * Die als een hulpeloos Kind in haar midden woont; * door geestelijke genadega - ven * doet zij de gemeenschap der God-beminnende gelovigen stralen, * en roept zij tot Hem: Gij zijt mijn roem en mijn heerlijkheid, * mijn overvloedige volheid, o Woord, ** Die voor mij als een Kind in het vlees gekomen zijt.

t.4 Het lichtstralende Bruidsvertrek, * de boven alles vererenswaardige Woontent, * de heilige, oneindig wijde Tempel * brengt nu de Heer naar de bruiloftszaal van onze Tempel, * waar Hij reeds verloofd wordt met Zijn heilige Kerk * terwijl zij tot Hem smeekt * dat allen die haar oprecht belijden als de Moeder Gods ** bevrijd mogen worden uit het bederf en alle gevaar.

t.4 Heilige Simeon, * die de belofte bezit * dat gij de Christus zult mogen aanschouwen, * haast u naar de Tempel * ontvang Hem in uw armen en roep tot Hem: * Nu laat Gij mij, Uw dienenaar, * van de aarde heengaan, Verlosser, * en beveel de Profetes Anna * om U te verheerlijken als de Weldoener, ** Die zo eerbiedwekkend een Kind geworden is in ons vlees.

en 3 van de H. Bridget in toon 1:

van de H. Bridget:

t.1 Kom, gelovigen uit het westen en het noorden, * uit het zuiden en het oos - ten: * laten wij ons haasten naar het schitterende feest, * en de wijze verlichtster, Bridget van Ierland, verheerlijken * en haar worsteling prijzen. * Laat ons, in de handen klappend, luid roepen en zeg - gen: ** Eer aan U, Christus God, Die wonderbaar zijt in Uw heiligen! ☩

t.1 Gij bracht het licht van de Orthodoxie, * het licht van de drievoudige zon * dat aankondigde de dag des heils, * naar uw moederland. * En gij hebt, eerbiedwaardige, door uw leven * de mensen onderricht * en verlicht door het geloof riepen zij uit: ** Eer aan U, Christus God, Die wonderbaar zijt in Uw heiligen! ☩

t.1 Gij hebt uw adellijke rang opgegeven * en aardse glorie veracht, * gij hebt de slavernij aan Christus * en vrijwillige armoede verko - zen, * omdat gij verlangde naar de rangorde van de engelen. * Nu wij u herkend hebben als nieuwe en vurige middelares * roepen wij daarom in dankzegging uit: ** Eer aan U, Christus God, Die wonderbaar zijt in Uw heiligen! ☩

Eer ... *van de Heilige Bridget:*

t.6 Toen de legers der ongelovigen * uw stad belegerden om die te vernietigen * en in brand te ste - ken, * en de christenen door angst en beven overvallen werden * en dringend uw hulp verzochten, eerbiedwaardige, * hebt gij uzelf getoond als een gevreesd aanvoester, * de

dodelijke wapens van de vijand werden tegen henzelf gekeerd * en ver-
warring ontstond in het kamp van de tegenstan-der. * En gered door
uw ingrijpen riepen de mensen uit: ** Verheug u, meest stralende
Bridget, die ons te hulp zijt gesneld!

Nu en... *van het voorfeest*

t.2 / Heden ontvangt Simeon in zijn armen de Heer der heerlijkheid, *
Die door Moses aanschouwd was in de wolk op de Sinaï, * toen hij van
Hem de Tafelen der Wet ontvangen had. * Hij heeft gesproken door alle
Profeten; * Hij is de Oorsprong van de Wet; * Hij is door David ver-
kondigd * als de Vreeswekkende voor allen ** en als de grote
Barmhertigheid.

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.6 / Het Licht van de Drievoudige Zon * is wonderbaar opgestraald
uit de Maagd * in de luister der Godheid * Die alle licht te boven
gaat ** en waardoor het heelal onzegbaar wordt verlicht.

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.6 / Christus heeft Zich geopenbaard; * Hij heeft de diepe val onge-
daan gemaakt * die over de stervelingen gekomen was * door de over-
treiding van Adam; * en daarom is Hij voor ons ** een pasgeboren
Kind geworden uit de Maagd.

licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.6 _ Om de geschreven Wet te vervullen * wordt de Heer, Die de Wet gegeven heeft * als goddelijk Kind gebracht naar de Tempel van de Wet ** door een Moeder die Maagd gebleven is. _

Eer ... *van de H. Bridget:*

t.8 ∞ Gij bezat een reine blik en onbevleete geest, eerbiedwaardige, * daarom werd het u vergund Christus, de geestelijke zoon, te aanschouwen. * Smeekt Hem, heilige Brid - get, ** dat Hij ons verlichting en grote genade zal schenken. ∞

Nu en... *van het voorfeest :*

t.2 ∟ De heilige Maagd in het Heiligdom * offert de Heilige aan Hem Die heilig maakt. * Simeon strekt de armen uit * om Hem vol vreugde te ontvangen * en roept tot Hem: * Nu laat Gij Uw dienaar heengaan in vrede, ** o Meester en Heer, volgens Uw woord. ∟

TROPAREN *van de heilige:*

t.4 ∟ Onderricht door de prediking van de heilige Pa - trick * zijt gij in het uiterste westen aangekomen, * de morgenster aankondigend die ons uit den hoge verschenen is. * Daarom zegenen wij u, eerbiedwaardige moeder Bridget, ** en roepen tot u: Bidt voor onze ziele - nen. ∟

Eer ... Nu en... *van het voorfeest :*

t.1 _ Het hemelse koor dat uit den hoge is neergedaald * buigt zich neer over de aarde; * en het ziet hoe de Eerstgeborene van heel de schepping, * als een zuigeling naar de Tempel wordt gebracht, * door een Moeder die Maagd is gebleven: * het is buiten zichzelf van verwondering ** en zingt tezamen met ons de lofzang. _

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING, van H. Bridget

t.1 – “We know not what we should pray for as we ought, but do Thou Thyself, O Lord, teach us to pray!” didst thou cry, O venerable mother. Wherefore, God hath bestowed upon thee the grace to pray for us; and now, having acquired thine intercession, we glorify Him.

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

trop.t.1 – Hij Die IS bij de Vader, op de heilige troon, * is op de aarde gekomen, geboren uit een Maagd, * en is Kind geworden, hoewel Hij niet besloten is binnen de grenzen van de tijd. * Hem ontvangt Simeon in zijn armen * en roept vol vreugde uit: * laat mij nu heengaan, o Medelijdende, ** want Gij hebt Uw dienaar met vreugde vervuld.

NA DE TWEDE PSALMLEZING, van H. Bridget:

t.7 – “What shall separate us from the love of God that is in Christ our Lord? Neither death, nor life, nor height, nor depth, nor things present, nor things to come!” didst thou cry with the Apostle Paul, O venerable one, surrendering thy life into the hands of God and serving Him with boldness. Wherefore, thou hast now found consolation in His kingdom.

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

t.4 – In uw hoogbejaarde handen * hebt gij Christus, onze God, omhelsd, * Die in het vlees een Kind is geworden * uit een Moeder Maagd, * en in deze heerlijkheid hebt gij om uw heengaan gevraagd, * heilige Simeon, * die nu eeuwige genade-gaven ontvangen hebt: ** daarom willen wij u op passende wijze verheerlijken.

DE CANONS *van het voorfeest en van de H. Bridget.*

1E ODE CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 4

Irmos t.4 \ Tot U wil ik zingen, Heer mijn God, * want Gij hebt Uw volk geleid * door het midden van de Rode Zee, * maar de wagens en de macht van Farao ** hebt Gij in de golven bedolven. \

Ik wil zingen tot U, Heer mijn God, Die in het vlees een Kind geworden zijt en Die gehoorzaamd hebt aan de Wet om het mensengeslacht te verlossen, voor wie Gij mens geworden zijt.

Nadat hij God de Levenschenker, in zijn armen ontvangen had, werd de Grijsaard vrijgelaten uit dit leven, terwijl hij riep: laat mij nu heengaan, want ik heb U heden aanschouwd.

Gij hebt gehoorzaamd aan de wetten der natuur, maar ook aan de voorschriften van de geschreven Wet, Christus, Die Zelf deze Wet gedictieerd had op de berg Sinai.

(Theotokion) Tot U wil ik zingen, Heer mijn God, want Gij zijt geboren uit een heilige Moeder-Maagd die Gij gemaakt hebt tot hoop van onze zielen.

CANON VAN DE H. BRIDGET - TOON 2

Led by the providence of God, O venerable one, as were the chosen people in the wilderness, fleeing the darkness of unbelief as though it were the army of Pharaoh, thou didst cry aloud: I shall sing unto the Lord, for He hath been glorified!

Burning with apostolic zeal, O honored Bridget, and planting the Orthodox Faith in thy homeland, rejoicing thou didst chant: I shall sing unto the Lord, for He hath been glorified!

Desirous of the monastic life, thou didst offer up fervent supplication unto God. Wherefore, having found that which thou hadst desired, thou didst cry out: I shall sing unto the Lord, for He hath been glorified!

(Theotokion) O Lady Theotokos, accept thou the faithful Bridget who prayeth for us, that, possessed of her intercession, we may hymn and glorify thee.

3E ODE CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 \ Mijⁿ hart is geves - tigd * in de Heer mijn God; * daar-
om hebben zij die eerst zwak waren ** zich om - gord met kracht. \

Open nu de Tempel, want Gods Tempel is nabij om ons tot tempels te maken van Zijn Heilige Geest.

De voorafschaduwing is voorbij en de Waarheid is daarvoor in de plaats gekomen, want de genade is op aarde neergedaald: Simeon, ontvang nu Christus in uw armen.

Laat nu de ingetogen weduwe Anna, die zichzelf sinds zoveel jaren eenzaam heeft gemaakt voor God, maar die door God gekend is, nu vol dankbaarheid Hem belijden, Die voor ons een Kind geworden is in het vlees.

(Theotokion) Laat ons de Godsmoeder en Maagd met hymnen bezingen in een ware eredienst, want zij bidt zonder ophouden voor ons tot de Heer.

CANON VAN DE H. BRIDGET

Let us glorify Patrick and Bridget, the enlighteners of the Irish land, who, girded about with the strength of Christ, shattered the idols of unbelief.

Having deprived thyself of a bodily eye, thou didst acquire the vision of things heavenly and unknown, O venerable one; for the power of God is made perfect in weakness.

Strengthened by the grace of God, O Bridget, Thou didst resolve to journey to the heavenly kingdom by the narrow way, crying aloud: Thou, O Christ, art the strength of the weak!

(Theotokion) O Mother and Virgin, not in wisdom, strength or riches do we boast, but in thee who hast raised up the human race to the heights.

tot slot de irmos van de laatstgelezen canon:

irmos toon 2 The bow of the mighty hath been broken by Thy might, O Christ, and the strengthless have girded themselves with power.

en kleine litanie

KONDAAK *van het voorfeest*

t.4 ≧ Simeon haast zich om in zijn ar - men * te ontvangen God, de Wetgever, als een hulpeloos Kind, * tot Wie hij vol vreugde uit - roept: *Nu laat Gij mij heengaan,** want ik heb U, mijn Meester aanschouwd. ≧

IKOS

Reeds vieren wij de Ontmoeting van de nieuw geboren Koning der Joden met de getrouwen van Zijn eigen volk in de heilige Tempel te Jeruzalem. Daar werd Hij door de steeds biddende Anna herkend; zij verkondigde Hem aan allen die de Verlossing verwachtten; en de grijze Simeon zegende Hem, terwijl hij vol vreugde uitriep: Nu laat Gij mij heengaan ** want ik heb U, mijn Meester aanschouwd.

KATHISMA *van de heilige Bridget:*

t.8 – The choirs of the righteous dance in chorus with the venerable Bridget, especially those who labored apostolically: Mary Magdalene who, on reaching Rome, preached the resurrection of Christ, the holy Nina who planted the Christian Faith in the land of

Iberia, the righteous Princess Olga who ordered the first church in the land of Russia to be built, and Cyril and Methodius who were shown to be the enlighteners of the Slavic lands. Wherefore, we honor Bridget as one who shareth in their ways and, celebrating her feast, with gladness we cry out: Rejoice, O thou who didst bring the Orthodox Faith from the East even unto the West! Rejoice, thou who didst raise up congregations of monastics! Pray thou unceasingly, O venerable one, that our souls be saved!

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

trop.t.1 _ Gij rijke Schat van alle eeuwigheid, * het Leven van het heelal, * Gij zijt een Kind geworden omwille van mij, * en Gij hebt Uzelf onder de Wet gesteld, * die Gij op tafelen had ingegrift op de Sinaï, * om allen te bevrijden uit de slavernij van de Wet. * Ére zij Uw medelijden, Verlosser, * ère zij Uw Koninkrijk, ** ère zij Uw heilsorde, Gij alleen Menslievende. _

4E ODE CANON VAN HET VOORFEEST

Īrmos t.4 _ Christus, Uw Kracht overdekt de hemelen * en heel de aarde is met Uw heerlijkheid vervuld, * daarom roepen wij zonder einde: ** Ére, o Christus zij Uw macht. _

De rangorden der Engelen stonden ten uiterste verwonderd toen zij in de armen van een Grijsaard Hem aanschouwden Die geprezen wordt met de Vader en de Geest, als de Zoon, onze God.

De in alles volmaakte God heeft Zich onze onvolmaaktheid toegeëigend door deze Opdracht volgens de Wet, en Hij heeft ons daardoor Zijn volmaakte genade geschonken.

Gij hield Hem als een zuigeling in uw armen, Simeon, maar in de geest hebt gij Hem geschouwd en gij hebt Hem verkondigd als de Verlossing der wereld, als de Christus.

Gij zijt eerbiedwaardiger geworden dan Mozes, die de Wet ontvangen heeft op de berg Sinaï, want gij, o grijsaard, hebt Christus de Heer in uw armen gedragen.

(theotokion) Anna heeft de toekomst geprofeteerd, en voorspelde dat God uit uw schoot zou komen. Bid daarom onophoudelijk Moeder Gods, dat uw dienaren worden gered.

CANON VAN DE H. BRIDGET

Considering the beauty of the body as of no account, and destroying one of thine eyes, thou didst rejoice, O venerable one, desiring to behold the splendor of heaven and to glorify God with the choirs of the righteous.

Spurning an earthly betrothed and praying that the refusal of thy parents be changed beyond hope, thou didst find aid from on high, depriving thyself of the beauty of thy body.

Thou didst emulate the apostles, didst imitate the venerable, and in patience didst follow after the passion-bearers, O blessed Bridget.

(theotokion) Cover us with thy precious veil, O Mistress, delivering us from all want and grief, that together we may glorify thy loving-kindness and thine inaccessible power.

SE ODE CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 \ Gij Die het licht hebt doen op - gaan * en Die de da-geraad
heerlijk hebt gemaakt * en ons de dag geschonken hebt. * ere zij U,
Jesus, Zoon van God, ** ere zij U, Gij Menslievende. \

De rechtvaardige Simeon heeft in de voorafschaduwing van de Wet het woord der genade als een profetie beschouwd, en mocht daarom Christus lichamenlijk in zijn armen ontvangen.

"Hij is bestemd tot val en opstanding", zo heeft hij gezegd: tot val van de ongelovigen maar tot Opstanding van hen die in Hem geloven, profeteerde Simeon.

(Theotokion) Gij Reine, die God in u gedragen hebt, smeeke tot uw Zoon, dat Hij ons die u verheerlijken, ongeschonden Moeder Gods, moge bevrijden uit alle gevaar en nood.

CANON VAN DE H. BRIDGET

The ranks of angels rejoiced, beholding thee, O Bridget, laboring in the field of Christ and bringing fruit unto God an hundredfold. Wherefore, they chanted glorification unto the Creator of all.

Let us honor the two glorious enlighteners: Patrick, apostle of the Irish land, and Bridget, who founded the first convent in her native country; for they have been shown to be planters of the Orthodox Faith.

When thou didst drive the hosts of hell unto the outermost darkness by thy labors, O venerable mother, the Christian Faith of the threefold Sun shone forth in thy homeland. Wherefore, lifting up our voices, we glorify thee.

(Theotokion) To whom shall we flee, if not to thee, O Theotokos, thou light of our benighted souls? For thou art the hope of the hopeless and the help of the embattled, and on thee do we set all our hope.

6E ODE CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 Zoals Gij Jonas de Profeet * uit het zeemonster hebt gered, o Christus God, * leid zo ook mij uit de diepe zee van mijn zonden omhoog, ** en verlos mij, enig Menslievende. ♪

Aan de Grijsaard was geprofeteerd dat hij niet zou sterven voor hij zijn Meester Christus had aanschouwd; nu draagt hij Hem vandaag in zijn armen en toont Hem reeds aan het volk Israël

De Grijsaard droeg als een zuigeling de Schepper der eeuwen, en hij erkende Hem als de vóór de eeuwen zijnde God, als de glorie der volkeren en als de Messias van Israël. Simeon profeteert en Anna belijdt dankend: hij sprak tot de Moeder- Maagd; maar zij tot Hem Die uit de Maagd verschenen was in ons vlees.

(Theotokion) Gezegende schoot, vanwaar hebt gij deze Heerlijkheid voortgebracht? Want uit u is God geboren, o Maagd, het Leven der volkeren, hun heerlijkheid en hun Verlossing.

CANON VAN DE H. BRIDGET

Though thou wast but a frail woman, O venerable one, yet didst thou fell invisible foes, as David did Goliath, with the sling of thy prayers to the Savior, God Almighty.

Bringing thine eye to the incorrupt heavenly Bridegroom as a dowry, O Bridget, thou didst truly betroth thyself to Him, and didst go forth, lighting the lamp of faith and love, to meet Him Who cometh at midnight.

Shown forth as the victor in spiritual battle, thou didst rise up against the hosts which besieged thy great city, O venerable one, and didst cast them into consternation by thine intercession before God for the people who cried out to Him in the pain of their souls.

(Theotokion) O all-pure, all-blessed and all-merciful Virgin Theotokos: look upon us that languish in the abyss of evils, and grant surcease unto us thy servants.

irmos van de laatstgelezen canon:

t.2 ≙ Verhōor de smekende stem, o Mēestē, * van mijn zīel die door ziekte wordt gekwēld, * en bevrijd mij van het kwaad dat mij gēvangēn houdt, ** want allēen bij Ū is verlōs-sing. ≙

en kleine Litanie

KONDAAK *van de Heilige*

t.6 – Rejecting thy noble rank, and loving the godly monastic life, from the wood of the oak didst thou raise up a convent, the first in thy land; and having there united a multitude of nuns to God, thou didst teach the surrounding lands to cry to the Lord: Have mercy on us!

IKOS

Be thou mindful of the people whom thou didst enlighten, O venerable Bridget, guiding them to the straight path. Go forth to save the stray lambs, leading them back from the wilderness to the fold of the Church, that with one heart and one mouth we may cry: O almighty Savior, have mercy on us!

7E ODE CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 = God van on-ze Va-de-ren, * laat ons niet be-schaamd staan, * maar schenk ons vrijmoedigheid om tot U te roe-pen: ** on-ze God, ge-ze-gend zijt Gij.

God Die gewoond heeft in de schoot der Maagd, wordt heden op de armen van Simeon geheven als op de vlamme Troon.

Gij hebt onze aardsheid op U genomen, Woord van God, en zijt een Kind geworden in ons vlees; en Gij hebt Uzelf onderworpen aan de wettelijke Reiniging.

De ingetogen Anna wordt tot Profetes, want haar handelen voorspelt op mystieke wijze hoe Christus in de toekomst de Verwachting der volkeren is en Israëls Verlossing.

(Theotokion) Verheug u, onbezaaid land, dat toch vruchtbaar geworden is, want in uw schoot hebt gij het vleesgeworden Woord gedragen als de Bescherming van onze zielen.

CANON VAN DE H. BRIDGET

Stretching forth thy venerable hands unto God, O Bridget, thou didst still the bestial raging of the enemy as Daniel stilled the savagery of the lions. Wherefore, saved, the people cried out one to another: The prayer of our lips hath been heard!

The blessed God of our fathers, Who delivered the youths out of the hands of the Chaldæan tyrant, delivered thy city from the incursion of barbarians, moved to mercy by thy supplications, O Bridget.

Whilst the tumult of battle raged and the people wept, thou didst lift up thy voice to Him Who alone is mighty in battle, O venerable one; and answering thee as He did Moses, He said: "Wherefore criest thou unto Me? I will yet again save the people, taking pity on them!"

(Theotokion) Thee alone do we have as a protection and aid, O most holy and all-immaculate Theotokos; for mightily hast thou done battle against the enemies, visible and invisible, which war against us.

8E ODE CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 = Ze-gent Chris-tus de Kō-ning, al Zijn wer-ken, * als de Heer van het heel-al, * Die door de Jonge-lingen luid be-le-den werd ** in de vlam-men van de vuur-o-ven. -

Al Zijn werken, bezingt Hem als Heer, Die omwille van ons een klein Kind geworden is, juist zoa ls wij, en Die Zichzelf onderworpen heeft aan de Wet om ons vrij te maken van de dode letter van de Wet.

Toen de oude Simeon U, het geestelijk Licht, had aanschouwd, ontving hij U in zijn armen en riep uit: Laat mij nu heengaan, o Woord, vanuit het tijdelijke naar het Leven in de Geest.

Al Zijn werken, bezingt de vóór-eeuwige God als Heer, want het was Zijn wil om terwille van ons een klein Kind te worden, en gedragen te zijn in de armen van de grijze Simeon.

(Theotokion) Al Zijn werken, bezingt Christus, de Koning als Heer; de Maagd Maria heeft Hem voor ons geboren maar ook na deze geboorte bleef zij ongeschonden Maagd.

CANON VAN DE H. BRIDGET

The two glorious preachers of Christ proclaimed the worship of the Trinity and the Orthodox Faith; wherefore, the newly-enlightened people cried out: Hymn and bless ye the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

From a place on the left hand at the dread tribunal of Christ, and from everlasting and unquenchable fire, do thou deliver us by thine intercession, O glorious Bridget, that we may hymn and exalt the Lord supremely for all ages.

Beholding thee who fended off the deadly sword from the city and cast the hordes of the foe into confusion, the people, saved beyond hope, cried out: Hymn and bless ye the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

(Theotokion) In supplications do we call upon the all-pure Theotokos, whom the unburnt bush prefigured for Moses; and we cry aloud: Quench thou the flame of the passions and of grievous temptations, that we may hymn and supremely exalt thee, O Queen, for all ages.

Loven, zegenen en aanbidden wij irmos van de laatstgelezen canon:

irmos toon 2 ☩ Hem, Die in het braambos op de berg Sinai, * aan Mozes voorafbeeldde het wonder der Maagd; ** bezingt, zegent en verheft Hem hoog in alle eeuwigheid. ☩

9E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Irmos t.4 Wij verheffen Uw menslievendheid, * onze Verlosser en Heer, *
Roem van Uw dienaren en Kroon der gelovigen, ** Die de
gedachtenis verheven hebt van haar die U gebaard heeft. ~

Hij Die de Wet in stenen Tafelen had ingegrift, wordt nu omhelsd als een hulpeloos Kind in de bevende armen van een grijsaard; en daardoor wordt aangekondigd de heilige Wet van het Evangelie.

Heden draagt Simeon in de Tempel Christus onze God in zijn armen en roept uit: Nu laat Gij Uw dienaar heengaan, o Heer.

Toen de rangorden der engelen aanschouwden hoe de Schepper van het heelal Zich bekleedde met menselijk vlees, en als Zuigeling gedragen werd in de armen van een grijsaard, verheerlijkten zij Hem en bezongen Hem in sidderend ontzag.

God-dragende Simeon, ooggetuige van de Heer, afsluiting van de Wet en aanvang der Genade, gedenk ook ons die uw eerbiedwaardige overgang vieren.

(Theotokion) Verheug u, vererenswaardige Alreine, roem der Maagden en vreugde der wereld; Maria, Moeder en Dienstmaagd van Christus, de Verlosser: bid tot Hem voor onze zielen.

CANON VAN DE H. BRIDGET

Hymning thy struggles and celebrating thy commemoration with splendor, O Bridget, with all our soul we magnify thee as one who planted the right Faith in the lands of the West.

By thy coming hallow thy temple, O venerable one, accepting the entreaties offered up therein, and bestowing gifts of grace upon the people, that we may magnify Christ Who hath given thee to us as an intercessor.

Have we glorified thee as is meet, O venerable mother? Have we offered thee fitting praise? Yet do thou accept our hymnody as a drop of dew upon the blossoms of thy virtues, that we may magnify thy lowliness of mind.

(Theotokion)

Possessed of a maternal boldness before thy Son, O pure one, disdain not the supplications we offer unto thee, but bear them to Christ God Whom, with thee, O Mistress, we magnify.

irmos van de laatstgelezen canon:

t.2 — *irmos* Thou art all desire, all sweetness, O Word of God, Son of the Virgin, God of gods, all-holy Lord of the saints. Wherefore, we magnify Thee and her who gave Thee birth.

EXAPOSTILARION *van de heilige:*

t.3 Having lit the lamp of the Orthodox Faith, thou wast not able to hide it or thyself beneath a bushel, O glorious Bridget; wherefore, Christ God placed thee upon the lampstand of thy homeland, and thou dost illumine all who have recourse to thee from the west, from the north and from the east.

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

t.3a — Door haar Kind op te dra-gén
 in de Tem-pel * heeft de Onbevleete de Wēt vol-brācht. *
 Daar-na kwam de ge-rechte Si-me-on, * hij ontving Hem in
 zijn ar-men en sprak tot de Maagd: * Deze zal voor ve-len
 tot val of Op-standing zijn ** en tot een Teken voor heel de
 we-reld.

LOFPSALMEN

4 *stichieren, van de Heilige* *in Tone VIII: Spec. Mel:*
“O most glorious wonder....” —

O most glorious vision! O wondrous report! A monastic community is sheltered within a grove of oaks and a temple of God is fashioned of the wood of oaks unto the glory of the Life-creating Trinity, for the preaching of the Orthodox Faith, erected by thy labors, O Bridget, and protected by thy fervent supplications unto the salvation and enlightenment of many. *2x*

Desirous of serving the King of kings, thou didst spurn thy princely rank, O venerable mother Bridget, most gloriously vanquishing the prince of darkness, exchanging purple vesture for monastic rags, and choosing the convent of Kildare over princely palaces. Wherefore, Christ God, the Judge of the contest, hath crowned thee, and we all now cry out to thee: Pray thou, O righteous Bridget, in behalf of our souls!

Tell us, O blessed Bridget: Why hast thou fled princely honors? Why hast thou chosen voluntary poverty? Why dost thou consider all the beauties of this world as of no account? The venerable one maketh answer: “I have loved my Savior and God more than a life of vanity; I strive to serve Him, planting the true Faith, and to make steadfast the newly enlightened people, entreating Him that we may glorify Him together.”

Eer ... *van de heilige, toon 6:*

Having set aside the cares of the world, thou didst earnestly follow after Christ, O venerable Bridget, battling against the evil spirits with prayer and fasting. Wherefore, thou art shown to be a helper of Christians in battle and a great mediator before God. Forsake us not, therefore, O mother, in thy care.

Nu en ... *van het voorfeest*

t.2 / Heden wordt de Schepper van hemel en aar - de * op de armen gedragen door de heilige grijsaard Simeon; * en verlicht door de Heilige Geest, * roept hij tot het Kind: * Nu word ik bevrijd ** want ik heb mijn Verlosser gezien. \

GELEZEN KLEINE DOXOLOGIE

APOSTICHEN *van het voorfeest:*

t.2 / Hij Die uit de Vader geboren is, * de Zoon Die bestaat, reeds voor de Morgenster, * wordt nu op ongerepte wijze * geboren uit de reine Maagd: ** Hij is de Christus Die Adam verlost. \

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 / Gaat open, poorten der hemelen, * want Christus wordt in de Tempel gebracht * als een Zuigeling ** in de armen van een maagdelijke Moe - der. \

licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 / Ontvang Simeon * de Heer der heerlijkheid * zoals gij het profetische woord * van de Heilige Geest ontvangen hebt: ** want zie, Hij is geko - men. \

Eer ... *van de heilige, toon 4:*

Beholding the multitudes of those who sought salvation and knocked at the gates of the convent of Kildare, thou didst open unto them the portals of the monastic life with joy, and with humility of mind didst instruct those who came to struggle with thee, giving thanks to Christ God and crying out: Lo! here am I and the children which God hath given me!

Nu en ... *theotokion, toon 4:*

Having obtained the adoption of the human race from the lips of Christ, O all-immaculate one, deprive us not of thy maternal care, O Theotokos, for though we are unworthy to call ourselves thy children, yet take pity on us, the lowly and condemned, for thee do we have as our only hope, O all-holy Virgin Mother.

TROPAREN *van de heilige*

t.4 ⊆ Onderricht door de prediking van de heilige Pa - trick * zijt gij in het uiterste westen aangekomen, * de morgenster aankondigend die ons uit den hoge verschenen is. * Daarom zegenen wij u, eerbiedwaardige moeder Bridget, ** en roepen tot u: Bidt voor onze zie - len. _

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest, toon 1*

t.1 _ Het hemelse koor dat uit den hoge is neergedaald * buigt zich neer over de aarde; * en het ziet hoe de Eerstgeborene van heel de schepping, * als een zuigeling naar de Tempel wordt gebracht, * door een Moeder die Maagd is gebleven: * het is buiten zichzelf van verwondering ** en zingt tezamen met ons de lofzang. _

TYPIKON ALS 2 FEBRUARI OP EEN ZONDAG VALT
(BUITEN TRIODION)

IN DE ZATERDAG-VESPERS:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 4 van de opstanding; 6 van het feest; Eer ...Nu en ... van het feest; Intocht, Vreugdevol licht, prokimen, lezingen. Apostichen van de opstanding ; Eer... Nu en ... van het feest Troparen: Opstanding (1x) en van het feest (2x).

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheids canon, evt. litie-stichieren en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van het feest.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. het tropaar van de opstanding; Eer ... van het feest; Nu en ... van het feest. Dan de psalmlezingen en polyeleos. De kathismazangen: van de opstanding en i.p.v. theotokion: van het feest; Polyeleos (i.p. geen evlogitaria); kleine litanie en kathisma-zang van het feest. Anabathmi van de toon; prokimen van het feest; Alles wat adem ... Metten-evangelie van het feest: In die tijd was er een man Wel het: Nu wij Christus' opstanding ...; gelezen ps. 50, en geen vereering van het evangelie. Eer ... Moeder Gods ... Nu en : nogmaals; Ontferm U ... en het slotlied, ideomelon: Heden wordt de Poort des Hemels... Canons: van de opstanding en van het feest. Katavasia: van het feest. Na de 3e ode: kondaak en ikos van de opstanding en dan het kathisma-zang van het feest. Na de 6e: kondaak en ikos van het feest. I.p.v magnificat zingen we de 9e ode van de feestcanon met hun megalanaria. Exapostilarion: opstanding en van het feest twee keer. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het feest; bij de laatste 2 stichieren als verzen: Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar in vrede heengaan volgens Uw Woord. en: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid van Uw volk Israël; Eer... van het feest, Nu en ... Hooggezegend zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Typika en bij de zaligsprekingen verzen uit de opstandings- en feestcanon. Bij de intocht: tropaar van de opstanding, van het feest, van de heilige van de kerk en het kondaak van het feest; apostel van het feest en evangelie van de zondag en van het feest. i.p.v. Waarlijk het is waardig ...: 9e irmos van de feestcanon; Communievers: Ik zal de Kelk ...

❖ 2 FEBRUARI ❖

HET FEEST VAN DE ONTMOETING VAN ONZE HEER, GOD EN VERLOSSER JESUS CHRISTUS

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 4 stichieren:*

t.1 ≤ De Logos Die door geen grenzen om-schre-ven is, * in Zijn Boven-we-zen-lijkheid, * en Die in glorie rust op de Tronen der He-me-len, * wordt nu opgenomen in de armen van Si-meon die uit-roept: * Nu laat Gij Uw dienaar heengaan, Ver-los-ser, * vol-gens Uw woord, ** o Heil en vreugde der ge-lo-vi-gen. ≙ 2x

t.1 ≤ Toen hij U als Kind aan-schouw-de, * het Woord Dat uit de Vader vóór alle eeuwen ge-bo-ren is, * riep de bewonderens-waardige Si-me-on: * Ik sidder en beef om U Heer in mijn ar-men te ont-van-gen; * laat liever Uw dienaar heengaan in vre-de, ** zó smEEK ik U in Uw barm-har-tig-heid. ≙

t.1 ≤ Nu worden de poorten des hemels ge-ó-pend: * God het Woord, Dat buiten de tijd door de Vader is voort-ge-bracht, * heeft sterflijk vlees aange-no-men, * en wordt uit de Maagd ge-bo-ren. * Want in Zijn goedheid wil Hij onze natuur tot Zich ne-men, ** om deze te dragen tot aan de rechterhand van de Va-der. ≙

Eer ... Nu en ...

t.4 ≥ De heilige Moe-der, * die verhevener is dan de Tem-pel, * komt he-den naar de Tem-pel, * om Hem aan de wereld te doen ont-moe-ten, * Die de wereld gemaakt en de Wet ge-ge-ven heeft. * De oude Simeon ontvangt Hem in zijn ar-men; * hij vereert Hem en bidt tot Hem: * laat nu Uw die-naar gaan, ** want ik heb U, de Verlosser on-zer zie-len, aan-schouwd. ≙

APOSTICHEN

t.2 ≤ Heden wordt de Ver-lös-ser * als een +hul-peloos Kind * in de Tempel des He-ren gebracht; * en de grijsaard +Si-me-on ** ontvangt Hem in zijn verzwak-te ar-men. ≥

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw woord.

t.2 ≤ De van God vervulde Jesaja heeft eens Chris-tus ge-zien * als een brandende kool, +gløeiend van vuur, * Die als in een vuurtang wordt vastgehouden in de armen van de Moe-der Gods, ** en nu aan de oude Simeon ge-ge-ven wordt. ≥

licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 ≤ Met vreze en vreug-de * hield Simeon de Meester in zijn +ar-men; * en terwijl hij de Moeder Gods ver-heer-lijkte, ** vroeg hij om ontbonden te worden van dit aard-se le-ven. ≥

Eer ... Nu en ...

t.2 ≤ De Alreine riép tot hem: * +Si-me-on, * ontvang Hem als een Kind in uw ar-men, * Die de Heer is der +heer-lijk-heid ** en de Verlosser der we-reld. ≥

TROPAAR *slavische melodie, t.1* (byz.mel. zie p.38)

t.1 _ Verheug u, bēgenadigde Moeder Gods en Maagd, * want uit u is opgegaan de Zon der gerechtigheid: * Chris-tus onze God; * Die hen verlicht die in het duister zijn. * Verblijd u ook rechtvaardige grijsaard, * want in uw armen mocht gij ontvangen * de Bevrijder van onze zielen, ** Die aan ons ook de Opstanding schenkt. _

❖ GROTE VESPERS ❖

Ps 103 en de vredeslitanie; volgens Grieks typikon geen: Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... 6 stichieren

t.1 ≤ “Zeg òns, Si-me-on, * Wien draagt gij op uw armen zo vol vreugde in de tem-pel? * Tòt Wien hebt gij de woorden gericht: * Nú ga ik in vre-dè heen, * wánt ik heb mijn Ver-lòs-ser aanschouwd?” * “Het is dit Kind Dat uit een Maagd ge-bo-ren is; * Hij is God, het Woord Gods, * Die voor ons vleesgeworden is om de men-sen te red-den.” ** Laat ons Hem aan-bid-den. ≙ 2x

t.1 ≤ Neem Hem in uw ar-men, Si-me-on, * Dien Moses eens aanschouwd heeft in de wolk, * toen Hij de Wet gaf op de Si-na-i, * maar Die nu Kind ge-wor-den is * en Zichzelf onderworpen heeft aan de Wet. * Hij is het Die door de Wet gespro-ken heeft. * Hij is het Die Zich heeft doen horen door de Pro-fe-ten. * Hij is het Die Zichzelf voor òns tot vlees heeft gemaakt * om de mensheid te red-den. ** Laat ons Hem aan-bid-den. ≙ 2x

t.1 ≤ Laat ook ons, bij het vernemen der geïnspireer-de zán-gen, * Christus tege-moet-gaan * en Hem in ons op-ne-men, * zo-als Simeon in Hem de Ver-lòs-sing heeft aanschouwd. * Wánt Hij is het Die door David ver-kon-digd is. * Door alle Profeten is Hij het Die gespro-ken heeft, * zo-als Hij het is Die Zich tot òns richt door de Wet. * Nú is Hij vlees ge-wor-den voor òns. ** Laat ons Hem aan-bid-den. ≙ 2x

Eer ... Nu en ... *toon 6*

Eer ... Nu en ... *toon 6*

t.6 – Heden wordt de poort des hemels ge-o-pend, * wánt het eeuwige Woord des Va-a-ders, * heéft Zijn bestaan begonnen in de tijd, * zónder gescheiden te worden van Zijn God-heid. * Uit vrije wil doet Hij Zich dragen naar de tem-pel van de Wet, * áls een Kind van veertig dagen uit Zijn Moe-der. * De oude Simeon neemt Hem in zijn armen.* “Nu laat Gij mij in vrede heen-gaan,” * zó roept de dienaar tot zijn Mees-ter, * “wánt mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd.” * Gij Die in de wereld ge-ko-men zijt, * óm het menselijk geslacht te ver-los-sen, ** Heer, e-re zij U. –

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

1 LEZING UIT EXODUS (12 : 5-13; LEV 12; NUM 8)

Op de dag dat de Heer de kinderen van Israël deed uittrekken uit het land van Egypte sprak de Heer tot Moses: “Heiligt mij iedere Eerstgeborene, elke eerstgeborene die geboren wordt onder de kinderen van Israël.”

Moses zeide tot het volk: Herinnert u de dag dat gij zijt uitgetrokken uit het land van Egypte, uit het huis der slavernij; want door de macht van Zijn hand heeft de Heer u doen uittrekken. Onderhoudt daarom Zijn verordening: Wanneer de Heer God u zal hebben doen binnentrekken in het land Kanaän, zoals Hij aan uw Vaderen gezworen heeft, dan zult gij heiligen voor de Heer al het eerstgeborene van het mannelijk geslacht. En wanneer uw zoon u op een dag zal vragen en zeggen: “Wat betekent dit?”, dan zult ge hem antwoorden: Door Zijn machtige hand heeft de Heer ons doen uittrekken uit het land Egypte, uit het huis der slavernij. Toen Farao zich verhardde om ons niet te laten gaan, heeft de Heer alle eerstgeborenen in het land van Egypte doen sterven, vanaf de eerstgeborenen der mensen tot de eerstelingen van het vee. Dat is de reden waarom ik al het mannelijke eerstgeborene als een offer opdraag aan de Heer, en de eerstgeborene van mijn zonen koop ik los.

Dit zal een teken zijn op uw hand, en het zal nooit verwijderd zijn van uw ogen. Want zo heeft de Almachtige Heer gesproken: “De eerstgeborene van uw zonen zult gij Mij als een offer opdragen. En elk mannelijk kind dat geboren wordt zal in zijn vlees

besneden worden op de achtste dag. En hij zal het huis des Heren niet binnengaan bij de priester, voor de drie en dertigste dag, totdat de dagen der zuivering van zijn moeder voorbij zijn.

En daarna zal hij door de priester een vlekkeloos eenjarig lam als brandoffer opdragen aan de Heer, en een jonge duif of tortel, voor de poort van het Tabernakel der getuigenis. Oftewel zal hij aan de Heer offeren twee jonge duiven of twee jonge tortels. En de priester zal voor hem bidden.

Want allen die Mij zijn opgedragen, zijn een schatting die Mij toekomt uit de kinderen van Israël. En Ik heb hen aangenomen en voor Mij geheiligd omwille van de eerstgeborenen der Egyptenaren, op de dag dat Ik al het eerstgeborene heb geslagen in het land van Egypte, van mens tot vee, zo spreekt de Allerhoogste God, de Heilige van Israël.

II LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (6 : 1-12)

In het jaar dat koning Uzzia stierf, zag ik de Heer zitten op een hoge en verheven troon, en de tempel was vol van Zijn heerlijkheid. Serafs stonden rondom Hem. Ieder had zes vleugels: met twee bedekten zij hun gezicht, met twee bedekten zij hun voeten, en met twee vlogen zij. De één riep tot de ander: Heilig, heilig, heilig is de HEER Sabaoth; heel de aarde is vol van Zijn heerlijkheid! De bovenpost van de deur schudde door het stemgeluid waarmee zij riepen, en het huis vulde zich met rook. Toen zei ik: Wee mij, want ik verga! Ik ben immers een man met onreine lippen en woon te midden van een volk met onreine lippen, en mijn ogen hebben de Koning, de HEER Sabaoth, gezien. Maar één van de serafs vloog naar mij toe, en hij had een gloeiende kool in zijn hand, die hij met de tang van het altaar had genomen. Daarmee raakte hij mijn mond aan en zei: Zie, deze heeft uw lippen aangeraakt, en zal uw wetteloosheid van u wegnemen en u van uw zonden reinigen. En ik hoorde de stem van de Heer, Die zei: Wie zal Ik zenden? Wie zal naar dit volk gaan? Toen zei ik: Zie, hier ben ik, zend mij. En Hij zei: Ga en zeg tegen dit volk: Ge zult met uw oren horen, maar het niet begrijpen. Ge zult met uw ogen kijken, maar het niet zien. Want het hart van dit volk is vet geworden, en hun oren te doof om te horen, en hun ogen zijn gesloten, om niet met hun ogen te zien, en met hun oren te horen, en met hun hart te begrijpen en zich te bekeren, zodat Ik hen zal genezen. Toen zei ik: Hoelang, Heer? Hij zei: Totdat de steden verwoest zijn, zodat er geen inwoners meer zijn, en de huizen, zodat er geen mens meer in is, en het land verworden is tot een woestenij. Want de HEER zal de mensen ver weg doen gaan, en de overgeblevenen in het land zullen zich vermeerderen.

III LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (19:1, 3-5, 12, 16, 19-21)

Zie, de Heer rijdt op een snelle wolk en komt naar Egypte. Dan beven de afgoden van Egypte voor Hem en het hart van Egypte versmelt in zijn binnenste. Egypte zal zijn bezinning verliezen en Ik zal zijn voornemens verijdelen. Dan zal ik Egypte overleveren in de hand van een wrede heer, zegt de Heer der heerscharen.

Dan zal het water uit de zee zich terugtrekken, de rivier zal verlopen en uitdrogen, de nijlarmen raken leeg en stinken, riet en biezen verwelken, en alles wat bij de Nijl gezaaid is verdroogt, verwaait en is niet meer.

Dan zegt de Heer: waar zijn uw wijze raadslieden? Laten zij toch beraadslagen opdat men moge weten wat de Heer der heerscharen heeft besloten over Egypte.

In die dagen zullen de Egyptenaren als vrouwen sidderen en beven voor de hand die de Heer der heerscharen dreigend tegen hen opheft. Maar dan zal er een Altaar worden opgericht voor de Heer midden in het land Egypte, en de pilaar van de ingang tot de Heer zal zich aan de grens bevinden. En deze zullen zijn tot teken en tot getuigenis voor de Heer der heerscharen in het land Egypte, want zij zullen luid roepen tot de Heer, wegens hun verdrukkers. Dan zal HIJ hun een verlosser zenden, Die groot is boven allen, en Hij zal hen bevrijden. Zo zal de Heer gekend worden in Egypte; in die dagen zullen de Egyptenaren de Heer kennen, en zij zullen offeranden en brandoffers opdragen: ja, zij zullen geloften doen aan de Heer en deze volbrengen.

LITIE

t.1 ≤ De Oude der Da-gen, * Die aan Moses de Wet had gegeven op de Si-ná-i, * verschijnt heden als een Kind, * én wordt volgens het voorschrift der Wet naar de Tem-pel gebracht. * Hij wordt aan een grijsaard ge-gē-ven; * de rechtvaardige Simeon neemt Hem in zijn ar-men. * Hij aanschouwt de volledige vervulling der goddelijke woorden, * én roept vol vreug-de uit: * Mijn ogen hebben in het laatste der da-gen aanschouwd * het geopenbaarde Mysterie dat sinds alle tijden ver-hor-gén was: * wánt Deze

is het Licht dat de verdwaasde duisternis der heidenvolkeren wēg-
 vaagt, * Dé-ze is de Glorie van het niēu-wē' Is-ra-ēl. * Ōntbind nu
 Uw dienaar van de banden van zijn vleselij^k li-chaam, * en schenk
 mij daarvoor het heerlijke lē-vēn, * dāt geen ouderdom en geen
 ōndergang kēnt, ** Gij Die aan de wereld de grote genā-dē schēnt. ≡

t.1 < Hij Die eens de Wet gē-gē-ven heeft * aan Moses op de
 Si-nā-i, * buigt Zich heden Zelf voor het vōorschrift der Wēt, *
 ōm-dat Hij in Zijn mensien liefde aan ons ge-lijk-gē-wōr-dēn is. *
 Dē zuivere God, Die de zuivere schoot Zijner moeder gē-ō-pend
 heeft, * draagt Zich heden als een Kind op aan Zichzēlf als Gōd, *
 ōm onze zielen van de vloek der wet te bevrij-dēn, ** dōor ons
 licht te schēn-kēn. ≡

t.2 < Hij Dien in de hemelse Lī-tūr-giē * de Geesten sidderend
 ver-+ē-rēn, * wordt hier op aarde gē-drā-gen * in de lichamelijke
 armen van +Si-me-ōn, * en deze wordt de ver-+kōn-di-gē
 van de eenheid der Godheid met dē mēn-sēn. * Hij aanschouwde
 de God des hemels, Die een sterveling ge-+wōr-dēn wās, * en ge-
 heel bereid om van de aarde te vertrekken +riēp hij ūt: * Gij
 openbaart hēt A-vondloos Licht * aan hen die in de duisternis
 ge-+zē-ten zījn; ** Heēr ē-ré zīj Ū. <

t.2 < Heden ontvangt Simeon in zijn armen de Heer der hēer-
 lijk-hēid, * Dien Moses eens aanschouwde in de wolk op de +Si-
nā-i, * en Die hem de Tafelen der Wet gē-gē-ven heeft. * Hij
 heeft gesproken door de Pro-+fe-tēn. * Hij is de +Oorsprong der
 Wēt. * Hij is door David vēr-kōn-digd * als de Vreeswekkende
 voor +āl-lēn, *** en als de grote en rijke Bārm-hār-tig-hēid. <

t.2 < De heilige Maagd in het Hei- lig-dòm, * offert de Heilige aan Hem Die +hei-lig máakt. * Simeon strekt de ar-men uit * om Hem vol vreugde te ont- +vân-gén, * en +roept tot Hem: * Nu laat Gij Uw dienaar heengaan in vré-de, ** ó Meester en Heer, volgens Uw \ woord. >

t.2 < Heden wordt de Schepper van hemel en aar- de * op de armen gedragen door de heilige grijsaard +Si- me- ón; * en verlicht door de Hei-lige Geest, * roept hij +tót het Kínd: * Nu +word ik bevrijd, ** want ik heb mijn Ver-los-ser ge-zien. -

t.2 < Heden komt de oude Simeon in de Tem- pel, * de geest van +vreugde ver-vúld, * om Hem in zijn armen te ont-vân-gén, * Die de Wet aan Moses had ge- +ge- vén, * en Die deze +nu ver-vúlt. * Moses was waardig ge-oor-deeld, * om God door een wolk heen te aan-schou-wén, * en als een onvatbare Stem te +ho-rén, * en met ge-slú-erd gelaat * kon hij de ongelovige harten der Hebreëen daarvan over- +tú- gén. * Maar Simeon draagt in zijn +ar-mén * het eeuwige vleesgeworden Woord des Va- ders, * en openbaart het Licht der +hei-de-nén, * het Kruis en de Ver- +rij- ze- nis. * Ook de Profe-tes An-na komt * om de Redder en Verlosser van Israël te ver- +kón-di- gén. * Laat ons tot Hem +roe-pén: ** Christus onze God, heb me-de-lij- den met ons. >

t.4 > De heilige Moe-der, * die verhevener is dan de Tem-pel, * kómt hé- den naar de Tem-pel, * om Hem aan de wereld te doen ont-moe- tén, * Die de wereld gemaakt en de Wet ge-ge- ven heeft. * Dé oude Simeon ontvangt Hem in zijn ar-men; * hij vereert Hem en bidt tót Hem: * laat nu Uw die- naar gaan, ** want ik heb U, de Verlosser on-zer zie- len, aan-schouwd. =

Eer ...

t.5 < Onderzoekt de Schrif- ten, * zō- als Christus onze God in het Evangelie be-vo-len heeft. * Dan vinden wij dat Hij ge-bō-ren is, * dat Hij in doeken werd ge-wik- keld, * aan de borst Zijner Moeder gedron-ken heeft; * dat Hij met melk werd gevoed, * dat Hij de besnijdenis ontvan-gen heeft, * en in de armen van Simeon gedra-gen werd. * Hij is dus aan de wereld ver-sche- nen, * niet ogenschijn- lijk * of in een schijn-gestal-te, * maar in de vol-le wer-ke-lijkheid. * Laat ons daarom tot Hem roe- pen: ** Eeu-wige God, e- ré zij U. =

Nu en ...

t.5 < De Oude der Da- gen * is nu een Kind in ons vlees: * Zijn maagdelijke Moeder brengt Hem in de Tem- pel * en vervult het voorschrift der Wet die Hijzelf ge-ge- ven had. * Si- meon ontvangt Hem in zijn ar- men en zegt: * Nu laat Gij Uw dienaar heengaan vol- gens Uw woord, in vre- de, ** want mijn ogen, Heer, heb-ben Uw Heil aan-schouwd. =

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN

t.7 – Versièr uw bruidsvertrek, Si- on, * om Christus Kō- ning te ont- van- gen. * Kust Ma-ri- a de Poort des He- mels, * want zij is waar-lijk de Cheru- bij- nen- troon: * zij draagt im- mers de Koning der Heerlijkheid. * De Maagd is een lichtende wolk, * die in haar vlees de Zoon draagt, * Die uit God ge- boren is voor de Mor- gen- ster. * Si- meon neemt Hem in zijn ar- men, * en ver- kōn- digt Hem aan de vol- ke- ren, * als de Mees- ter van le- ven en dōd, ** en als de Ver- loss- er der we- rel- d. =

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.7 — Hij Die op-straalt uit de Vader voor alle eeuwigheid, * is op het einde der tij-den getreden uit de schòot der Maagd, * vàn Zijn Mòe-dér dié geen man gekend heeft, * en zij draagt Hem naar de Tem-pèl. * De Wetgever van de berg Sinaï is gehòorzaam aan een voòrschrift der Wet, * en wordt gebracht tot een ou-de, rechtvaardige pries-ter, * dié voorbestemd was om Chris-tús de Heer te aanschou-wen. * Simeon ontving Hem sìd-dè-rend in zijn armen èn riep uit: * Zie- hier Gòd Dié mé-de-eeuwig is met de Va-dèr, ** dé Verlosser on-zèr ziè-lèn. ≡

licht tot openbaring voor de heidenen;
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.7 — De Moeder Gods Ma-ri-a draagt in haar armen Hem Die voortschrijdt op de Chè-ru-bim * en verheerlijkt wordt door de eeuwige hymnen der Sè-ra-fim, * want zonder màn is Hij in haar vleesgewor-den. * Hij is de Gé-vèr der Wet, en onderwerpt Zich aan het voòrschrift der Wet, * èn zij legt Hem in de hàn-dèn vàn de oude Pries-ter. * Terwijl deze het Lé-vèn draagt, vraagt hij om ontbonden te worden van dit aardse lè-ven en zegt: * Méester nu laat Gij mij heengaan om aan À-dám te ver-kòn-di-gèn * dat ik de eeu-wi-ge God aanschouwd heb, * Dié zonder enige ver-an-dé-ring Kind ge-wor-den is, ** als de Verlosser der wè-rel-d. ≡

Eer ... Nu en ...

t.8 ≤ Hij Dié voòrtschrijdt, gedragen op de Chè-ru-bim, * èn verheerlijkt wordt door de Sè-ra-fim, * wòrdt heden in Gods Tempel gedragen vol-gens hèt voòrschrift der Wet, * èn rust in de

armen van een grijsaard als op een trōon. * Doōr de handen van Josef brengt Hij de aan God toekomende ga- vēn aan, * in de vorm van een paar jonge tor-tel- dui- ven: * dē smetteloze Kerk van het nieuw-uitverkoren volk der Hēi- dē-nēn; * ēn ook twee jonge dui- ven, * want Hij is zowel het Hoofd van het Ou- de als vān hēt Niēu-wē Ver-bōnd. * Si- meon ontvangt over Hem de vervulling van alle profetie- en, * hij zegent de Maagd en Moeder Gods Ma-ri- a, * ēn openbaart haar de symbolen van het Lij-dēn vān haar Zōon, * ēn vraagt Hem om bevrijding met deze wōor- dēn: * Nū laat Gij mij heengaan, o Meester, zoals Gij mij vooruitverkōn- digd hebt, * want ik heb U aanschouwd als het Licht Dat voor al-le eēu-wēn is, ** ēn als de Heer en Verlōs-ser van het chris- ten-volk. =

'Nu laat gij ...' tot en met Onze Vader... , en daarna zingen we het:

TROPAAR (3x) *Slav. mel.* (*Byz. mel.* : zie volgende pagina)

t. 1 _ Verhēug u, bēgenadigde Moeder Gods ēn Maagd, * want uit u is opgegaan de Zon der gerechtigheid: * Chris- tus ōnze God; * Die hen verlicht die in het duister zijn. * Verblijd u ook rēchtvaardigē grijsaard, * want in uw armen mocht gij ontvāngen * de Bevrijder van ōnze zie- len, ** Die aan ons ook de Opstanding schenkt. _

Ἦχος ᾠ Πα Ἀπολυτικὴν Ὀντομοεῖν 1^ο Μοδὸς πρὸς ᾠ Πα

(□)

Ver - heug u, be-ge- na-digde Moeder Gods

en Maagd, ^Δ want uit u is op-ge-gaan de

Zon__ der ge-rech-tig - heid: Christus onze
(N) (□)

God, Die hen verlicht die in het duis - ter zijn. π
ᾠ

Ver - blijd u ook rechtvaar - di - ge

^(Δ) grijs - aard, want in uw ar - men mocht

(□)

gij ont - vangen de Be- vrijder on-zer zie - len,
(N) (□)

Die ons ook de op - stan- ding schenkt. π
ᾠ

Dienst van de Broodwijding

METTEN

De lampaansteker gaat luiden voor de Metten: hexapsalm enz. Na God is Heer ... het feesttroop Verheug U, begenadigde ... (3x);

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.1 < De Koren der En-ge-len * zijn vol ontzag over dit wōn-der; * laat ook ons sterve-lin-gen * uit heel onze ziel een hym-nē zin-gen, * bij het zien van Gods onzegbare ont-le-di-ging, * want Hij voor Wien de Krachten der hemelen sid-de-ren, * wordt nu gedragen in de krachteloze armen van een grijs-aard, ** als de enige Vriend der mēn-sen. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING:

t.1 < Hij Die IS * bij de Vader, op de hei-li-ge troon, * is op de aarde ge-kō-men, * ge-bō-ren uit een Maagd, * en is Kind ge-wor-den, * hoewel Hij niet besloten is binnen de gren-zen der tijd. * Hem ontvangt Simeon in zijn ar-men, * en roept vol vreug-de uit: * Nu laat Gij mij heengaan, o mede-lij-den-de, ** want Gij hebt Uw dienaar met vreug-de ver-vuld. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

POLYELEOS *Looft de Naam des Heren ...*

(en volgens slavisch gebruik ook het megalinarion:)

– Wij prij-zen, * wij prij-zen U, * Le-ven-schen-ker Chris-tus, * en ver-ē-ren Uw al-zui-ve-re Moe-der, * door wie Gij heden naar de Tempel des Heren ge-dra-gen wordt, ** volgens het voorschrift van Uw Wet. <

en de uitgelezen psalm-verzen: "EEN GOED WOORD - ALLELUJA."

Een goed woord welt op uit mijn hart;
ik zeg mijn werken aan de Koning,
mijn tong is de pen van een snelle schrijver. Alleluja (44,2)

Gij zijt schoon boven alle zonen der mensen;
gratie is uitgestort op uw lippen.
Daarom heeft God u gezegend voor eeuwig. Alleluja (44,3)

Gord uw zwaard om uw heup, o Machtige;
in de bloei van uw schoonheid. Alleluja (44,4)

Maak u op, ruk met geluk vooruit en heers
omwille van waarheid, zachtmoedigheid en recht. Alleluja (44,5a)

Uw pijlen zijn scherp, o Machtige; volkeren vallen onder u
in de harten van de vijanden des konings. Alleluja (44,6)

God , Uw troon is in de eeuwen der eeuwen,
een scepter van gerechtigheid is de scepter van Uw Rijk. Alleluja (44,7)

Gij bemint gerechtigheid, maar haat onrecht; daarom heeft God, uw God,
u gezalfd met olie der vreugde boven uw gezellen. Alleluja (44,8)

Mirre, balsem en kaneel geuren in uw klederen in de ivoren vetrekken,
waaruit koningsdochters u vreugde verschaffen in uw heerlijkheid.
Alleluja (44,9)

De koningin staat aan uw rechterzijde
met een gewaad van goudbrokaat getooid. Alleluja (44,10)

Luister, dochter, zie en neig uw oor;
vergeet uw volk en het huis van uw vader. Alleluja (44,11)

Want de koning heeft uw schoonheid begeerd,
Hij is uw Heer en gij zult Hem aanbidden. Alleluia (44,12)

De rijksten van het volk zullen de gunst van uw aangezicht zoeken
Alleluia (44,13b)

De volle heerlijkheid van die koningsdochter is van binnen,
al is zij bekleed met gouden franje en kleurig gewaad. Alleluia (44,14)

De Heer is in zijn heilige tempel,
de Heer heeft zijn troon in de hemel; (10,5)
heiligheid en pracht zijn in zijn heiligdom. Alleluia (95,6b)

Zo wordt Uw intocht gezien, o God,
de intocht van God mijn Koning in het heiligdom. Alleluia (67,25)

Uw tempel is heilig, wonderbaar in rechtvaardigheid; (64,5)
uw huis, Heer, past heiligheid tot in lengte van dagen. Alleluia (92,5b)

Zij zullen uw naam gedenken, van geslacht tot geslacht; (44,18)
uw huis, Heer, past heiligheid tot in lengte van dagen. Alleluia (92,5b)

Zo zal ik psalmzingen voor Uw naam in eeuwigheid; (60,9a)
want deze is goed in het oog van uw gewijden. Alleluia (51,11b)

Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest.

t.1 _ Laat ons de Va - der aanbid - den, * en de Zoon verheerlijken, *
en laat ons allen tezamen de Alheilige Geest bezingen, * roepend en
zeggend: ** Alheilige Drieëenheid, red ons allen._

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.

t.1 _ Uw volk draagt U op, o Christus, Uw Moeder als voorspreekster; *
geef ons door haar gebeden, o Algoede, Uw barmhartigheid, * opdat
wij U verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluia, alleluia, alleluia, eer aan U, o God. (3x) *en kleine litanie*

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos:*

t.4 ≧ De Oude der da-gen * is omwille van ons ge-
worden tot een Kind. * De alreine God laat Zich nu rei-ni-gen, *
om de waarachtigheid te to-nen * van het menselijk vlees dat
Hij aan-ge-no-men heeft * uit de Maagd Ma-ri-a. * Simeon, die
in dit Mysterie werd in-ge-wijd, * erkent Hem als God, Die ver-
schijnt in ons vlees. * Hij begroet Hem als het waarachtige
Le-ven * en roept in zijn ouderdom vol vreug-de uit: * Laat mij nu
heen-gaan, o Heer, ** want ik heb U, het Le-ven van al-les, aan-
schouwd. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN t.4 — Ik zal Uw Naam ge-den-ken, * van ge-
slacht tot ge-slacht. — (Ps. 44)

*Een goed woord welt op uit mijn hart,
ik zeg mijn werken aan de koning.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE LK § 8A LK 2 : 25-32

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Lukas,

In die tijd was er een man te Jeruzalem met de naam Simeon, en deze man was rechtvaardig en godvrezend en verwachtte de vertroosting van Israël, en de Heilige Geest was op hem. En door de Heilige Geest was hem geopenbaard, dat hij de dood niet zou zien, voordat hij de Gezalfde des Heren aanschouwd had. Hij kwam dan door de Geest in de tempel. En toen de ouders het kind Jezus binnenbrachten om met Hem te doen volgens het gebruik der Wet, nam ook hij het in de armen, en hij loofde God en zei:

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw woord.
Want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd,
dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volkeren:
licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

NA PSALM 50

t.6-obichod Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.* Door de gebeden van de heilige Simeon en Anna ** o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.* Door de gebeden van de Moeder Gods, ** o Barmhartige, wis mijn talrijke zonden uit.

Ontferm U, over mij, o God, * volgens uw grote ontferming * en volgens de overvloed van uw barmhartigheid: ** wis mijn ongerechtigheid uit.

t.6'ob' Heden wordt de Poort des hemels geopend, * want het eeuwige
 Woord des Vaders, * is Zijn bestaan begonnen in de tijd, * zonder
 gescheiden te worden van Zijn Godheid. * Uit vrije wil doet Hij Zich
 dragen naar de Tempel van de Wet, * als een Kind van veertig dagen uit
 Zijn Moeder. * De oude Simeon neemt Hem in zijn armen. * Nu laat
 Gij mij in vrede heen-gaan, * zo roept de dienaar tot zijn Meester,
 * want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd. * Gij Die in de wereld
 gekomen zijt, * om het menselijk geslacht te verlossen, ** Heer
 e-re zij U.

Grote litanie

CANON VAN HET FEEST VAN DE H. MONNIK KOSMAS

1e ODE - TOON 3

(a (geen
 1a terts) De zon drong eens door tot de droge bodem der zee, * toen de
 wateren als muren bleven opgericht, * ter weerszijden van het volk, *
 dat droogvoets de waterdiepte door-kruiste, * onder het zingen van
 deze hymne tot God: * laat ons zingen voor de Heer, ** want
 heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

Eer aan U, onze God, eer aan U

Dauwt hemelen van boven, want Christus, de Zon, wordt als Kind
 gedragen in een lichtende wolk, en rust op reine armen in de
 Tempel. Roept Hem daarom toe, gelovigen: Laat ons zingen voor
 de Heer, * want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

Eer aan U, onze God, eer aan U

Herstelt uw krachten, door ouderdom verzwakte handen van Simeon, en maak recht, grijsaard, uw knikkende knieën. Snel vooruit om Christus te ontmoeten! Laten ook wij ons mengen onder de Koren der Onlichamelijken, om de Heer te bezingen, *
 ≦ want heerlijk heeft Hij Zich ver- heer-lijkt. ≧

Eer ... Nu en ...

Hemelen die door Gods wijsheid zijn uitgespannen, verheugt u; gij aarde, sidder, want Uw Maker Die voortkomt uit de schoot des Vaders, Christus, wordt als een Kind geofferd aan God Zijn Vader door de Maagd, Zijn Moeder; Hij Die IS voor alle eeuwigheid, *
 ≦ want heerlijk heeft Hij Zich ver- heer-lijkt. ≧

Katavasia

3E ODE

do - Gij zijt de Kracht, o Heer, * van hen die vertrou- wen op U. *
 Bevestig dan ook Uw Kerk, * die Gij U door Uw kost- baar
 Bloed ** ver- wor- ven hebt. -

De Eengeborene uit de Vader voor alle eeuwigheid, komt op de wereld als het eerstgeboren Kind van een onbevleete Maagd, om Zijn handen uit te strekken naar Adam.

God het Woord is als een Kind gekomen, om de eerste mens weer op te richten uit het infantilisme, waarin de kinderachtigheid der verleiding hem had doen neerstorten.

De Schepper heeft Zichzelf tot Kind gemaakt, zonder in Zijn Wezen verandering te ondergaan. Hij heeft de goddelijke natuur bekleed met de vorm die uit de aarde geboren is, en die daartoe moest terugkeren.

*Katavasia
 en kleine litanie*

KATHISMA t.4 ≥ Op de berg Si-na-i * mócht Moses de rug van God aanschou-wen, * en hij werd waar-dig ge-oórdeeld * om op onduidelijke wij-zé * de Stem Gods te vernemen in de don-dér van de ón-weerswolk. * Maar nu draagt Si-me-ón * de vleesgeworden God in zijn ar-mén, * Die toch als God onver-an-dérd geble-ven is; * én overladen met vreug-de, * haast hij zich dit leven te verwisselen voor het eeu-wi-ge. * Daar-óm roépt hij uit: ** Nu laat Gij, o Meester, Uw diè-naar heen-gaan. ≡

4e Ode

1a ≡ Uw macht heeft de hemelen bedékt, o Christus: * Gij zijt uit-gégaan van de Ark, * die Gij géhei-lijgd had: * Uw vlekkeloze Moe-der. * Nu wordt Gij gezien * in de Tempel Uwer heer-lijk-heid, * op de armen gedragen als een Kind; ** en het heelal is vervuld met Uw lof. _

“Wees vervuld met vreugde”, zo riep de Moeder Gods tot Simeon, “want gij wordt ingewijd tot onzegbare mysteriën. Ontvang het Kind in uw armen zoals gij de openbaring over Hem ontvangen hebt van de Heilige Geest. Want Hij is het Woord, de Christus. En roep tot Hem: * ≡ het heelal is ver-vuld met Uw lof. ≡

Simeon, ontvang Christus met vreugde. Want in leeftijd is Hij een Kind, maar Hij is de vertroosting van het goddelijk Israel, waarnaar gij zo zeer verlangd hebt; Hij is de Maker en de Meester van de Wet, Die toch het wettelijk voorschrift vervult. En roep tot Hem: * ≡ het heelal is ver-vuld met Uw lof. ≡

Toen Simeon het eeuwige Woord aanschouwde Dat vleesgeworden was en op de armen Zijner Moeder gedragen werd als op een Cherubijntroon, en overwoog hoe Hij de grondoorzaak is van alles wat bestaat, riep de grijsaard tot Hem in de volheid van zijn verbazing: * ≡ het heelal is ver-vuld met Uw lof. ≡

Katavasia

5E ODE

la ≙ Toen Jesaja God in symbolen aanschouw - de, * gezeteld op de
 verhe - ven troon, * en omgeven met de Engelen der heer - lijkheid,
 * riep hij in ontzag: * Wee mij, ongelukkige, * want God, het avond-
 loos Licht * heb ik tevoren in het vlees ge - zien: ** de Meester van
 de vre - de.

Toen de goddelijke grijsaard het Woord aanschouwde, gedragen in de handen Zijner Moeder, riep hij, in het besef van de heerlijkheid die vroeger ten deel was gevallen aan de Profeet, tot Maria: Verheug u, Vererenswaardige, want als een troon draagt gij de God van het Avondloos Licht, * ≙ de Mees-ter van de vre- de. ≙

In goddelijke vervoering wierp de grijsaard zich ter aarde om de voetsporen te kussen van de maagdelijke Moeder Gods: "Gij moogt het Vuur dragen, o Zuiverste," riep hij uit, "maar ik ben bevreesd Het in mijn armen te nemen, want dit Kind is God het Avondloos Licht, * ≙ de Mees-ter van de vre- de. ≙

"Jesaja werd gereinigd door de gloeiende kool van de Seraf," sprak de Grijsaard tot de Moeder Gods; "maar gij verlicht mij geheel en al doordat gij mij vanuit de vuurtang uwer handen Hem aanreikt Dien gij draagt, God het Avondloos Licht, *

≙ de Mees-ter van de vre- de. ≙

Katavasia

6E ODE

la ≙ Met ei - gen o - gen heeft hij het Heil aanschouwd, * dat vanuit
 God gekomen is, * tot verlossing aller vol - keren. * Daarom heeft
 de grijze Simeon tot U geroe - pen: ** Gij, o Christus
 zijt mijn God.

Als een struikelblok, Sion, zijt gij geplaatst, en als een steen des aanstoots voor de ongelovigen, maar ook als de onwankelbare grondslag van het heil der gelovigen.

Gij zijt de getrouwe afdruk van het zegelbeeld van Hem Die U voortbrengt voor alle eeuwigheid, en nu hebt Gij U uit medelijden bekleed met de zwakheid der stervelingen.

Laat nu hem in vrede heengaan die U aanbidt als de Zoon des Allerhoogsten Die de Zoon der Maagd geworden is, en als de Eeuwige God Die Kind geworden is.

Katavasia en kleine litanie

KONDAAK

t. 1 _ Door uw Geboorte hebt Gij de maagdelijke schoot geheiligd * en de armen van de rechtvaardige Simeon gezegend. * Gij zijt gekomen, Chris - tus God * om ons heden te redden. * Schenk vrede aan uw stad ** en versterk hen, die Gij bemint, o enig Menslievende. _

IKOS < Laten wij ons begeven tot de Maagd, * om te zien hoe zij haar Zoon draagt naar Si - me - on. * De Onlichamelijken zien toe uit het hoogste der hemelen, * en zeggen vol verba - zing: * wij aanschouwen grote won - de - ren, * die onverwacht, onbegrijpelijk en on - zeg - baar zijn. * Want de Schepper van A - dam * wordt ge - dra - gen als een Kind; * de Oneindige rust in de armen van een grijs - aard; * Hij Die IS in de grenzeloze schoot Zijns Va - ders, * be - grenst Zich vrij - wil - lig in het vlees, * maar niet in Zijn God - heid, ** als de enig Mens - lie - ven - de. >

SYNTAXARION

Op de tweede van deze maand: de Ontmoeting van onze Heer Jezus Christus, waarbij de rechtvaardige Simeon Hem in zijn armen gedragen heeft.

*De armen van Simeon die U dragen, mijn Christus,
zijn een afbeelding van de U dragende schoot des Vaders.*

De tweede februari: Simeon ontvangt de Heer in de Tempel

Aan God zij de glorie en de macht in alle eeuwen . Amen.

7e Ode

do
la — Gij, God het Woord, * hebt temidden van de vuuroven * de
Jongelingen die goddelijk Uw lof, zong_{en} * met dauw
besproeid: * evenals Gij met het vuur der Godheid * gewoond
hebt in de zuivere Maagd. * Daarom zingen wij de vro_{me} zang:
** Gezegend zijt Gij, God van onze va_{der}en. —

“Ik ga heen om Adam te verblijden, die opgesloten is in de onderwereld, en om aan Eva de goede Tijding te verkondigen,” zo riep Simeon uit, terwijl hij zong met de Profeten: *

Gezegend zijt Gij God on-zèr Va-dè-ren.

Om het aardse geslacht te bevrijden is God neergedaald tot in de onderwereld, om vergiffenis te brengen aan allen die daar gevangen waren. Aan de blinden heeft Hij het gezicht geschonken, en aan de stommen gaf Hij de gave om te roepen:

Gezegend zijt Gij Gôd on-zèr Va-dè-ren.

En u, Vlekkeloze, zo verkondigde Simeon aan de Moeder Gods: een zwaard zal uw hart doorboren, wanneer gij uw Zoon zult zien hangen aan het Kruis, tot Wien wij zingen:

Gezegend zijt Gij God on-zèr Va-de-ren.

Katavasia

8e Ode

la
la — Temidden der vlam - men die hen niet deerden, * stonden de
Jongelin_{gen}, * als de Eersten der vroom - heid, * terwijl zij de
goddelijke hym - ne zong_{en}: * zegent alle werken des He - ren de
Heer; ** en verheft Hem in alle eeu - wigheid. —

Volk van Israël, nu gij uw Glorie aanschouwt, de Emmanuel, het Kind dat uit de Maagd geboren is, zingt in koor voor de goddelijke Ark: Zegent alle werken des Heren de Heer, *

≧ en verheft Hem in al-le eeu-wig-heid. ≧

“Dit Kind zal een teken van tegenspraak zijn,” zo riep Simeon uit, “want Hij is zowel God als onmondig Kind. Laat ons in geloof tot Hem zingen: Zegent alle werken des Heren de Heer, *

≧ en verheft Hem in al-le eeu-wig-heid. ≧

Daar Hij het Leven is, wordt God het Woord Die hier als Kind gedragen wordt, tot val der ongelovigen, maar de Opstanding voor hen die zingen met geloof: Zegent alle werken des Heren de Heer, *

≧ en verheft Hem in al-le eeu-wig-heid. ≧

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

9e ODE

Het Magnificat en het Waarlijk, het is waardig worden niet gezongen maar vervangen door de volgende megalynaria; de refreinen staan niet in het grieks mineon. ---> n.b. geen terts boven de melodie zingen !

la *vers* ≧ Onbegrípelijk is het zowel voor de En - gelen * als
la voor de stervelin - gen, * wat zich in u voltrekt, * zui-
ve vere Maagd en Moe - der. ≧

imos *la* ≧ Laat ons, gelóvigen, in de schaduw en de
la lét - ter van de Wet, * een vooraf - beel - ding zien. * Nu
wordt dit gebód voor ons zicht - baar: * al het mannelijke
dat de moederschoot opent, * zal aan God worden toegehei -
ligd. * Daarom verheffen wij de Eniggeboren Zoon van de
eeuwige Va - der, * Die de Eerstgebo - re - ne * is gewor-
den van een altijdmaagdelijke Moe - der. ≧

vers Simeon de Grijsaard draagt in zijn armen * de Gever van de Wet en de Meester van het heelal.

herhaal irmos

vers Omdat Hij besloten had Adam te red-den, * heeft de Schepper gewoond in uw zuivere en maagdelijke schoot.

tropaar De Ouden hadden een paar tortels of jonge duiven, * maar inplaats daarvan dienden * de goddelijke Grijsaard en de wijze Profetes Anna. * Zij bezongen Hem Die uit de Maagd geboren was, * als de Zoon, de Gelijke van de Vader, ** Die nu kwam in de Tempel Zijner heerlijkheid.

vers Heel het geslacht der stervelingen prijst u gelukkig, o Zuivere, * en verheft u met geloof als de Moeder Gods.

herhaal : De ouden ...

vers Komt, ziet Christus de Meester van het heelal, * Die heden door Simeon gedragen wordt in de Tempel.

herhaal : De ouden ...

vers Gij werpt Uw blik op de aarde en doet haar beven, *
hoe kan dan ik, een afgeleefde Grijsaard, U dragen in
mijn armen? -

herhaal : De ouden ...

vers Vele jaren had Simeon geleefd toen hij Christus mocht
aanschouwen, * en hij riep tot Hem: Nu vraag ik om
ontbonden te worden.

tropaar Gij hebt mij de vreugde van Uw heil weer gegeven, ó
Christus, * zo riep Simeon uit; * ik ben vermoeid van
de voorafschaduwing, * maak mij tot een nieuwe heraut
van Uw genade, ** om U in hymnen te verheerlijken.

vers Maria, gij zijt de mystieke vuurtang, * die in uw
schoot Christus, de levende vuurkool, gedragen hebt.

tropaar Gij hebt mij de vreugde van Uw heil weer gegeven, ó
Christus, * zo riep Simeon uit; * ik ben vermoeid van
de voorafschaduwing, * maak mij tot een nieuwe heraut
van Uw genade, ** om U in hymnen te
verheerlijken.

vers \ Gij, dé eeuwig God, zift vrijwillig mens geworden * en
 Gij zift in de Tempel gedragen op de veertigste dag.\

herhaal : Gij hebt mij de vreugde ...

vers \ De priester Simeon ontving de Mees - ter van het heel-
 al, * Die van de hemel was neer - - ge - daald.\

herhaal : Gij hebt mij de vreugde ...

verzen \ Verlicht mijn ziel en open mijn geestelijke o - gen, *
 opdat ook ik U mag aanschouwen en U mag verkondigen
 als de wa - - re God.\

\ Zuivere Moeder Maagd, wie is dit Kind Dat gij naar de
 Tempel draagt, * en Dat gij neerlegt in de armen van
 Si - - me - on.?\

tropaar \ Tolk van de Goddelijke Wil was An - na, * de wijze
 en vererenswaardige Hei - - - lige. * Met luide stem beled
 zij de Heer in de Tem - - - pel, * terwijl zij alle
 aanwezigen op - riep, ** om de Moeder Gods te
 verhef - - - - fen. -

verzen \ Tot U, mijn Schepper, bid ik om mij te ontbin - den: *
 want ik heb U Christus, mijn Verlossing en mijn Licht
 aan - schouwd. \

≡ Hem tót Wie in de hemelse Liturgie Zijn Dienaars slechts sidderend durven te sme - ken, * draagt Simeon hier op aarde in zijn ar - men.

tropaar ≡ Tolk van de Goddelijke Wil was An - na, * de wijze en vererenswaardige Hei - lige. * Met luide stem beled zij de Heer in de Tem - pel, * terwijl zij alle aanwezigen op - riep, ** om de Moeder Gods te verhef - fen.

≡ Eer aan de Vader de Zoon en de Hei - lige Geest. _ ----> doorzingen -->

----- > vers _ Laat ons met eerbied bezingen het drievoudige Licht der ene Godheid in Drie Perso - nen.

herhaal : Tolk van de Goddelijke Wil ...

≡ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. A - men. _ ----> doorzingen -->

----- > vers _ Moeder Gods, Hoop van alle christenen, behoed, bewaak en bescherm hen die op u vertrou - wen.

herhaal : Tolk van de Goddelijke Wil ...

KATAVASIA :

vers ≙ Onbegrijpelijk is het zowel voor de En - gelen * als voor de stervelin - gen, * wat zich in u voltrekt, * zuivere Maagd en Moe - der.

irmos ≙ Laat ons, gelovigen, in de schaduw en de let - ter van de Wet, * een vooraf - beel - ding zien. * Nu wordt dit gebod voor ons zicht - baar: * al het mannelijke dat de moederschoot opent, * zal aan God worden toegehei - ligd. * Daarom verheffen wij de Eniggeboren Zoon van de eeuwige Va - der, * Die de Eerstgebo - re - ne ** is geworden van een altijdmaagdelijke Moe - der.

Kleine litanie

EXAPOSTILARION t. '3a' ≙ Door de Geest naar de Tem - pel geleid, * mocht de Grijs - aard * de Mees - ter der Wet in zijn armen ont - van - gen, * ter - wijl hij uit - riep: * Be - vrijd mij nu in vre - de * van de boei van mijn vlees, zoals Gij mij ge - zegd hebt, * want met mijn ei - gen o - gen heb ik mogen aanschou - wen * de Open - ba - ring der vol - ke - ren, ** en de ver - los - sing van Is - ra - el.

LOFPSALMEN toon 4 ; we zingen 4 stichieren :

t.4 ≙ Om de geschreven Wet te vol - brén - gen * wordt de Vriend der mensen heden naar de Tem - pel gebracht * en de oude Si - me - on ontvangt Hem in zijn verzwakte ar - men. * "Nu laat Gij mij heengaan naar de hemelse za - lig - heid, * want hē - den heb ik U ge - zien * in het sterf - lijk vlees, * de Heer van het le - ven, ** en de Mees - ter van de dood." ≙ 2x

t.4 ≧ Heden zijt Gij, Heer, verschē-nen, * als het Licht dat het duister der vōl-ken verdrijft, * dé Zōn der Gē-rech-tig-hēid, * Die gedragen wordt op een lich-tēn-de wōlk, * om een einde te mā-ken aan de schā-dūw der Wēt, * én te doen ōp-stra-lēn * het morgen-rood der nieuwe ge-nā-dē. * Toen hij U aanschōu-wé riep daarom Si-me-ōn uit: * Bé-vrijd mij van het bedērf, ** ōm-dat ik U he-dēn gē-zien heb. ≧

t.4 ≧ In Uw Gōd-heid * hébt Gij de schoot des Vaders niet ver-lā-tēn, * toen Gij vrij-wil-lig ge-dra-gen wērd * in de armen van haar die altijd Maagd ge-ble-ven is. * Zij gaf U over in de hān-dēn van Si-me-ōn, * die zo ook Uw Godheid mocht ont-vān-gēn, * Gij in Wiens hand alles ge-bōr-gēn ligt. * Daarom riep hij vol vrēug-dē uit: * Nu laat Gij Uw dienaar heengaan in vrē-dē, ** wānt ik heb U mijn Mees-tē aanschōuwd. ≧

Eer ... Nu en ...

t.6 – Gij Die heden hebt willen rūs-tēn * in de armen van een grijs-aārd * als op de zegewagen der Che-rū-bim, * Chris-tus ōn-ze God; * gē-denk ons die U be-zin-gēn; * bé-vrijd ons van de tyrannie der drif-tēn, ** én ver-lōs ōn-ze ziē-lēn. –

GROTE DOXOLOGIE en TROPAAR *ofwel op slavische wijze:*

t.1 _ Verheug u, bēgenadigde Moeder Gōds én Maagd, * wānt uit u is opgegaan de Zōn der gerechtigheid: * Chris-tus ōn-ze God; * Die hen verlicht die in het duister zijn. * Verblijd u ook rechtvaardigē grijsaard, * wānt in uw armen mocht gij ontvāngēn * de Bevrijder van ōn-ze ziē-lēn, ** Die aan ons ook de Opstanding schēnkt. _

ofwel op byzantijnse wijze:

*Ηχος ♯ Πα *Apolytikion Ontmoeting* 1^e Modus π α δι Π α

(□)

Ver - heug u, be-ge- na-digde Moeder Gods

en Maagd, ^Δ want uit u is op-ge-gaan de

Zon__ der ge-rech-tig - heid: Christus onze
(N) (□)

God, Die hen verlicht die in het duis - ter ^π zijn. ^q

Ver - blijd u ook rechtvaar - di - ge

^(Δ) grijs - aard, want in uw ar - men mocht

(□)

gij ont - vangen de Be- vrijder on-zer zie - len,
(N) (□)

Die ons ook de op - stan- ding schenkt. ^π ^q

wegzending

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

EERSTE ANTIFOON *griekse zangwijze*

Een goed woord welt op uit mijn hart, ik zeg mijn werken aan de Koning.

Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,
 Hei - land red ons.

Gij zijt schoon boven alle zonen der mensen, gratie is uitgestort op uw lippen.

refrein

Daarom heeft God u gezegend in alle eeuwigheid.

refrein

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd ... Amen.

slotrefrein:

Door de ge - be - den van de Moe - der Gods, Hei - land red ons.

TWEEDE ANTIFOON

Gord uw zwaard om uw heup, o Machtige, in de bloei van uw schoonheid.

Zoon van God, Die ge - dra - gen werd in de ar - men van de recht - vaar - di - ge
 Si - - me - on, red ons, die tot U zin - gen: Al - le - lu - - ja.

Ruk met geluk vooruit en heers,
 omwille van waarheid, zachtmoedigheid en rechtvaardigheid. *refrein*

Volkeren vallen onder u, o Machtige, Uw pijlen zijn scherp,
 in de harten van de vijanden des konings. *refrein*

God, uw troon is in de eeuwen der eeuwen,
 een scepter van gerechtigheid is de scepter van uw rijk. *refrein*

Eer ... nu en altijd ... Amen. *Eniggeboren Zoon en Woord...*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

KONDAAK 1E MODUS

Ἦχος ♯ Πα *Ontmoeting - kondaak* 1^e Modus Πα

(Π)

Gij hei - lig - de de maag - de - lijk - e schoot door

Uw ge - boor - te, en ze - gen - de de arm - en

van Sy - - me - on, zo - als voorzegd. Ook nu

zijt Gij ge - ko - men om ons te red - den Christus

God. Schenk vre - de en Uw heil aan al -

le vol - keren en ver - sterk de rechtge - lo -

vi - gen die Gij be - mint als e - nig Mens -

lie - ven - de.

PROKIMEN *toon 3*

terts: so
c.f.: mi

Mijn ziel verheft de Heer en gejuicht

heeft mijn geest in God mijn Red-der

Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd;
zie, vanaf nu zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

APOSTELLEZING *HEBR 7 : 7-17 (§ 316)*

Broeders, niemand kan bestrijden, dat het mindere gezegend wordt...

ALLELUJA *toon 4*

toon 4

mi
do

- AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU - JA -

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar in vrede heengaan volgens Uw woord.
Want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd:

licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

EVANGELIE *LK § 7 LK 2 : 22-40* *Te dien tijde brachten
zijn ouders het kind Jezus naar Jeruzalem ...*

IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ...'

Le keervers en de irmos van de 9e ode van de Canon :

vers Moeder Gods, Hoop van alle christenen, behoed, bewaak en bescherm hen die op u vertrouwen.

irmos Laat ons, gelovigen, in de schaduw en de letter van de Wet, * een voorafbeelding zien. * Nu wordt dit gebod voor ons zichtbaar: * al het mannelijke dat de moederschoot opent, * zal aan God worden toegeheiligd. * Daarom verhieven wij de Eniggeboren Zoon van de eeuwige Vader, * Die de Eerstgeborene ** is geworden van een altijdmaagdelijke Moeder.

COMMUNIEVERS

Ik zal de Kelk des Heils nemen en de Naam des Heren aanroepen.
Alleluja.(3x).

❖ 3 FEBRUARI ❖

*Gedachtenis van de heilige rechtvaardige Simeon, de Goddragende;
en Anna, de profetes*

2^E VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het feest:*

t.1 — Onze Verlosser, de Schepper van al-les * werd door Zijn maagdelijke Moeder naar de Tem-pel ge-bracht; * daar werd Hij ontvangen door de Grijsaard * die met vreug-de uit-riep: * Nu laat Gij ,Algoede, Uw dienaar in vre-de heen-gaan ** zo- als het Uw welbe-ha-gen is. —

t.1 — Toen Simeon de Ver-los-ser * in zijn armen had ontvangen uit de han-den der Maagd * riep hij tot Hem Die geboren is voor alle eeu-wig-heid: * Ik heb de Ver-lich-ting aan-schouwd * die afstraalt van Uw heer-lijk-heid; * nu laat Gij daarom Uw dienaar in vre-de gaan, ** want ik heb U, Algoede, mo-gen zien. —

t.1 — Toen Simeon in zijn armen de Verlosser mocht dra-gen, * Die om onze redding op het einde der tijden ge-bo-ren was, * riep hij vol vreug-de uit: * Ik heb het Licht gezien der vol-ke-ren, * en de Heerlijkheid van Is-ra-el; * Nu laat Gij mij heengaan, zoals Gij, God, ge-zegd hebt, ** en beveel mij tot U te komen vanaf de aar-de. —

en 3 van de H. Simeon en Anna, toon 4:

t.4 – Gij waart volkomen in ge-ré-ch-tig-heid * én in alles prijzenswaardig, door God bezielde Si-me-on; * én gij hebt de alleen vol-maak-te God * in uw handen mogen ont-van-gen. * Hij is ge-ko-men * om gerechtigheid te brengen in de we-reld, * en Hij heeft Zich met een menselijk li-cháam be-kléed. * Hij heeft u be-vrijd van uw li-chaam * toén gij tot Hem had geroepen: * Nu laat Gij uw dienaar in vrede heengaan, Mens-lie-ven-de, ** want ik heb U heden mo-gen aan-schou-wen. –

t.4 – Gij waart oud in jaren, Si-me-on, * maar nog jeug-dig in uw geest; * gij hebt pró-fe-tisch mo-gen ho-ren * dat gij de dood niet sma-ken móest * voordat gij een Kind-jé zou heb-ben ge-zién, * Dat reeds voor alle eeu-wen be-staat: * de Schepper en God van het heel-al, * maar Die in het vlees geheel arm ge-wor-den was. * Nú hebt gij Hem ge-zién * en opspringend van vreugde hebt ge Hem ge-vraagd * u uit het vlees te be-vrij-den; * én nadat gij zijt o-verge-gaan ** ver-heugt gij u in de he-mel-se wo-nin-gen. –

t.4 – De door God verlichte An-na * én de gezegende Si-me-on * zijn stra-lend door de gave der pró-fe-tie, * en zij die zo trouw waren ge-weest aan de Wet * hebben de Ge-ver van de Wet mo-gen zien * als een Zuige-ling, aan de men-sen ge-lijk: * maar toch aan-ba-dén zij Hem. * Laat dan ook ons nu met gro-te vreug-de * hun heilige Gedachtenis vie-ren * om zoals het pas-send is ** Jesus, de Menslievende, te ver-heer-lij-ken. –

Eer ... Nu en ... *van het feest* t.5 — De Oude der Da- gen * is nu een Kind in ons vlees: * Zijn maagdelijke Moeder brengt Hem in de Tempel * en vervult het voor- schrift * van de Wet die Hij zelf ge-ge-ven had. * Simeon ontvangt Hem in zijn ar-men en zegt: * Nu laat Gij uw dienaar in vrede heen- gaan * vol-gens Uw woord, ** want mijn ogen, Heer, heb-ben Uw Heil aan-schouwd. —

APOSTICHEN *van het feest*

t.2 — Heden wordt de Ver-los-ser * als een + hul-peloos Kind * in de Tempel des He- ren ge-bracht; * en de Grijsaard + Si-me-on ** ontvangt Hem in zijn verzwak-te ar- men. —

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 — Hem Die de Oude der Da- gen is * zien wij op wonderbare + wij-ze * als een klein Kind in ons men-selijk vlees ** en zo wordt Hij heden naar de Tempel ge-bracht. —

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël

t.2 — De Alreine riep tot hem: * + Si-me-on, * ontvang Hem als een Kind in uw ar-men, * Die de Heer is der + heer-lijk-heid ** en de Verlosser der we- reld. —

Eer ... Nu en ... *toon 1*

t.1 — De Oude der Da-gen, * Die aan Moses de Wet had gegeven op de Si-na-i, * verschijnt heden als een Kind, * én wordt volgens het voorschrift der Wet naar de Tem-pel gebracht. * Hij wordt aan een grijsaard ge-gē-ven; * de rechtvaardige Simeon neemt Hem in zijn ar-men. * Hij aanschouwt de volledige vervulling der goddelijke woorden, * én roept vol vreug-de uit: * Mijn ogen hebben in het laatste der da-gen aanschouwd * het geopenbaarde Mysterie dat sinds alle tijden ver-bor-gen was: * want Deze is het Licht dat de verdwaasde duisternis der heidenvolkeren weg-vaagt, * Dé-ze is de Glorie van het nieu-wē Is-ra-el. * Ontbind nu Uw dienaar van de banden van zijn vleselijk li-chaam, * en schenk mij daarvoor het heerlijke le-ven, * dat geen ouderdom en geen ondergang kent, ** Gij Die aan de wereld de grote gena-de schenkt. ≡

TROPAREN voor de H. Simeon en Anna van monnik Gerasimus

t.5 — God het Woord, Die alles te bo-ven gaat, * hebt gij in de heilige Tem-pel * na Zijn vleeswording als een Zui-ge-ling * in uw armen mogen dra-gen, * God-dragende Si-me-on, * roemrij-ke Grijs-aard. * Toen heeft ook de heilige An-na, * han-delend als Pro-fe-tes, * aan Hem een dankhymne ge-of-ferd. * Daar-om prijzen wij u bei-den ** als heilige die-na-ren van Chris-tus. —

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1* : Verheug u, begenadigde Moeder...

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING, van het nafeest

t.1 — Gij, rijke Schat van al-le eeu-wig-heid, * het Le-ven van het heel-al, * zijt een Kind geworden om-wil-le van mij, * en Gij hebt Uzelf on-der de Wet ge-steld, * die Gij in Tafelen had gegrift op de Si-na-i, * om allen te bevrijden uit de slaver-nij van de Wet. *
 E-re zij Uw medelijden, Ver-los-ser, * e-re zij Uw Ko-nink-rijk, * e-re zij Uw heils-or-de, ** Gij, alleen Mens-lie-ven-de. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING, van het nafeest

t.5 — Gij werd in de Tem-pel ge-bracht * vol-gens het ou-de ge-bruik, * Schepper en Meester en Ge-ver van de Wet. * Het is Uw welbe-ha-gen ge-weest * om in Simeons armen te worden ge-dra-gen * hoewel Gij het zijt Die heel de schepping te-za-men houdt * ter-wijl alles siddert voor Uw aan-ge-zicht. * Maar Gij zijt de alleen werkelijk Mede-lij-den-de, ** Die het Licht hebt geopen-baard aan ons al-len. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.42 vv) en de canon van de heiligen (gr. min. : de irmen staan bij alle oden voorafgaand)*

1E ODE - TOON 4

irmos:

— Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest-vieren, ** en verheugd haar wonderen bezin-gen. —

Nu gij met grote vreugde in de tenten der Gerechten verblijft, rechtvaardige Simeon, bid dan tot de Allerrechtvaardigste Heer om ons te rechtvaardigen, die uw overgang naar het goddelijk verblijf vieren, gij Meest-Gezegende.

Gij waart een Priester onder de Wet, geheiligde Simeon, en gij hebt Hem mogen zien Die door de Wet verkondigd werd. Daarna zijt gij gestorven volgens de wet der natuur, God-dragende, en vol vreugde zijt gij overgegaan naar het onsterflijke Leven.

Gij hebt Hem, Die in Zijn hand de gehele aarde draagt, zien dragen in de handen van Zijn Moeder. Ook gij hebt Hem in uw eerbiedwaardige armen mogen ontvangen, zodat gij boven Moses bevoorrecht zijt, gelukkige Simeon.

(Theotokion) Hij Die overvloeiend van alles vol is, heeft Zichzelf ontledigd; de Vóór-Eeuwige neemt een begin in de tijd; het alles doordringende Woord neemt een beperkt Lichaam aan; de Formeerder van het heelal wordt Zelf gevormd; de Onomvatbare wordt in uw schoot omvat; daar bekleedt Hij Zichzelf met een Lichaam, o meest door God Begunstigde.

3e Ode

irmos t.4 ∟ De kerk der heidenen die zo lang onvruchtbaar was, * heeft nu een goddelijk Kind ge - baard, * terwijl de synagoge met haar vele kinderen * geheel verzwakt is in haar onge - loof. * Laat ons daarom roepen tot onze wonderbare God: ** niemand is heilig buiten U. ∟

Uw heilige daden hebben u verheven, geheiligde Simeon, en gij zijt een lichtzuil geworden door de Heilige Geest; daarom eren wij u.

Gij hebt Hem mogen zien die Heer is over de Wet, nadat Hij op onzichtbare wijze de schoot van de Maagd had geopend, waar Hij Zich met ons menselijk vlees had bekleed om aan allen de Verlossing te brengen.

Hem Die met Zijn handen het geslacht der mensen geschapen heeft, hebt gij lichamelijk in uw handen gedragen. Daardoor heeft Hij u geheiligd en u volgens uw verzoek uit het lichamelijke bevrijd voor het komende Leven, gelukkige Simeon.

(Theotokion) Toen Simeon u zag, die als een geestelijke vuurtang de goddelijk gloeiende kool in uw handen droeg, Die boven alle begrip een lichaam had aangenomen uit uw bloed, Alreine, werd hij geheel van vreugde vervuld, en hij noemde u de Gezegende.

Kleine litanie; kondaak en ikos van het feest:

KONDAAK van het feest, toon 1

Door uw geboorte hebt Gij de maagdelijke schoot geheiligd, en de armen van de gerechte Simeon gezegend. Gij zijt gekomen, Christus God, om ons heden te redden. Schenk vrede aan uw stad, en versterk hen die Gij bemint, o enig Menslievende.

IKOS

Laten wij ons begeven tot de Maagd, om te zien hoe zij haar Zoon draagt naar Simeon. De onlichamelijken zien toe uit het hoogste der hemelen, en zeggen vol verbazing: wij aanschouwen grote wonderen, die onverwacht, onbegrijpelijk en onzegbaar zijn. Want de Schepper van Adam wordt gedragen als een Kind; de Oneindige rust in de armen van een grijsaard; Hij Die IS in de grenzeloze schoot Zijns Vaders, begrenst Zich vrijwillig in het vlees, maar niet in Zijn Godheid, als de enig Menslievende.

KATHISMA-ZANG t. 3 — De heilige S̄i-mē-ōn * ōnt-ving U vol vreugde in zijn ar-mēn, * nā- dat Gij een lichaam had aangenomen ūit dē Maagd * en hij riep tot Ū: * Laat nu Uw dienaar heengaan, o Mees-ter. * Toen kwam ook An-nā, * als een roemrijke Pro-fe-tes * en bracht U een dank-hym-nē. * Ook wij roepen tot U, de Leven-schen-ker: ** Ē-re zij U Die daar- in Ūw wēl-bē-hā-gēn had. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

4e ODE

⊘ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de god - heid, * Īezus dē hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn ōngerepte hand, * heeft Hij hēn gerēd die roepēn: ** Ere zij Uw kracht, o Christus. ⊘

Zo oud als gij in jaren waart, zo jeugdig was uw geest, Simeon, want heel uw verlangen ging ernaar uit dat allervolmaaktste Kind te mogen zien, Dat zou komen om de wereld te hernieuwen, die zo oud geworden was door het bedrog van de oude slang.

Laat ons eenstemmig de gezegende Simeon zaligprijzen, die de Gezegende God in het vlees mocht zien, waarin Hij gekomen was om hen gezegend te doen zijn, die door de zonde in het diepste ongeluk waren gestort.

U erken ik als de Wetgever, Die de natuurwet terzijde hebt gesteld in Uw vleeswording, om een Nieuwe Wet tot stand te brengen als de enige Heer, zo riep Simeon uit; verleen mij om heen te gaan naar het ongeschonden Leven.

(Theotokion) Hij Die het heelal draagt in Zijn hand, wordt nu gedragen in de handen van de Altijd-Maagdelijke, en Hij maakt haar als Zijn Moeder verhevener dan de Cherubim en Serafim. Laat ons haar met hymnen bezingen en met oprecht geloof haar zaligprijzen.

5e Ode

t.4 \searrow Het hee \acute{l} al stond vol ver \grave{w} ondering, * om uw goddelijke heerlij \acute{k} -
heid, * w \acute{a} nt gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * draagt in
uw schoot God, Die alles t \acute{e} bo \grave{v} en ga \acute{a} t, * en hebt ge \acute{b} aard de tijdelo-
ze Zoon, * Die allen redding schenkt ** die u bezin \grave{e} gen. \searrow

In de reinheid van uw geest hebt gij de Almachtige God als een Engel gediend, gezegende Simeon, en door de Offers volgens de Wet hebt gij het volk van Israël gereinigd. Daardoor hebt gij in voorafbeelding het verlossende Bloed van Christus doen zien.

Gij hebt aan uw volmaaktheid gewerkt tot gij zelf een alheilige tempel waart geworden voor God door uw goddelijk geïnspireerde daden, uit God sprekende Simeon. Daarom mocht gij met uw ogen God zien als een klein Kind in het vlees in Zijn heilige Tempel, waar Hij u deed overgaan naar de goddelijke woningen.

Laat ons heden van vreugde dansen in de geest om Simeon, de God-dragende, te bezingen, samen met de ingetogen Anna, want beiden zijn Profeten van God en zij hebben Hem, Die om ons een Kind werd, mogen aanschouwen.

(Theotokion) Hij Die volgens Zijn Natuur onveranderlijk is, heeft Zijn intrek genomen in uw schoot, zonder deze te verbranden, gij die heiliger zijt dan de Cherubim. Hij is Mens geworden om allen te bevrijden die, door het bederf, van God verwijderd waren geraakt, geheel onbevleete Moeder van God.

6e ODE

Irmos t.4 De profeet Jona was een voorafbeelding * van Uw driedaagse rust in het graf, * toen hij in het zeemonster smekend riep: * red mij uit het bederf, ** Jezus, Koning der krachten.

Toen gij de Heer mocht aanschouwen hebt gij geroepen: Laat nu Uw dienaar heengaan, Verlosser, om Uw goddelijke Vleeswording te gaan verkondigen aan allen die in de hades zijn.

Hoe schoon waart gij, en stralender dan Moses, toen gij in uw armen Hem mocht dragen Die stralend is in schoonheid: de Heer Die om ons een Kindje geworden was, heilige Grijsaard Simeon.

Toen de gebondenen in de hades u zagen, heilige Simeon, terwijl gij naar hun hollen kwam, overvloeiend van de goddelijke levensstroom, werden zij met hemelse verkwikking vervuld.

(Theotokion) De Boze tracht mij iedere dag te vangen, maar ik smEEK u, Koningin, ontruk mij aan zijn strikken en behoed mij onder de goddelijke bescherming van uw vleugelen.

KONDAAK *van de H. Simeon en Anna*

t.3 Laat ons vol vreugde zingen * voor het door God geïnspireerde paar; * de rechtvaardige Simeon en de Profetes Anna; * want God vond Zijn behagen in hen, * zodat zij de ooggetuigen mochten zijn van het Vleesgeworden Woord, en in een Zuigeling aanbaden zij God Die hun verschenen was. —

SYNAXARION

De 3^e februari. Gedachtenis van de rechtvaardige Simeon, de God-dragende, en van Anna, de profetes.

Hun feest wordt in het bijzonder gevierd in de Apostelkerk van de H. Jacobus, de Broeder des Heren, die zich bevindt in de Tempel van de Heilige Moeder Gods, nabij de Grote Kerk van Constantinopel.

*De grijsaard verkondigde aan de gestorvenen
dat hij God het Woord als Mens had aanschouwd,
en dat Deze ook hun zou verschijnen.*

*Phanuels dochter is niet van de aarde vertrokken
eer zij met haar eigen ogen God als Zuigeling had mogen zien.*

7^e ODE

t.4 De van God v^{er}v^ul^{de}n a^{an}b^ad^en n^{ie}t d^e s^{ch}epp^{ing} iⁿ p^la^at^s v^{an} d^e
S^{ch}e^p-^{er}, * m^aa^r v^er^ac^ht^en d^ap^pe^r d^e d^reⁱgⁱn^g v^{an} d^e v^uu^ro^veⁿ,
* zⁱj z^on^geⁿ v^ol v^re^ug^de: ** G^ez^eg^en^d zⁱj^t Gⁱj, H^ee^r, G^od v^{an} oⁿz^e
v^ad^er^en.

In volledige trouw aan de Wet hebt gij de Almachtige God gediend en zo zijt gij waarlijk een Rechtvaardige geworden, gelukzalige Simeon. En gij hebt steeds gezongen: Heer en God van onze Vaderen, gezegend zijt Gij.

De Vreugde der bedroefden heeft onder ons gewoond, de Verlossing van Israël werd werkelijk als een hulpeloos Kind in de Tempel gezien: Hij liet mij vertrekken naar het toekomstige Leven, zo riep Simeon vol vreugde uit.

Mijn Verlosser, omwille van Uw innige erbarming, veroorloof mij, Uw dienaar, te vertrekken, want ik ben afgetobd door de letter van de Wet en neergebogen door de hoge ouderdom: ik heb U nu immers in het vlees op aarde gezien, zo riep Simeon uit.

(Theotokion) Zonder de schoot van de voortbrengende Vader te verlaten, heeft de volmaakte God in uw schoot gewoond, Alreine; en Hij heeft deze daardoor gemaakt tot Zijn geheiligde troon.

8e ODE

t.4 De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.

De alomgeprezen Anna, die een weduwe was en door de genade
straalde in profetie, verheerlijkte de Allerhoogste God, Die geko-
men was om de als een weduwe ten opzichte van God geworden
wereld, weer van de bruidstooi der genade te voorzien. En aan
allen die aanwezig waren, voorzegde zij de komende goddelijke
Verlossing.

Gij hebt de Offers opgedragen volgens de Wet, welke een vooraf-
beelding waren van het onzegbaar verlossende en allerheiligste
Bloed van het Lam, dat uit medelijden met ons zou vergoten
worden. Maar nu hebt gij Hem, nadat Hij een Lichaam had aange-
nomen, mogen vasthouden, Simeon, en daardoor zijt gij meer
verheerlijkt dan Moses en al de Profeten.

Gij hebt Hem mogen zien naar Wie uw verlangen uitging, en van
Hem verlof gekregen om uw lichaam te verlaten, door God begees-
te Simeon. Als een rijpe korenaar zijt gij overgegaan naar de
Vaderen, Alroemrijke, die u tot in hoge ouderdom had verzadigd
aan het Goede. Daarom vieren wij met een ziel vol blijdschap uw
feestelijke gedachtenis.

(Theotokion) Het Woord, de God Die alles te boven gaat, heeft
u voor Zichzelf genomen als een lelie, als een welriekende roos,
met hemelse geur, alreine Bruid van God. Hij heeft in uw schoot
gewoond en daardoor onze menselijke natuur, die door de zonde
met stank tot ontbinding was overgegaan, weer geurend van
leven gemaakt, Maria, Moeder van God.

9e ODE

t.4 Door de ziek-te der on-ge-hoor-zaam-
heid * heeft Eva de vloek over de mens-heid ge-bracht: * maar gij,
o Maagd en Moe-der Gods, * hebt door het God-de-lijk Woord *
Dat gij in u ont-van-gen mócht * de zegen doen op-bloeien voor
de we-reld ** daarom ver-hef-fen wij u.

Uw gewijde handen, God-dragende, hebben werkelijk de goddelijke ledematen mogen aanraken van Hem Die de bergen aanraakt zodat zij roken. Gij zijt waarlijk gezegend geweest: daarom prijzen wij u.

Uw gedachtenis is gezegend en helderder stralend dan de zon; zij verlicht ons aller zielen en leidt ons tot het licht van de kennis van God, eerbiedwaardige Simeon, die ingewijd zijt in het Heilige.

De wijze Profetes Anna en de roemrijke Grijsaard Simeon stralen met geestelijk licht als de zon en de maan om alles te verlichten wat zich onder de zon bevindt. Menslievende Heer, maak ons door hen vrij uit het duister van onze zonden.

(Theotokion) Toen de hoogbejaarde u zag komen als de Moeder Gods, heeft hij profetisch gesproken: Zie, uw Zoon zal strekken tot val en opstanding van velen, Koningin, en Hij zal een teken van tegenspraak zijn.

EXAPOSTILARION *van de heilige Simeon en Anna:*

t.3a — Ofschoon als Per-soon on-ver-an-der-lijk, * heeft Gods Woord in u, o Moe-der Gods * Zich ver-e-nigd met ons men-selijk vlees, * en is een Zui-ge-ling ge-wor-den. * Gij draagt Hem in uw ar-men als op een cheru-bij-nen-troon * en brengt Hem nu als Of-fer aan de Va-der; * en Si-me-on de ge-rechte Grijs-aard, ** ont-vangt Hem met vreug-de. —

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN *van de H. Simeon en Anna:*

t.6 — Ontvang, Si-me-on, * dé Schepper van het heelal in uw han-den, * om-hels de Chris-tus * Die zon-der zaad * door de Maagd ont-van-gen is ** voor de vreugde van heel het ge-slacht der men-sen. —

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw woord.

t.6 – Nu gij, volkeren, bijeenge-kō-mēn zijt, * laat ons de hymne zingen voor God, de Ge-ver van de Wēt, * vōor Wie de scharen der Engelen sid-de-rēnd stāan. * Hij alleen is de Wel-doe-ner * en schenkt ons de Nieu-we Wēt ** vōor de ver-lōs-sing van on-ze zie-len. –

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.6 – Nu laat Gij mij, Uw dienaar, heengaan, o Mees-ter, * zo- als Gij ge-zegd hebt, * van-uit de boeien van het vlees in vre-de, * want ik heb U, Chris-tus, ge-zien, * het Licht Dat voor de eeu-wen is * tot openbaring voor de hei-de-nen ** en voor Uw volk Is-ra-el. –

Eer ... Nu en ...

t.2 – De heilige Maagd in het Hei-lig-dōm, * offert de Heilige aan Hem Die +hei-lig maaakt. * Simeon strekt de ar-men uit * om Hem vol vreugde te ont-+van-gen, * en +roept tot Hem: * Nu laat Gij Uw dienaar heengaan in vre-de, ** o Meester en Heer, volgens Uw woord. –

TROPAREN voor de H. Simeon en Anna van monnik Gerasimus

t.5 – God het Woord, Die alles te bo-ven gaat, * hebt gij in de heilige Tem-pel * na Zijn vleeswording als een Zui-ge-ling * in uw armen mogen dra-gen, * God-dragende Si-me-on, * roemrij-ke Grijs-aard. * Toen heeft ook de heilige An-na, * han-delend als Pro-fe-tes, * aan Hem een dankhymne ge-of-ferd. * Daar-om prijzen wij u bei-den ** als heilige die-na-ren van Chris-tus. –

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1 : Verheug u, begenadigde Moeder...*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Volgens het Mineon: Typika en Zaligsprekingen met troparen uit de 3e en 6e ode van de Metten-canon. Volgens de huidige praktijk: feest-antifonen van 2 februari.

PROKIMEN TOON 7

PS. 63

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

God, verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt:
maak mijn ziel vrij van vrees voor de vijand.

APOSTEL § 321B HEBR 9 : 11-14

Broeders, Christus, verschenen als hogepriester...

ALLELUJA TOON 7

PS. 96 EN III



Een licht is opgegaan voor de rechtvaardige,
en blijdschap voor de oprechte van hart.

Hij deelt uit, en geeft aan de armen.

EVANGELIE LK § 8B LK 2 : 25-38

Te dien tijde was er een man te Jeruzalem met name Simeon ...

COMMUNIE-VERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 4 FEBRUARI ❖

*Nafeest van de Ontmoeting des Heren;
Gedachtenis van de H. Isidoros van Pelousion.*

(officie voor de heilige is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 12)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:

t.1 — Wij hebben nu het feest gevierd * van een onzegbare Gods-
ver-schij-ning; * want Christus, on-ze God, * is onveranderd
een Kind ge-wor-den * uit een maagdelij-ke Moe-der. * Nu
wordt Hij door haar in de Tem-pel ge-bracht, * waar Hij wordt
opgedragen aan God, Zijn Va-der; ** en Simeon mag Hem omhel-
zen in zijn ar-men. —

t.1 — De Profeten uit de ou-de tij-den * mochten U in een visioen
aan-schou-wen, * Je-sus, Woord van God, * maar vol-gens Uw
raads-be-sluit * zijt Gij nu zichtbaar geworden voor heel de we-
reld, * doordat Gij vlees aange-no-men hebt * uit de Maagd Ma-
ri-a. * Zo hebt Gij, Christus, Uw Ver-los-sing o-pen-baar ge-
maakt * als de Mens-lie-ven-de, ** aan alle afstammelingen van
A-dam. —

t.1 — Gij Die eens de Wet gegeven had op de Si-na-i, * hebt het
gebod van die Wet ge-hoor-zaamd * in de stad van Si-on, *
want als een Kind hebt Gij aan-vaard * om door de handen
van de Moe-der Gods * in de Tempel te worden gebracht als een
of-fer aan God, * en Gij zijt in Simeons ar-men ge-legd, ** Chris-
tus, Die in het vlees ver-sche-nen zijt. —

en 3 van de heilige Isidorus, toon 4:

t.4 \ Gij, Isidorus, hebt uzelf naar God opgeheven * door uw schouwen en uw daden * zo hebt gij uw leven vervolmaakt, meest wijze. * En de daad hebt gij tot vaste basis gemaakt om op te stijgen naar het schouwen. * In uw wijsheid hebt gij de bron van verlangen lief - gehad. * En hebt gij het verlangen naar Hem in uzelf vastgehouden. * Nu zijt gij waardig geacht ** voor een gelukkig einde en de glans van de drievoudige Zon. ≡

t.4 \ Met de stromen van genade * en de uitstorting van uw woorden * drenkt gij alle goddelijke wijzen; * want gij hebt de beker van het hoogste verlangen aan uw lippen gezet, * en hebt als uit een bron rijkelijk geput * en stralen van juiste leer naar alle kanten uitgezonden, ** door brieven, onderrichtingen en vermaningen, bewonderenswaardige Isido - rus. ≡

t.4 \ Door onthouding * hebt gij de vleeselijke denkwijze gedood, * en uzelf met leven-brengende versterving bekleed. * En aantoonbaar de staat van uw ziel vergroot, eerbiedwaardige, * zodat deze de gaven van de Geest kon bevat - ten, * en gij werd een vat van goddelijk geïnspireerde onderrichtingen ** en de woonplaats van wijsheid die alle verstand te boven gaat. _

Eer.. Nu en.. *van het nafeest* : t.7 ≡ Als een Licht tot verlichting der vol-ke-ren * zijt Gij uit de hemel op aarde neer-ge-daald; * Gij zijt uit een Maagd ter wereld ge-bracht, Chris-tus, God, * en Gij hebt gerust in de armen van de rechtvaardige Si-me-on. * Want het was passend dat Gij Die van allen het Le-ven zijt, * bekend gemaakt werd door een Grijs-aard die afscheid van dit le-ven nam. * Gij hebt hem toe-ge-staan om heen te gaan * volgens het woord dat Gij tot hem ge-spro-ken had: ** want bij U is de gro-te barm-har-tig-heid. -

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 — Ontvang Simeon * de Heer der heerlijkheid * zoals gij het profetische woord * van de Heilige Geest ontvangen hebt. ** want zie, Hij is gekomen.

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 — De reine, onge-rep-te Maagd, * draagt als een Kindje in haar armen * de Schep-per en Heer; ** en zij brengt Hem in de Tempel.

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 — Hoe groot en ontzag-wek-kend * en wonderbaar is dit My-ste-rie! * Hij Die alles in stand houdt, * en Die de Schep-per is van elk men-sen-kind, ** wordt nu als een Kind in armen gedragen.

Eer ... Nu en...

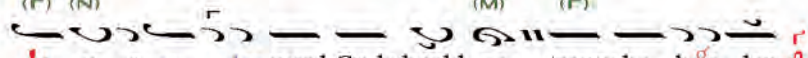
t.2 — Heden ontvangt Simeon in zijn armen de Heer der heerlijkheid, * Dien Moses eens aanschouwde in de wolk op de Sina-i, * en Die hem de Tafelen der Wet gegeven heeft. * Hij heeft gesproken door de Profeten. * Hij is de Oorsprong der Wet. * Hij is door David verkondigd * als de Vreeswekkende voor allen, ** en als de grote en rijke Barm-hertig-hheid.

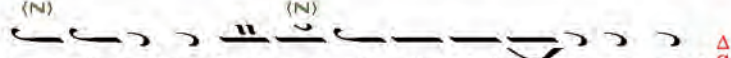
TROPAREN *van de heilige Isidorus (slav. mel.)*


1.8 _ In ú, ó vader, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, * en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is. ** Daarom, verheugt uw geest zich met de engelen, o heilige vader

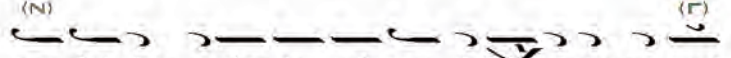
byz. mel.:


Ev soi Patēr - Μητὴρ ακριβῶς 4^e toon plagaal Ἦχος λ β δ Γα

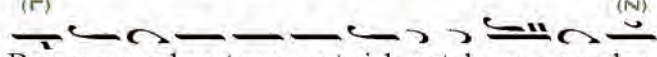
(Γ) (N) (M) (Γ)

 In u, o va - der werd Gods beeld ge - trouw be - hou - den,

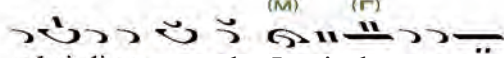
(N) (N) Δ 9

 want gij nam uw kruis op, gij zijt Chris-tus na-ge-voigd,

(M) (Γ)

 en door uw da-den hebt gij al - len on-der-richt,

(N) (Γ)

 om het vlees ge-ring te ach - ten, dat im - mers ver-gaat,

(N) (M) (Γ)

 en te zor-gen voor de ziel, die on-sterf-lijk is.

(Γ) (N)

 Daar-om ver-heugt uw geest zich met de en - ge - len,

(M) (Γ)

 o hei-li-ge va - der I - si - do - - rus.

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1* : *Verheug u, begenadigde Moeder...*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 – Hij Die IS * bij de Vader, op de hei-li-ge troon, * is op de aarde ge-ko-men, * ge-bo-ren uit een Maagd, * en is Kind ge-wor-den, * hoewel Hij niet besloten is binnen de gren-zen van de tijd. * Hem ontvangt Simeon in zijn ar-men * en roept vol vreug-de uit: * Nu laat Gij mij heengaan, o Me-de-lij-den-de, ** want Gij hebt Uw dienaar met vreug-de ver-vuld. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 – In uw hoogbejaarde han-den * hebt gij Christus, onze God, om-helsd, * Die in het vlees een Kind is ge-wor-den * uit een Moc-der-Maagd, * en in deze heerlijkheid hebt gij om uw heengaan ge-vraagd, * hei-lice Si-me-on, * die nu eeuwige genade-gaven ont-van-gen hebt: ** daarom willen wij u op passende wijze ver-heer-lij-ken. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.42 vv) en de canon van de heilige Isidorus (niet opgenomen zie off.12 of engels mineon)*

na de derde ode: **KONDAAK** *van het feest, toon 1*

Door uw geboorte hebt Gij de maagdelijke schoot geheiligd, en de armen van de gerechte Simeon gezegend. Gij zijt gekomen, Christus God, om ons heden te redden. Schenk vrede aan uw stad, en versterk hen die Gij bemint, o enig Menslievende.

IKOS

Laten wij ons begeven tot de Maagd, om te zien hoe zij haar Zoon draagt naar Simeon. De onlichamelijken zien toe uit het hoogste der hemelen, en zeggen vol verbazing: wij aanschouwen grote wonderen, die onverwacht, onbegrijpelijk en onzegbaar zijn. Want de Schepper van Adam wordt gedragen als een Kind; de Oneindige rust in de armen van een grijsaard; Hij Die IS in de grenzeloze schoot Zijns Vaders, begrenst Zich vrijwillig in het vlees, maar niet in Zijn Godheid, als de enig Menslievende.

KATHISMA van de heilige Isidorus:

t.4 - De vleselijke zwakheid der drif-tēn
 * hebt gij over-wōn-nēn, * en hēt mīn-dē-rē onderworpen aan het
 gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, * én gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zōn, ** dōor de heldere glans vān ùw
 déug-dēn. ≡

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.8 - Goddelijk Woord Dát zĳt vān alle
 eeu-wĳg-heĳd, * Gij wordt door eēn Moe-der ge-bō-ren in de tĳd, *
 wat voor ons ver-stand on-be-grij-pe-lijk is. * Nū wordt Gij in de
 Tem-pel ge-bracht * waar de Grijs-aard U in zĳn ar-mēn ont-
 vangt * ter-wĳl hĳ uit-roept: * Nū laat Gij mij heēn-gaan * want
 Gĳ hebt mij bezocht vol-gens ùw woord * om-dat Gĳ be-slo-
 ten had ** om het ge-slacht der mēn-sen te red-dēn als God. -

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Isidorus:

t.4 - Voor de Kerk zĳt gij opgestraald als een
 andere Mōrgēster, * én verlicht door de bliksemende glans van
 uw woord roept zĳ tot ù: ≡ Verheug u, roemrijke, alzālige en in
 God wijze I-sĳ-dō-rōs. ≡

EXAPOSTILARION *van de heilige:*

t.3a — Gij hebt ge-bloēid als de palm
 uit Dā-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid
 voor òns zonder op-hōu-dēn, * die in ge-lōof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heī-lige (Va-dēr)

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.3a — De Schēp-per van hemel en aar-de * Die onzegbaar
 uit een Moeder ge-hō-rēn is, * wordt als een Zui-ge-ling in de
 Tem-pel ge-bracht. * Si-meon ont-vangt Hem in zijn ar-mēn en
 zegt: * Gij, mijn Mees-ter, zijt God en Ver-lōs-ser, * en de Be-
 vrij-der van het mē-sēn-ge-slacht: ** Gij zijt mijn Chris-tus. —

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 — Hij Die uit de Vader ge-bō-rēn is, * de Zoon
 Die be-staat, reeds voor de + Mor-gen-ster, * wordt nu op onge-
 rep-te wij-ze * geboren uit de + rei-ne Maagd: ** Hij is de Chris-
 tus Die A-dām ver-lost. —

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
 in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 — Gaat open, poorten der hē-mē-lēn, * want Christus wordt
 in de + Tem-pel ge-bracht * als een Zui-ge-ling ** in de armen van
 een maagdelij-ke Moc-der. —

licht tot openbaring voor de heidenen,
 en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 — Hoe groot en ontzag-wēk-kēnd * en wonderbaar is dit
 My-⁺ste-rie! * Hij Die alles in stand houdt, * en Die de Schēp-
 per is van elk + mē-sēn-kind, ** wordt nu als een Kind in armen
 ge-dra-gen. —

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.2 De reine, onge-re-te Magd, * draagt als een Kindje in haar ar-men * de Schep-per en Heer; ** en zij brengt Hem in de Tem-pel.

TROPAREN *van de heilige Isidorus*

1.8 In u, o vader, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, * en te zorgen voor de ziel die onsterflijk is. ** Daarom, verheugt uw geest zich met de engelen, o heilige vader

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1 : Verheug u, begenadigde Moeder...*

❖ 5 FEBRUARI ❖

*Nafeest van de Ontmoeting des Heren;
Gedachtenis van de H. Martelares Agatha van Palermo.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.4 > Om de geschreven Wet te vol-brén-gen * wórdt de Vriend der mensen heden naar de Tem-pel gebrácht * en de oude Si-me-on ontvangt Hem in zijn verzwakte ar-mén. * “Nu laat Gij mij heengaan naar de hemelse za-lig-héid, * want he-dén heb ik U ge-zien * in het sterf-lijk vlees, * de Heer van het le-ven, ** en de Mees-ter van de dood.” >

t.4 > Heden zijt Gij, Heer, versché-nen, * áls het Licht dat het duister der vol-ken verdrijft, * dé Zón der Ge-récht-ig-héid, * Die gedragen wordt op een lich-tén-de wólk, * om een einde te ma-kén aan de schá-dúw der Wet, * én te doen óp-stra-lén * het morgen-rood der nieuwe ge-na-dé. * Toen hij U aanschouw-dé riep daarom Si-me-on uit: * Be-vrijd mij van het bedèrf, ** óm-dat ik U he-dén ge-zien heb. >

t.4 > In Uw God-heid * hébt Gij de schoot des Vaders niet ver-la-tén, * toen Gij vrij-wíl-lig ge-dra-gen wèrd * in de armen van haar die altijd Maagd ge-blè-ven is. * Zij gaf U over in de han-dén van Si-me-on, * dié zo ook Uw Godheid mocht ont-ván-gen, * Gij in Wiens hand alles ge-bòr-gen ligt. * Daarom riep hij vol vreug-dè uit: * Nú laat Gij Uw dienaar heengaan in vré-dè, ** wánt ik heb U mijn Mees-ter aanschouwd. >

en 3 van de heilige Agatha, toon 4:

t.4 > Goddelijke Bruid Agatha,* uw lichaam hebt gij smetteloos bewaard* in de stralenglans der maagdelijkheid* voor Christus, Uw Bruidégóm* en in de lichtglans van het mártelaarschap* zijt gij opgegaan naar de Bruiloftsmaal van ónze God.* Daarom vieren wij uw feest over de gehele wêrêld* en verheerlijken de Verlosser, Die ù verheerlijkt heeft.-

> Beroemde Mártelares,* gij hebt de kwellingen verdrágen,* de brandwonden van hét vuur, en het uiteenscheuren van uw lichaam.* De ogen van uw hart hebt gij opgeheven naar de eeuwige belóníngén,* naar de zaligheid ván hieerbóvèn* én naar de onvergánkelijke kroón,* die gij uit de hand van Christus in de hemel hebt gekréngén,* want roemrijk hebt gij voor Hem gèstrédèn.

> Door uw gebéden* hébt gij, die goéd zijt,* de onweerstaanbare vloed van hét vuur ván de Etna tegengehóudèn* en gij hebt de u toegewijde stad gered, die uw reliékén vereért,* waaruit gij stromen van genezingen doet ópwellen in de Héilige Geest.* Door uw strijd hebt gij immers de Vijand vernédèrd* én de kroon der overwinnars óntvángèn. -

Eer ... *van de Heilige Agatha*

t.8 & Hedèn is een verbazingwekkend wónder gèschied.* toèn de beroemde Agatha, de Martelares van Christus ónze God,* háár lijdèn óndèrgíng,* máakte dit wonder haar aan Mózes gélijk want op de berg heeft Mozes om de Wet aan het volk te géven.* dé door God geschreven Tafelèn óntvángèn,* máár een Engel uit de hemel kwam tot Agàthà* mét haar grafschrift, waarin stónd:* dé maagdelijke Geest, die vrij gekózen heeft,* dé eer ván God;* de bevrijding ván het vādèrlànd.-

Nu en ... *van het nafeest*

t.8 ≤ Hij Die voortschrijdt, gedragen op de Ché-rù-bim, * én verheerlijkt wordt door de Se-ra-fim, * wordt heden in Gods Tempel gedragen vol-gens het voorschrift der Wét, * én rust in de armen van een grijsaard als óp een tróon. * Door de handen van Josef brengt Hij de aan God toekomende ga-ven aan, * in de vorm van een paar jonge tor-tel-^{de} dui-ven: * de smetteloze Kerk van het nieuw-uitverkoren volk der Hei-dè-nen; * én ook twee jonge dui-ven, * want Hij is zowel het Hoofd van het Ou-de als van het Nieu-we Ver-bond. * Si-meon ontvangt over Hem de vervulling van alle profetie-en, * hij zegent de Maagd en Moeder Gods Ma-ri-a, * én openbaart haar de symbolen van het Lij-dén van haar Zoon, * én vraagt Hem om bevrijding met deze woor-dén: * Nu laat Gij mij heengaan, o Meester, zoals Gij mij vooruitverkon-digd hebt, * want ik heb U aanschouwd als het Licht Dat voor al-le eeu-wen is, ** én als de Heer en Verlös-ser van het chris-ten-volk. ≤

APOSTICHEN *van het nafeest* :

t.1 ≤ Vlekkeloos stralen-de Ark van God, * gij hebt Christus, onze Ver-zoe-ning, * heden naar de Tem-pel ge-bracht * én Hem vol eer-bied neer-ge-legd * in de armen van de geheel op God gericht-e Si-me-on. * Nu is het Heilige der heiligen werkelijk ge-hei-ligd, * én allen ver-heu-gen zich ** met Hem Die alleen de werkelijk Hei-li-ge is. =

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.1 — Heden is Simeon ver-heer-lijkt, * die op zulk een waardige wij-ze * Chris-tus, de Vuurkool, kreeg aan-ge-reikt; * en hij mag Hem kus-sen, * zo-dat zijn lippen werden ge-rei-nigd. * Hij dankt Hem uit heel zijn hart * en vraagt vol vreugde om zijn heen-gaan. * Laat ons hem daarom eren met on-ze ge-zan-gen ** en hem gezegend prij-zen. —

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.1 — De Maagd, de le-vende Poort, * brengt heden de Koning en Heer in de Tem-pel, * Die zij zelf eerst als een levende Tempel ge-dra-gen had, * en Die door de altijd gesloten poort was uit-ge-gaan, * zo-als de profeet ge-schre-ven had. * Daarom verheugen wij ons voor haar aan-ge-zicht ** en prijzen haar met goddelijke hym-nen. —

Eer ... Nu en...

t.4 — De heilige Moë-der, * die verhevener is dan de Tem-pel, * komt he-den naar de Tem-pel, * om Hem aan de wereld te doen ont-moe-ten, * Die de wereld gemaakt en de Wet ge-ge-ven heeft. * De oude Simeon ontvangt Hem in zijn ar-men; * hij vereert Hem en bidt tot Hem: * laat nu Uw die-naar gaan, ** want ik heb U, de Verlosser on-zer zie-len, aan-schouwd. —

TROPAREN *van de heilige Agatha:*

t.3 — Alomgepre-zen A-gatha, * welrickende bloem der maagdelijkhed, * ongerepte bruid van de Levenschen-ker, * in uw verlangen naar de Bron van al-le goed, * hebt gij de overwinning behaald * over de wreedste pijniging. * Help ons die met liefde uw lijden prij-zen, ** door uw heilige ge-be-den. —

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1* : Verheug u, begenadigde Moeder...

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 ≤ De Koren der En-ge-len * zijn vol ontzag over dit wōn-der; * laat ook ons sterve-lin-gen * uit heel onze ziel een h̄ym-nē zin-gen, * bij het zien van Gods onzegbare ont-le-di-ging, * want Hij voor Wien de Krachten der hemelen sid-de-ren, * wordt nu gedragen in de krachteloze armen van een grijs-aard, ** als de enige Vriend der mēn-sen. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

1.8 = Goddelijk Woord Dat zijt van alle c̄c̄u-wig-heid, * Gij wordt door een Moe-der ge-bo-ren in de tijd, * wat voor ons ver-stand on-be-grij-pe-lijk is. * Nu wordt Gij in de Tem-pel ge-bracht * waar de Grijs-aard U in zijn ar-men ont-vangt * ter-wijl hij uit-roept: * Nu laat Gij mij heen-gaan * want Gij hebt mij bezocht vol-gens Uw woord * om-dat Gij be-slo-ten had ** om het ge-slacht der mēn-sen te red-den als God. =

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.42 vv) en de canon van de heilige Agatha*

CANON VAN DE HEILIGE MARTELARES AGATHA - TOON 2

1e ODE

irmos toon 2 - Komt volkeren ...

De Oorzaak van alle Goed hebt gij gemind en gij waart waarlijk uw naam waardig, Martelares, want de onzegbare Voorzienigheid had vooraf uw goedheid geschouwd.

Naar het stralende leven zijt gij opgestegen; de lichamelijke zorgen hebt gij geminacht en uw blik hebt gij vastgehecht aan uw Bruidegom, die gij zozeer beminde.

Heilige Agatha, goddelijke Bruid, gij waart met de maagdelijke glans getooid en met het bloed dat gij als Martelares hebt vergoten. Daarom hebt gij in de hemelen een dubbele kroon ontvangen.

Goddelijke Moeder en onbevleete Maagd, gij waart het waardige Tabernakel van de Heer en zo waart gij wijder en reiner dan de hemelen. Daarom verheugt zich het koor der maagden in U.

3e ODE

irmos toon 2 - Bevestig ons, Heer, in U ...

Bekoorlijke Bloem Agatha, lichtende heerlijkheid van de goddelijke Martelaren, genees mijn ziel van het kwaad en doe haar van schoonheid stralen.

Door uw edele deugden werd gij ons getoond en als martelares hebt het vergankelijke geminacht, want gij beminde het Koninkrijk der hemelen.

Boven alle andere bekoorlijkheden hebt gij Christus verkozen, want gij werd door Zijn goddelijk Liefde bekoord. Met dappere moed hebt gij de hoogmoed van de tyran met de voeten getreden.

Gelukzalige, heilige Bruid van onze God, bid tot Hem die gij gebaad hebt, om uit het gevaar te verlossen, uit de hartstochten, uit de wisselvalligheid en de beproevingen de gelovigen die U bezingen.

Irmos van de laatste ode: toon 2

Be- ves- tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de
 zon-de hebt ge- dood, * en plant Uw vre- ze in on- ze har-
 ten, * die U be- zin- gen

na de derde ode:

KONDAAK *van het feest, toon 1*

Door uw geboorte hebt Gij de maagdelijke schoot geheiligd, en de armen van de gerechte Simeon gezegend. Gij zijt gekomen, Christus God, om ons heden te redden. Schenk vrede aan uw stad, en versterk hen die Gij bemint, o enig Menslievende.

IKOS

Laten wij ons begeven tot de Maagd, om te zien hoe zij haar Zoon draagt naar Simeon. De onlichamelijken zien toe uit het hoogste der hemelen, en zeggen vol verbazing: wij aanschouwen grote wonderen, die onverwacht, onbegrijpelijk en onzegbaar zijn. Want de Schepper van Adam wordt gedragen als een Kind; de Oneindige rust in de armen van een grijsaard; Hij Die IS in de grenzeloze schoot Zijns Vaders, begrenst Zich vrijwillig in het vlees, maar niet in Zijn Godheid, als de enig Menslievende.

KATHISMA *van de heilige Agatha, toon 3*

Roem van het geloof, van de vroomheid en van het aan de maagdelijkheid toegewijde leven, manmoedig zijt gij naar de strijd gegaan en gij werd uw naam waardig, Agatha, de maagdelijke geest, die vrijwillig gekozen had, de eer van God en de bevrijding van het vaderland. Nu spreekt gij als Bruid bij Christus ten beste opdat Hij ons de grote genade zou schenken.

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.3 — De heilige Si-me-on * ont-ving U vol vreugde in zijn ar-men, * na- dat Gij een lichaam had aangenomen uit de Maagd * en hij riep tot U: * Laat nu Uw dienaar heengaan, o Mees-ter. * Toen kwam ook An-na, * als een roemrijke Pro-fe-tes * en bracht U een dank-hym-ne. * Ook wij roepen tot U, de Leven-schen-ker: ** E-re zij U Die daar- in Uw wel-be-ha-gen had. —

4e ODE

irmos toon 2 - Voor u wil ik zingen ...

De waanzin van de trouweloze slang werd beschamend aan de schandpaal gekluisterd, want van nu af vertreden de maagden zijn hoogmoed, sedert Christus is opgegaan over de aarde door uit de Maagd geboren te worden om de gehele wereld te verlichten.

Trouw hebt gij de reinheid beoefent en volgens de regels hebt gij vreugdevol de geesten van het kwaad neergeworpen, overwinnende Athlete, die door de genade van Christus beschermd werd en die op uw schouders Zijn Kruis hebt genomen.

Beroemde Martelares Agatha, gij hebt geschitterd door de goedheid en de schoonheid van uw ziel en van uw lichaam. Want gij waart erop gericht het goede te doen en door de Voorzienigheid van Christus werd gij bewaard.

Wees mij een Beschermster door mij te bewaren tegen beproeving en ongeluk, van storm en droefheid en van de heerschappij van de Vijand, opdat ik, bevrijd, uw uitmuntende bescherming mag vieren, want uw naam betekent "goed" zijn.

Alreine, De luister der Engelen hebt gij overstegen, want op onbegrijpelijke wijze hebt Gij de mystieke Zon ter wereld gebracht de Christus die de zielen verlicht der gelovigen met de stralen van Zijn Godheid.

5e ODE

irmos toon 2 - Bron van licht en Schepper der eeuwen ...

Trouw hebt gij de goddelijke geboden van Christus onderhouden en in u werd weggesnoeid wat de vleeselijke aantrekkelijkheid is, om een bloeiende olijfboom te worden, Agatha.

Met vurigheid schouwde gij de onvergelijkelijke luister van uw Bruidegom en de laagheid van de genoegens hebt gij geminacht, die de mens op de aarde doen rondwentelen. Gij begeerde slechts de bekoorlijkheid van Christus.

Agatha, om het onzegbare leven der Uitverkorenen te aanschouwen, hebt gij met vreugde en standvastigheid de folteringen verdragen, beroemde Martelares die onze zangen waardig zijt.

Reine Maagd, die Christus gebaard hebt, de Schepper van het heelal, wij roepen u toe: Verheug U, die over ons het goddelijke Licht deed opgaan, en die in U de oneindige God hebt gedragen.

6E ODE

irmos toon 2 - Geheel en al omringd door de afgrond ...

De waanzinnig ijdele tyran hoopte u van uw stralende maagdelijkheid te kunne ontdoen, maar de onbeschaamde werd beschaamd gemaakt door uw standvastigheid.

Martelares, wiens naam goedheid betekent, de genade is over uw lippen gespreid en door de schat van het goddelijk onderricht hebt gij de schaamteloze schaakmat gezet.

Beroemde Martelares Agatha, gij waart waarlijk een kostbare edelsteen, een maagdelijke geest, die uw weg vrijwillig hebt gekozen, en die de zekere bevrijding zijt van het vaderland.

Wij roepen U aan, goddelijke Bruid, en zingen met de inspiratie van de psalm: Verheug U, vruchtbare berg, waarin Christus wilde wonen voor ons heil.

Irmos van de laatste canon - toon 2

t.2 — Geheel en al om-ringd door de afgrond
van mijn zon-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
barm-har-tig-heid: ** God, ont-ruk mij aan het be-derf. —

KONDAAK *van de heilige Agatha:*

t.4 — Dat heden de Kerk zich tooie met het purper
gewaad, * heerlijk gekleurd door het onschuldige bloed * van de
reine Martelares Agathà, * terwijl zij tot haar roept: ** Verheug u,
roem van Catani-ë —

IKOS

> Heden aanschouw ik de vergadering der maagden,*
de onbevleete Bruiloft,* de menigte der stralendschone maagden.*
Dit huwelijk is de hoogste eer waardig* voor hen die het huwelijk
bed onbevlekt hebben bewaard.* Hun allerhoogste kamer is het
sieraad van de hemel* en mijn lofzangen schieten tekort* om er
de luister van te beschrijven,* want ik ben een aardworm,* ik
kruip over de grond.* Hoe zou ik dan deze prachtige hoogten kunnen
bereiken? Wie zal mij de vleugels geven van de duif,* zodat ik
kan zingen.* Verheug U, heilige Agatha, sieraad van Catanië -

7E ODE

irmos toon 2 - Het gouden beeld werd op de vlakke ...

Vreugdevol hebt gij getuigenis afgelegd, zodat de tyran verbaasd stond door de genade en de wijsheid van uw woorden en uw geduld temidden der kwellingen, want de brandende kolen hebt gij verdragen, terwijl gij uitriep: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Aan woede ten prooi, stond de vijand verbaasd, toen hij de vernieuwing moest aanschouwen waardoor uw borst heropbloede. Maar gij zong vol vreugde voor uw Bruidegom: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

In de gevangenis verscheen u stralend Petros, de leerling van Christus, om u te bezoeken en de vreselijke wonden te helen, die gij voor de Verlosser had geleden, Maagd, en gij zong als onoverwinnelijke Martelares vol vreugde: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Adam leerde de dood kennen door de overtreding van het gebod van de almachtige Meester, maar Gij, alreine Maagd, die het eeuwige Leven hebt gebaard, hebt Adam van de dood bevrijd, opdat hij vol dankbaarheid zou zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

8E ODE

irmos toon 2 - God, Die is neergedaald ...

Gij verdiende het om gedurende de eeuwen in de vreugde en blijdschap te wonen; spreek ten beste, Agatha, bij God, opdat door uw onzegbare heerlijkheid verlicht zouden worden de gelovigen die u vereren en zij van het eeuwige leven zouden mogen genieten.

Met geest en hart en ziel hebt gij het aanschouwen van Christus bemind, die meer dan alles aanbidswaardig is. Met wijde vleugelslag zijt Gij naar Hem opgestegen, terwijl gij uitriep: In uw voetsporen wil ik treden en bij U blijven voor alle eeuwen.

Met een schitterend gewaad getooid met gouden franjes, die oplichten door hemelse luister, staat gij als een koningsdochter met heerlijkheid bij Christus, Agatha, terwijl gij zingt: U verheffen wij in alle eeuwen.

Goddelijke Moeder, gij hebt de Christus gedragen, die voor ons de uitgegoten Myron werd; en met myron hebt gij de aarde gezalfd met een goddelijk reukwerk. Daarom roepen wij tot u: Maagd, Verheug U, Myrondraagster van de hemelse Geur.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

irmos van de laatste canon - toon 2:

t.2 — God Die is neer-gedaald in de brandende vuur-oven * tot de Jon-gelingen der Hebreë-en, * en Die de vlam ver-an-derd heeft in dauw, * be-zingt Hem, al Zijn wer-ken als Heer ** en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. —

9e ODE

irmos toon 2 - Het Woord Dat God is uit God ...

Heilige Agatha, uit de levensschenkende hand hebt gij de overwinningskrans ontvangen; spreek ten beste bij God, dat het vaderland zou bevrijd worden van elk ongeluk, zoals gij eertijds de lavastroom hebt tegengehouden, zodat wij u onophoudelijk kunnen verheerlijken met onze hymnen.

Christus, die het heelal omvat houdt, door zijn goddelijke Voorzienigheid, deed u in de tabernakelen der hemelen wonen als beloning voor uw dapperheid als Martelares en als Zijn onbevleete Bruid heeft Hij u waardig gekeurd om met de Engelen en de Martelaren te jubelen.

Overwinnende Martelares, schenk mij de goedgunstigheid van Christus, de Rechter van het heelal, door uw voorspraak, eerbiedwaardige Heilige, en houd niet op de medelijdende Heer te smeken opdat Hij de menigte mijner zonden moge uitwissen, Agatha, sieraad der Martelaren.

Alreine ongehuwde Moeder, de mede-eeuwige Zoon, die de Vader voortbrengt voor alle eeuwen, heeft op onzegbare wijze een lichaam genomen uit uw reine schoot en Hij is ons als een Zon ver-chenen. Hij heeft het heelal verlicht door de duisternis der dwaling te verdrijven.

Irmos van de laatste canon - toon 2

t.2 — Het Woord dat God is uit God, * is op aarde ge-komen om Adam te her-nieu-wen, * die in het on-ge-luk ge-val-len was * door te e-ten van de ver-derf-lijke vrucht. * Op on-zeg-bare wijze heeft Hij vlees aangenomen uit de Maagd * terwille van ons, ge-lo-vi-gen, ** die Hem eensgezind met hym-nen ver-heer-lij-ken. —

EXAPOSTILARION *van de heilige Agatha:*

Agatha met de schone naam, reine Bruid van Christus,
stralende kostbare Martelares, gij zijt goddelijk schoon.
Herinner u hen die u met geloof vereren en zorg voor de vergeving
van hun zonden, van de gelovigen die met vreugde uw gewijde
gedachtenis vieren, heilige Maagd.-

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.3a — Om Uw onzegbaar heils-plan, Heer, in vervul-ling te doen
gaan, * werd Gij door Uw niet gehuwde Moeder in de Tem-pel
ge-bracht; * en toen de Grijsaard U mocht aan-schou-wen, riep
hij uit: *Nu laat Gij Uw dienaar heen-gaan, o Mees-ter, * want Gij
zijt ge-ko-men, de Verlosser der we-rld, * het Licht van de
eeuwige Va-der, * Gij, mijn Chris-tus. —

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 — Met vreze en vreug-de * hield Simeon de Meester in zijn
+ar-men; * en terwijl hij de Moeder Gods ver-heer-lijkte, ** vroeg
hij om ontbonden te worden van dit aard-se le-ven. —

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 — Nu laat Gij mij heen-gaan * naar wat werkelijk Leven is, mijn
+los-ser, * zo riep Si-me-on, * want ik heb U +mo-gen zien, **
het Licht der wereld, mijn Mees-ter. —

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 — De ingetogen An-na, * wier leven hei-lijg was, * sprak
profetisch een dank-ge-bed * tot Hem Die uit de Maagd ge-bo-ren
was ** voor de verlossing van het sterf-lijk ge-slacht. —

Eer ... nu en altijd ... t.2 – Ver-heug u, * gij die de Vreugde der wereld ont-⁺van-gen hebt: * Christus, Die het le-ven schenkt; * want daardoor hebt gij een ⁺ein-de ge-maakt ** aan het verdriet van onze Voormoe-der E-va, o Maagd. –

TROPAREN *van de heilige Agatha*

t.3 – Alomgepre-zen A-gatha, * welriekende bloem der maagdelijkheid, * ongerepte bruid van de Levenschen-ker, * in uw verlangen naar de Bron van al-le goed, * hebt gij de overwinning behaald * over de wreedste pijniging. * Help ons die met liefde uw lijden prij-zen, *** door uw heilige ge-be-⁻⁻⁻⁻den. –

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1* : Verheug u, begenadigde Moeder...





H. Dorothea van Kashin

❖ 6 FEBRUARI ❖

*Nafeest van de Ontmoeting des Heren;
Gedachtenis van de H. Photius, patriarch van Konstantinopel.
Wij vieren de gedachtenis van de Moniale Dorothea van Kashin.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:

t.1 — Onze Verlosser, de Schepper van al-les * werd door Zijn maagdelijke Moeder naar de Tem-pel ge-bracht; * daar werd Hij ontvangen door de Grijsaard * die met vreug-de uit-riep: * Nu laat Gij, Algoede, Uw dienaar in vre-de heen-gaan ** zo- als het Uw welbe-ha-gen is. —

t.1 — Toen Simeon de Ver-los-ser * in zijn armen had ontvangen uit de han-den der Maagd * riep hij tot Hem Die geboren is voor alle eeu-wig-heid: * Ik heb de Ver-lich-ting aan-schouwd * die afstraalt van Uw heer-lijk-heid; * nu laat Gij daarom Uw dienaar in vre-de gaan, ** want ik heb U, Algoede, mo-gen zien. —

t.1 — Toen Simeon in zijn armen de Verlosser mocht dra-gen, * Die om onze redding op het einde der tijden ge-bo-ren was, * riep hij vol vreug-de uit: * Ik heb het Licht gezien der vol-ke-ren, * en de Heerlijkheid van Is-ra-el; * Nu laat Gij mij heengaan, zoals Gij, God, ge-zegd hebt, ** en beveel mij tot U te komen vanaf de aar-de. —

en 3 van de heilige Dorothea, toon 1:

t.1 ⊆ Heilige moniale van K^hashⁱn, * Heilige Doro-
the - a, * gij leidde een engelgelijk lèvèn, * gij voed-
de u met askèse, gebed én tra - nen, * wánt gij had uw
hoop gesteld op Christ^us ónze Gó^d, ** Díe de gehei-
men kènt vàn uw h^art. ⊆

t.1 ⊆ Gij ontvluchtte de wereldse roem, want gij bemin-
de de nederigheid. * Verborgén in uw kloostercel, *
uw gedachten op de eeuwigheid gericht, * hébt gij de
aardse h^artstochten uitgeroeid ** én zo bloeide gij op
in waakzaamheid. ⊆

t.1 ⊆ Uw vriendelijkheid en uw liefde* waren een troost
voor uw naas - ten, * Dé Heer verhoorde uw vurige
gebeden * vóór het herstel van het klooster van de
Ontmoeting des He - ren, ** wáar opnieuw de lofzan-
gen weerklonken tot eer vàn G^od. ⊆

Eer ... *van de Heilige Dorothea:*

t.2 (Lnd) ⊆ Na uw ontslā - pen waart gij in de geest bij uw z^us - ters * én
aan één van hen die bedroefd was zijt gij versche - nen * in uw schⁱma,
met een wierookvat, een kaars en een k^ruis. ** Toen zij u zag, veran-
derde haar verdriet in vreug - de. ⊆

Nu en ... *van het nafeest*

t.5 ≤ Onderzoekt de Schrif-ten, * zo- als Christus onze God in het Evangelie be-vo-len heeft. * Dan vinden wij dat Hij ge-bó-ren is, * dát Hij in doeken werd ge-wik-keld, * aan de borst Zijner Moeder gedron-ken heeft; * dat Hij met melk werd gevoed, * dát Hij de besnijdenis ontvan-gen heeft, * én in de armen van Simeon gedra-gen werd. * Hij is dus aan de wereld ver-sche-nen, * niet ogenschijn-lijk * of in een schijngestal-te, * maar in de vol-le wer-ke-lijkheid. * Laat ons daarom tot Hem roe-pen: ** Eeu-wige God, e-re zij U. -

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 - De reine, onge-rep-te Maagd, * draagt als een Kindje in haar ar-men * de Schep-per en Heer; ** én zij brengt Hem in de Tem-pel. -

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 ≤ Ontvang Simeon * de Heer der heerlijkheid * zoals gij het profetische woord * van de Heilige Geest ontvangen hebt. ** want zie, Hij is geko-men. -

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 - Mijn ogen hebben, o goe-de God, * Uw Belofte mogen aan-schou-wen; * laat mij, Uw die-naar, * nu spoedig heen-gaan, ** Mens-lic-ven-de. -

Eer ... Nu en...

Eer ... Nu en...

t.2 2 — Nu laat Gij mij heen-gaan * naar wat werkelijk Leven is, mijn
 Ver-los-ser, * zo riep Si-me-on, * want ik heb U mo-gen-zien, **
 het Licht der wereld, mijn Mees-ter. —

TROPAREN *van de heilige Dorothea*

t.3 ≧ Gij beminde de stilte en het nederig gebed, * heilige Dorothe-a.
 * Gij ontvluchtte de ijdelheid van de we-reld, * om te strijden voor
 uw redd^{ing} ** en zo werd gij een bruid van Chris-tus. —

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1 : Verheug u, begunadigde Moeder...*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

i.1 Gij werd naar de tempel gebracht, * Gij, het leven van het heelal;
 * om mij zijt Gij een kind geworden, * en hebt Gij Uzelf onder de wet
 gesteld, * Gij die ooit de Wet op de tafelen hebt geschreven op de berg
 Sinai * om allen te bevrijden van de vroegere slavernij van de wet. *
 Eer aan Uw barmhartigheid, o Redder, * eer aan Uw koninkrijk, * eer
 aan Uw heilseconomie, ** Gij alleen menslievende.

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

i.5 Gij werd in de Tempel gebracht * volgens het oude ge-
 bruik, * Schepper en Meester en Ge-ver van de Wet. * Het is Uw
 welbehagen geweest * om in Simcons armen te worden gedra-
 gen * hoewel Gij het zijt Die heel de schepping te-zamen houdt *
 terwijl alles siddert voor Uw aangezicht. * Maar Gij zijt de alleen
 werkelijk Medelijdende, ** Die het Licht hebt geopenbaard aan
 ons allen.

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.42 vv) en de canon
 van de heilige Dorothea; katavasiën van het feest indien de abt dat wil.*

CANON VAN DE HEILIGE MONIALE DOROTHEA - TOON 3

1e ODE

irmos toon 3 - Hij Die eens de wateren ...

Heer van Hemel en aarde, heden trachten wij U naderbij te komen
 door de gebeden van de heilige Dorothea van Kashin.

Gij waart een voorbeeld van eenvoud en toewijding aan het ene nodige, wij verlangen ernaar meer op u te gelijken, en zo meer op Christus uw Bruidegom.

De adellijkheid van uw bloed achtte gij minder belangrijk dan edelheid van geest, waarvoor het eeuwige hoger is dan het tijdelijke en de ware schoonheid van het hart verhevener dan de verwelkende schoonheid van het vergankelijke leven.

Theotokion: Alreine en gezegende Moeder van God, reinig onze harten opdat ook wij, zoals de heilige Dorothea, de schoonheid van uw Zoon mogen aanschouwen.

3E ODE

irmos toon 3 - Gij Die het heelal uit het niets hebt voortgebracht ...

Gij leefde in een tijd van opstand, anarchie, hongersnood, pest en buitenlandse invallen. Maar die belemmerden u niet om uw doel voor ogen te houden. Bid voor ons en voor alle christenen, dat wij in de verdrukkingen door de stormen van het leven vastberaden en standvastig zijn in het Geloof van onze Heilige Vaders.

Toen gij uw echtgenoot verloor en het aardse geluk, verliet gij de wereld om uw eeuwig geluk te zoeken in het hemels Koninkrijk.

De Bruidskamer van Christus bracht u ertoe, heilige Moeder, om het kruis van het monniksleven op u te nemen. Bid voor ons, die ons evenzo aan Christus hebben toegewijd, dat we trouw zijn aan Hem en het ons gegeven is Zijn lichtstralende Kamer binnen te treden.

Theotokion: Koningin van de Hemel en middelares voor onze zielen, onze zonden en hartstochten verwijderen ons van u en van uw Zoon: Bid voor onze oprechte bekering, opdat wij Hem mogen kennen en innig liefhebben.

Katavasia: irmos van de laatste ode: toon 3

ⁿⁱ/_{do} - Gij die het hee^lal uit het ni^ets he^bt voort - gebr^acht, *
ge - schapen door het Wo^ord, * en voltooid door de Heilige Ge^est. *
Gij Meester, Heerser over al - les, ** maak mij sterk
in Uw lief - - de. -

KONDAAK *van het feest, toon 1*

Door uw geboorte hebt Gij de maagdelijke schoot geheiligd, en de armen van de gerechte Simeon gezegend. Gij zijt gekomen, Christus God, om ons heden te redden. Schenk vrede aan uw stad, en versterk hen die Gij bemint, o enig Menslievende.

IKOS

Laten wij ons begeven tot de Maagd, om te zien hoe zij haar Zoon draagt naar Simeon. De onlichamelijken zien toe uit het hoogste der hemelen, en zeggen vol verbazing: wij aanschouwen grote wonderen, die onverwacht, onbegrijpelijk en onzegbaar zijn. Want de Schepper van Adam wordt gedragen als een Kind; de Oneindige rust in de armen van een grijsaard; Hij Die IS in de grenzeloze schoot Zijns Vaders, begrenst Zich vrijwillig in het vlees, maar niet in Zijn Godheid, als de enig Menslievende.

KATHISMA *van de heilige Dorothea, toon 2*

∟ Gij bewaarde in uw hart de woorden van Christus: * Neem uw kruis op en volg Mij. * En zo volgde gij de weg van het vreugdevolle lijden, * uzelf verloochenend maar Hem winnend. * Bid dat Zijn Woord ook in ons leeft, ** en dat onze zielen mogen worden gered.

Eer ... Nu en ... *van het nafeest - toon 4:*

t.4 ≧ De Oude der da-gen * is omwille van ons ge-
 worden tot een Kind. * De alreine God laat Zich nu rei-ni-gen, *
 om de waarachtigheid te to-nen * van het menselijk vlees dat
 Hij aan-ge-no-men heeft * uit de Maagd Ma-ri-a. * Simeon, die
 in dit Mysterie werd in-ge-wijd, * erkent Hem als God, Die ver-
 schijnt in ons vlees. * Hij begroet Hem als het waarachtige
 Le-ven * en roept in zijn ouderdom vol vreug-de uit: * Laat mij nu
 heen-gaan, o Heer, ** want ik heb U, het Le-ven van al-les, aan-
 schouwd. ≧

4€ ODE

irmos toon 3 - De macht van uw liefde ...

De wildernis van Kashin, met donkere wouden, meren en wilde die-
 ren, was de verblijfplaats van vroegere woestijnbewoners, die gij
 koesterde in uw hart.

Zo verkoos ook gij de stilte van Kashin's wildernis voor uw ascetisch
 leven, en bouwde uw nederige cel in de ruines van het Klooster van
 de Ontmoeting des Heren en wijdde uzelf toe aan vasten en gebed.

In uw cel vocht gij tegen de listen van de boze. Uzelf vasthoudend aan
 Christus zocht gij geen verheven visioenen, maar in ootmoedige wijs-
 heid ontving gij de genade van een zachtmoedig en vriendelijk hart.

Theotokion: Heilige Moeder, u die als eerste de Heer liefhad en verz-
 zorgde, leer ons onszelf aan Hem toe te wijden, zodat wij slechts Hem
 zoeken en Zijn Koninkrijk.

5E ODE

irmos toon 3 - Reeds vroeg wend ik mij tot U ...

Mogen wij, heilige Dorothea, uw voorbeeld van naastenliefde navolgen. Uw liefhebbend hart stroomde over van bemoedigende woorden, oprechte goedheid, en materiële steun voor de lijdenden, daarmee iedereen in uw omgeving troostend.

Gij hield niets voor uzelf, behalve gebed, tranen en strijd en vertrouwde alleen op God, met een standvastig geloof in Zijn Voorzienigheid.

De Heer verhoorde uw vurige gebeden en zag uw inspanningen voor het herstel van het Klooster van de Ontmoeting des Heren, en opnieuw weerklonk het geluid van psalmen en hymnen in het Klooster, in samenzang met de hemelse koren.

Theotokion: Hoe kunnen wij u waardig prijzen, u die in den hoge verblijft bij de Heer en Zijn engelen, als onze gedachten en daden ons binden aan de aarde? Help ons, O reine Maagd, om bevrijd te worden uit deze aardse ketenen.

6E ODE

irmos toon 3 - De afgrond der zonde ...

Gij ontvluchtte uiterlijke roem en eer, en weigerde de positie van abdis van het Klooster, want gij verkoos de ascetische werken in de eenvoud en stilte van uw cel.

Geduld, zelfopoffering, hard werken en liefde voor God waren de bloemen die u tooiden, heilige Dorothea.

Door de deugdzaamheid van uw leven hebt gij u verbonden met de strijders die u voorgingen: De heilige Anna van Kashin, de heilige Eufrosyne van Polotsk, de heilige Eufrosyne van Suzdal, en de heilige Fevronia van Murom. Bid samen met hen voor ons geduldig volharden en voor de redding van onze zielen.

Theotokion: Hemelse Dauw, die onze smachtende harten bevochtigt en toebereidt om het Zaad van de Waarheid te ontvangen, gij Moeder Gods, weerspiegelt de heerlijkheid van de eeuwige Heer.

Irmos van de laatste canon - toon 3

$\frac{mi}{do}$ De afgrond der zonde houdt mij ge - van - - gen, * en mijn geest
 ver - smacht, * Hef op, O Meester, Uw verheven arm; * red mij, o
 Bestuur - der, ** zoals Gij Pe - trus hebt gered.

KONDAAK *van de heilige Dorothea, toon 5:*

In de groene wouden van Kashin, *
 maakte gij uw nederige cel, heilige Dorothea, *
 in het Klooster van de Ontmoeting des Heren, *
 dat gij herstelde in haar vroegeré schoonheid. *
 Uw werken en gebeden schijnen als een lichtend voorbeeld **
 voor allen die Christus willen navolgen.

IKOS

Met pijn en moeite strijdend tegen uw hartstochten, hebt gij die met de hulp van de Heer en Zijn troostende Moeder overwonnen, en gij bracht gaven van liefde, vriendelijkheid en hulp aan uw naasten.
 Leer de liefde voor God en de naaste, ook aan ons zondaars, en ** allen die Christus willen navolgen.

SYNAXARION

7E ODE

irmos toon 3 - Zoals Gij eens in de vlammengloed ...

Met zuchten en tranen smeekte gij bij de Heer voor uw echtgenoot, voor het verwoeste Kashin, en voor de zielen van uw zusters. Gij verwaarloosde uw eigen ziel echter niet, maar streed om rein te worden en u voor te bereiden op de eeuwigheid.

De liefde voor de Moeder Gods bloeide in uw hart, heilige Dorothea, en gij vond de ikoon van de Moeder Gods van Korsun, die gij in uw cel bewaarde en waarvoor gij bad, en die later bekend werd als wonderdoend.

Wij zijn zwak in geloof en besluiteloos, hebben een kwade wil en vergeten God en Zijn geboden. Maar Jezus Christus is dezelfde gisteren, heden en tot in eeuwigheid. Help ons, lieve Moeder, om ons te richten op Hem en te zingen: Gezegend zijt Gij, O God van onze Vaders.

Theotokion: Heilige Moeder Gods, Abdis van alle monniken en monialen, zoals gij uw steun verleende aan de heilige Dorothea en haar klooster, help zo ook ons om vruchten van berouw en liefde voort te brengen.

8E ODE

irmos toon 3 - Terwijl zij geworpen waren in het ondraaglijke vuur ...

Toen gij het groot engelen-schima ontving, brandde gij van liefde voor Christus, en werkte hard om u te bevrijden van alles wat u belemmerde om tot Hem te snellen.

Op de vooravond van het feest van de heilige Sergius van Radonesh verliet gij vredig deze wereld om bij Christus de Heer te zijn en bij allen die Hem vurig liefhebben.

Eenvoudige moniale van het innig gebed, ook na uw ontslapen bleef gij in uw kerk komen om voor het altaar te bidden, daarmee aan alle zusters een voorbeeld gevend om na te volgen.

Theotokion: Moeder der tederheid, vreugde van alle bedroefden, die genade schenkt aan hen die zonder genade zijn, wij danken u voor uw waakzame zorg voor ons armzaligen, en bidden om uw hulp bij het verzachten van onze harten en om dankbaarheid tegenover God voor alles.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasia: de irmos van de laatste canon - toon 3

in de - Terwijl zij geworpen waren in het ondraaglijke vuur, * werden zij door de gloed niet gepijnigd. * De om hun godsvrucht onderscheiden Jongelingen * zongen daarom gezamenlijk de lofzang: * Zegent alle werken des Heren de Heer, ** looft en verheft Hem in eeuwigheid. -

9^E ODE

irmos toon 3 - Het Woord Dat God is uit God ...

Toen Novice Alexandra leed onder pijnlijke beproevingen, kwam gij op mystieke wijze tot haar in de kerk – als moniale bekleed met uw schima en met een houten kruis, een brandende kaars en een ontstoken wierookvat. Uw blik doordrong haar droefheid en bracht onbeschrijfelijke vreugde. Troost ook ons in tijden van smart, en leer ons de vreugde van de nederigheid.

O zalige Moeder Dorothea, in de geest verblijft gij in uw klooster, en bij uw graf zijn vele wonderen geschied voor hen die kwamen met geloof in uw voorspraak bij God. Bid, dat in deze tijd van geloofsafval onze koude harten worden verwarmd door de liefde voor God, dat wij barmhartig zijn en barmhartigheid vinden in het uur des oordeels.

Wij danken U, o Heer, dat gij ons Uw heilige gegeven hebt en ons door haar troost geeft; dat zij altijd onze voorspraak moge zijn, voor alle monniken, en voor allen die U wensen na te volgen.

Theotokion: O reine Maagd, die de Redder van onze zielen ter wereld hebt gebracht, die Hem volgde naar het Kruis, en die de onbeschrijfelijke smart kende van het gescheiden zijn van Hem en de onuitsprekelijke vreugde van Zijn Opstanding, help ons om ons kruis te dragen in geloof en hoop op het eeuwige leven.

Irmos van de laatste canon - toon 3:

– Nieuw is hēt wón- der en Gōd waar- dig, * want de Heer is ín- gegaan door de ge- slo- tèn pòort dèr Maagd. * Naakt trad Hīj bīn- nen en kwam daar- uit mēt vleēs bē- kleed, * tēr- wijl dē pòort steeds ge- slo- tèn bleef.* Laāt ons haar onzegbaar ver- hef- fèn als dē Moe- dèr Gods –

EXAPOSTILARION *van de heilige Dorothea:*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dá-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
 voòr òns zonder op-hōu-dēn, * die in ge-lōof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis viē-rēn, ** heī-lige (Moe-dēr)

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.3a – Zonder te tre-dēn uit Zijns Va-ders schoot * maar
 gedrongen door Zijn uiterste goed-heid, * is het Woord ge-bō-
 rēn uit de Maagd, * en is een Kind ge-wor-dēn. * Simeon ont-
 vāngt Hem in zijn ar-men, * en zegt dank met de Profetes An-na:
 * zij be-lij-dēn Hem als hun Mees-ter ** en verkondigen de verlos-
 sing van het mēn-sen-ge-slacht. –

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren:*

t.1 – Heilige moniale van Kashin, * Heilige Doro-
 the-a, * gij leidde een engelgelijk lēvēn, * gij voed-
 de u met askēse, gebed en tra-nen, * wānt gij had uw
 hoop gesteld op Christus onze God, ** Dīe de geheī-
 men kent van uw hārt. ☩ 2x

t.1 – Gij ontvluchtte de wereldse roem, want gij bemin-
 de de nēderigheid. * Verborgēn in uw kloostercel, *
 uw gedachten op de eeuwigheid gericht, * hebt gij de
 aardse hārtstochten uitgeroēid ** en zo bloeide gij op
 in waakzaamheid. ☩

t.1 ⊆ Uw vriendelijkheid en uw liefde* waren een troost voor uw naas - ten, * De Heer verhoorde uw vurige gebeden * voor het herstel van het klooster van de Ontmoeting des He - ren, ** waar opnieuw de lofzangen weerklonken tot eer van God. ⊆

Eer ...

t.2 (Ldn) ⊆ In de geest waart gij na uw ontslapen bij uw medezusters * en gij verscheen aan één van hen die bedroefd was, * bekleed met uw schima en dragend een wierookvat, een kaars en een kruis. ** Toen zij u zag, veranderde haar verdriet in vreugde. ⊆

Nu en ... *van het nafeest*

t.6 – Gij Die heden hebt willen rus - ten * in de armen van een grijs - aard * als op de zegewagen der Che - ru - bim, * Chris - tus on - ze God; * ge - denk ons die U be - zin - gen; * be - vrijd ons van de tyrannie der drif - ten, ** en ver - los on - ze zie - len. –

Grote doxologie, indien de abt dat wil; of:

gelezen doxologie met APOSTICHEN van het nafeest:

t.2 ⊆ Heden wordt de Ver - los - ser * als een ⁺ hul - peloos Kind * in de Tempel des He - ren ge - bracht; * en de Grijsaard ⁺ Si - me - on ** ontvangt Hem in zijn verzwak - te ar - men. ⊆

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 — Hem Die de Oude der Da- gen is * zien wij op wonderbare
 + wij-ze * als een klein Kind in ons men-selijk vlees ** en zo
 wordt Hij heden naar de Tem-pel ge-bracht. —

licht tot openbaring voor de heidenen,
 en heerlijkheid van Uw volk Israël..

t.2 — De Alreine riep tot hem: * + Si-me-on, * ontvang Hem als
 een Kind in uw ar-men, * Die de Heer is der heer-lijk-heid **
 en de Verlosser der we- reld. —

Eer ... Nu en ...

t.2 — Hoe groot en ontzag-wek- kend * en wonderbaar is dit
 My- ste-rie! * Hij Die alles in stand houdt, * en Die de Schep-
 per is van elk + men-sen-kind, ** wordt nu als een Kind in armen
 ge-dra- gen. —

TROPAREN *van de heilige Dorothea:*

t.3 ≧ Gij beminde de stilte en het nederig gebed, * heilige Dorothe - - a.
 * Gij ontvluchtte de ijdelheid van de we - reld, * om te strijden voor
 uw redding ** en zo werd gij een bruid van Chris - - - tus. —

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1 : Verheug u, begenadigde Moeder...*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en Zaligsprekingen met troparen uit de 3e en 6e ode van de Metten-canon; of feest-antifonen van 2 februari.

PROKIMEN TOON 4

PS. 67

ni do 1. 4 _ Wonderbaar is God in Zijn Heiligen, *
de God van Is-ra-ël.

Looft God in de Kerken, de Heer uit de bronnen van Israël.

APOSTEL PERICOOP 208A

GAL 3 : 23-29

Lezing uit de brief van de heilige apostel Paulus aan de Galaten,

Broeders, voordat het geloof kwam, werden wij door de wet bewaakt, als gevangenen opgesloten, totdat het geloof geopenbaard zou worden. Zo is dan de wet onze leermeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof gerechtvaardigd zouden worden. Maar nu het geloof gekomen is, zijn wij niet meer onder een leermeester. Want gij zijt allen kinderen van God door het geloof in Christus Jezus. Want gij allen die in Christus zijt gedoopt, hebt u met Christus bekleed. Daarbij is het niet van belang dat men Jood is of Griek; dat men slaaf is of vrije; dat men man is of vrouw; want allen zijt gij één in Christus Jezus. En als gij van Christus zijt, dan zijt gij Abrahams nageslacht en overeenkomstig de belofte erfgenamen.



ALLELUJA TOON 1

PS. 39

Wachtend verbeidde ik de Heer.

Hij heeft acht op mij geslagen en mijn smeking verhoord.

Hij trekt mij uit een poel van ellende, uit modder en slijk.

EVANGELIE MT 8 104 MT 25, 1-13

De Heer sprak de volgende gelijkenis: Dan zal het koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden ... zie zaterdag in de 17e week

COMMUNIE-VERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 7 FEBRUARI ❖

Nafeest van de Ontmoeting des Heren; Gedachtenis van de H. Parthenius, Bisschop van Lampsacus, en de Heilige Lucas van Hellas.

(metten-officie voor de heiligen is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 10 en 12)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van de H. Parthenius:

t. 1 / De roem van de Hellespont, het baken van Lampsacus, * de stralende morgenster van wonderen, * de grote Parthenius roept ons samen voor zijn gedachtenis, * om een geestelijk feest te houden ** en Christus de Redder te bezingen. ≡

t. 1 / Sinds een jonge leeftijd hebt gij God in uzelf gedragen, * en hebt gij door uw vurige gebēden * legioenen demonen verbrand, alzaligē. * Wijs hebt gij de kudde van Lampsacus geleid, * want de tempels van de afgoden afbrekend, ** hebt gij uzelf als nieuwe tempel aan God gewijd. ≡

t. 1 / Uw wonder werd verkondigd door de vis die naar boven zwemt, * de overledene die herleefde, * de oogst van de onvruchtbare akker, * de voldoende regen op de wijngaard, * het wonder van de ververs. * Hoe wonderbaar zijn uw werken, heilige bischop! ** Bid daarom voor ons, dat wij mogen worden gered. ≡

en 3 van de heilige Lucas - toon 6:

t. 6 / Vanaf uw jeugd, heilige Lucas, hebt gij met heel uw hart de Heer gevolgd. * De liefde voor uw ouders hebt gij, glorierijke, opgegeven, * en de wereldse verlangens; * en gij hebt in de woestijn gewoond. * Nederig leidde gij een ascetisch leven, * dat gij met vurige geest hebt volbracht, eerbiedwaardigē. * Gij hebt goed handel gedreven, door uw bezittingen aan de armen te geven * en de kostbare parel, Christus, te kopen, ** in Wie gij het doel van uw verlangen bereikte, bewonderenswaardigē.

t. 6_ Geslagen, gehoond en veracht door uw vader omwille van Christus
 * naar Wie uw verlangen uitging, glorieij - ke, * hebt gij de schoonheid
 van de wereld waardeloos geacht, * gewond door uw verlangen naar
 Hem. * Gij beminde de ontbering van uw moeder en het vreemdlin-
 schap * en gij werd met het schima van de monniken bekleed, zeer hei-
 lige. * Maar de menslievende God is gezwicht voor de smeekbeden van
 uw moeder, ** en tegen uw wil heeft Hij u bekend gemaakt, eerbied-
 waardige Lu - cas. _

t. 6_ Nadat gij uw Godgewijd leven op heilige wijze beeindigd had, *
 hebt gij buitengewoon grote en bijzondere wonderen gedaan, * toen God
 u, nog voor de vergelding van uw gezegende inspanningen, * een god-
 delijk onderpand verleende; * en Hij verleent u ook een onvergankelijke
 krans en eeuwige glo - rie, * wanneer Hij als rechter komen zal. * Bid
 daarom tot Hem, dat Hij hen, die u altijd bezingen, ** zal bevrijden van
 alle soorten lijden, eerbiedwaardige Lu - cas. _

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.6 - Gij Die heden hebt willen rus - ten * in de armen van een
 grijs - aard * als op de zegewagen der Che - ru - bim, * Chris - tus on - ze
 God; * ge - denk ons die U be - zin - gen; * be - vrijd ons van de
 tyrannie der drif - ten, ** en ver - los on - ze zie - len. -

APOSTICHEN *van het nafeest :*

t.2 - Gaat open, poorten der he - me - len, * want Christus wordt
 in de + Tcm - pel ge - bracht * als een Zui - ge - ling ** in de armen van
 een maagdelij - ke Moe - der. -

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 < De van God vervulde Jesaja heeft eens Chr̄is-tus ge-zien *
als een brandende kool, + gloeiend van vuur, * Die als in een vuur-
tang wordt vastgehouden in de armen van de Moeder Gods, ** en
nu aan de oude Simeon ge-gē-ven wordt. >

licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 < Met vreze en vreug-de * hield Simeon de Meester in zijn
+ ar-men; * en terwijl hij de Moeder Gods ver-heer-lijkte, ** vroeg
hij om ontbonden te worden van dit aard-se le-ven. >

Eer ... Nu en...

t.2 < De reine, onge-rep-te Maagd, * draagt als een Kindje in
haar + ar-men * de Schep-per en Heer; ** en zij brengt Hem in
de Tem-pel. >

TROPAREN z.o.z.

TROPAREN *van de heilige vaders:*

t.4 ≧ God van onze vāderēn, * Dīe altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, * maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. ≧

Eer ... Nu en ... *van het feest, t.1* : Verheug u, begenadigde Moeder...

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest:*

t.4 ≧ De Oude der da-gen * is omwille van ons geworden tot een Kind. * De alreine God laat Zich nu rei-ni-gen, * om de waarachtigheid te to-nen * van het menselijk vlees dat Hij aan-ge-nō-men heeft * uit de Maagd Ma-ri-a. * Simeon, die in dit Mysterie werd in-ge-wijd, * erkent Hem als God, Die verschijnt in ons vlees. * Hij begroet Hem als het waarachtige Le-ven * en roept in zijn ouderdom vol vreug-de uit: * Laat mij nu heen-gaan, o Heer, ** want ik heb U, het Le-ven van al-les, aanschouwd. ≧ Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.1 ≤ Hij Die IS * bij de Vader, op de hei-li-ge troon, * is op de aarde ge-ko-men, * ge-bo-ren uit een Maagd, * en is Kind ge-wor-den, * hoewel Hij niet besloten is binnen de gren-zen der tijd. * Hem ontvangt Simeon in zijn ar-men, * en roept vol vreug-de uit: * Nu laat Gij mij heengaan, o mede-lij-den-de, ** want Gij hebt Uw dienaar met vreug-de ver-vuld. ≡ Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.42 vv) en twee canons van de heiligen (niet opgenomen zie off.10/12 of engels mineon)*

*na de derde ode: **KONDAAK** van de bisschop*

t.8 – Reeds voor gij geforméerd werd had God u uitverkoren * en volgens Zijn wil heeft Hij u aangénomèn * door u te heiligen vanaf de moederschoot. * Hij heeft u geheel en al tot Zijn dienaar gemaakt * en uw schreden gericht in Zijn menslievendheid; ** nu staat gij vol vreugde voor de éeuwige troon. ≡

KATHISMA-ZANGEN *van de heilige Parthenius:*

t.4 ≡ Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge, * de Kerk van Chris-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-te-rij hebt gij uit-ge-roeid, * daarom, Ge-zè-gén-de, ** is nu uw verblijf in den hó-ge. ≡

Eer ... *van de H. Lukas:*

t.4 ≡ De vleselijke zwakheid der drif-ten * hebt gij over-won-nen, * en hét miñ-dè-rè onderworpen aan het goe-de. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt gij de listen der de-mò-nen ver-ij-`deld, * en gij straalt op in de wereld als een straal van de zòn, ** dóor de heldere glans van uw deug-dèn. ≡

Nu en ... *van het nafeest in toon 8:*

Nu en ... *van het nafeest:*

t.8 – Goddelijk Woord Dat zijt van alle
 eeu-wig-heid, * Gij wordt door een Moe-der ge-bo-ren in de tijd, *
 wat voor ons ver-stand on-be-grij-pe-lijk is. * Nu wordt Gij in de
 Tem-pel ge-bracht * waar de Grijs-aard U in zijn ar-men ont-
 vangt * ter-wijl hij uit-roept: * Nu laat Gij mij heen- gaan * want
 Gij hebt mij bezocht vol-gens Uw woord * om-dat Gij be-slo-
 ten had ** om het ge-slacht der men-sen te red-den als God. –

na de zesde ode: KONDAAK van de monnik

t.8 – Reeds voor gij gefórméerd werd had God u
 uitverkoren * en volgens Zijn wil heeft Hij u aangènómèn * door u
 te heiligen vanaf de moederschoot. * Hij heeft u geheel en al tot
 Zijn dienaar gemaakt * en uw schreden gericht in Zijn menslie-
 vendheid; ** nu staat gij vol vreugde voor de eeuwige troon. –

SYNAXARION

EXAPOSTILARION *van de heilige Parthenius:*

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het licht-stralende feest, * nu gij staat * in het licht der heer-lijkheid van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu ook ons, heil-ige Bisschop , ** nu wij uw ge-dach-tenis vie-ren. –

Eer ... *van de heilige Lukas:*

t.5a – Gij hebt ge-bløeid als de palm uit Davids psalm, * gij waart het verblijf van de Heil-ige Geest, * die uw roem heeft ver-kondigd over heel de we-reld. * Bid voor ons zonder op-hou-den, * die in ge-loof uw ver-erenswaardige gedachtenis vie-ren, ** heil-ige (Va-der) –

Nu en ... *van het nafeest:*

t.3a – Om Uw onzegbaar heils-plan, Heer, in ver-vulling te doen gaan, * werd Gij door Uw niet gehuwde Moeder in de Tempel ge-bracht; * en toen de Grijsaard U mocht aan-schou-wen, riep hij uit: * Nu laat Gij Uw dienaar heen-gaan, o Mees-ter, * want Gij zijt ge-ko-men, de Verlosser der we-reld, * het Licht van de eeuwige Va-der, * Gij, mijn Chris-tus. –

gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 – De reine, onge-rep-te Maagd, * draagt als een Kindje in haar ar-men * de Schep-per en Heer; ** en zij brengt Hem in de Tempel. –

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 - Ontvang Simeon * de Heer der heerlijkheid * zoals gij het profetische woord * van de Heilige Geest ontvangen hebt: ** want zie, Hij is gekomen.

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 - Mijn ogen hebben, o goede God, * Uw Belofte mogen
aan-schouwen; * laat mij, Uw die-naar, * nu spoedig heengaan,
** Mens-lievende.

Eer ... nu en altijd ... t.2 - Verheug u, * gij die de Vreugde
der wereld ont-van-gen hebt: * Christus, Die het leven schenkt;
* want daardoor hebt gij een einde ge-maakt ** aan het verdriet
van onze Voormoeder E-va, o Maagd.

TROPAREN van de H.Parthenius

t.4 - Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * en
leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw
kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Parthenius * bidt tot
Christus God ** onze zielen te redden.

Eer ... van de H.Lukas

t.8 - In u, o vader, werd Gods beeld getrouw behouden, * want gij nam
uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij
allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, *
en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is. ** Daarom, verheugt uw geest
zich met de engelen, o heilige vader Lukas

Nu en ... van het feest, t.1 : Verheug u, begenadigde Moeder...

❖ 8 FEBRUARI ❖

*Nafeest; Gedachtenis van de H. Grootmartelaar Theodoros Stratelates
(Pervijze.) en de H. Profet Zacharia (metten-alg. min. off.7)*

*** VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van de martelaar:

- t.5 / Verheug U, heilige Theodoros, soldaat van Christus, die met de wapens van het geloof de slagorden der vijanden op de vlucht hebt gejaagd. Gij zijt de steun der gelovigen, want door talrijke martelingen zijt gij in het Koninkrijk der hemelen aangeland, waar gij nu jubelt, daar gij vergoddelijkt zijt door de gemeenschap met God en gij straalt met het reinste Licht. Gedenk hen die u op deze dag vereren en die in geloof neervallen voor de schrijn van uw gewijde relikven, waaruit de gezondheid opwelt en de grote genade voor de smekende gelovigen.-
- t.5 / Verheug U, eerbiedwaardige generaal der Martelaren, beroemde relik, gewijd hoofd, sieraad van de Kerk, vernietiger der Vijand, Gave van God, zoals uw naam luidt, vuurtoren die het heelal verlicht met wonderen, eindeloze zuil, die niet wankelt onder de slagen van de wrede folteringen; gij hebt de Draak gedood met de lans van uw geduldige standvastigheid, want gij waart een onoverwinnelijke soldaat. Smeeke tot Christus om aan onze zielen de grote genade te schenken.-
- t.5 / Martelaar, die de afgodsbeelden met het Kruis hebt verbrijzeld, gij hebt de beproeving van de geseling verdragen en ook de marteling van het uitgerekt worden op de boom, Gelukzalige. Het verscheuren hebt gij verdragen, het geslagen en verbrand worden door toortsen. Gij werd opgericht op een Kruis, door pijlen doorboord, die uw ogen doorstaken. Daarom prijzen wij u zalig, Theodoros, die de goede strijd gestreden hebt en die de kroon der hemelen verdiend. Smeeke tot Christus om aan onze zielen, de grote genade te schenken.- *en 3 voor de profet Zacharia, toon 8:*

en 3 van de heilige profeet Zacharia

t.8 ⊃ Gij leidde een leven gelijk aan dat van engelen, * heilige Godverkondiger Zachari - a. * Gij hebt met engelen gesproken, * en door hen hebt gij uw geest verlicht met dat wat het verstand te boven gaat: * de verklaring van wonderbaarlijke beelden, * de openbaring van grote mysterieën, * profetische verkondigingen en geestelijke vernieuwing. ** Bid dat onze zielen mogen worden gered. ⊃

t.8 ⊃ Wij hebben gezien dat gij een engel op aarde was, * want gij sprak op aarde met hemelse metgezellen, * want gij hebt hemelse gezichten gezien, * gij waart een lamp dat geestelijk licht uitstraalde, * een vruchtbare olijfboom zoals de psalm zegt, * die op goddelijke wijze de vromen met olie overgiet. ** Bid dat onze zielen mogen worden gered. ⊃

t.8 ⊃ Waarachtige profeet van God, * die nu de verlangde vergoddelijking geniet, * en deelhebt aan de eeuwige vreugde * en onuitsprekelijke glorie aanschouwt, * en getooid zijt met schone kronen, door God geïnspireerd, de, ** bid voor ons die u bezingen, dat onze zielen mogen worden gered. ⊃

Eer ... *van de Heilige Theodorus, toon 5*

Heden is de eerbiedwaardige gedachtenis meer als de morgenster opgestraald, die zonder ophouden de harten der gelovigen verlicht en de wolken uit onze zielen verdrijft door

de werking en de genade van de Geest. * Laten wij, vrienden der Martelaren, zeggen. * Verheug u, gelukzalige Theodoros, * geschenken genadegave van God aan de gelovigen, * die de rijke schat uwer wonderen opent voor hen, * die tot u naderen. * Smeeke zonder ophouden tot Christus * om de eeuwige goederen voor de gelovigen * die uw gewijde gedachtenis vieren. -

Nu en ... *van het nafeest*

t.5 – De Oude der Dagen * is nu een Kind in ons vlees: * Zijn maagdelijke Moeder brengt Hem in de Tempel * en vervult het voorschrift * van de Wet die Hij zelf gegeven had. * Simeon ontvangt Hem in zijn armen en zegt: * Nu laat Gij uw dienaar in vrede heengaan * volgens Uw woord, ** want mijn ogen, Heer, hebben Uw Heil aanschouwd. -

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.6 – Ontvang, Simeon, * de Schepper van het heil in uw arm - en, * omhels de Christus * Die zonder zaad * door de Maagd ontvangeren is ** voor de vreugde van heel het geslacht der mensen. -

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.6 – Nu gij, volkeren, bijeenkomen zijt, * laat ons de hymne zingen voor God, de Gever van de Wet, * voor Wie de scharen der Engelen sidderend staan. * Hij alleen is de Wel-doener * en schenkt ons de Nieuwe Wet ** voor de verlossing van onze ziele -

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.6 – Nu laat Gij mij, Uw dienaar, heengaan, o Mees-ter, * zo- als Gij ge-zegd hebt, * van-uit de boeien van het vlees in vrede, * want ik heb U, Chris-tus, ge-zien, * het Licht Dat voor de eeu-wen is * tot openbaring voor de hei-de-nen ** en voor Uw volk Is-ra-el. –

Eer ... *van de Heilige Theodorus, toon 8*

Alle gelovigen samen roepen Theodoros toe; hij is het Godsgeschenk, de erfgenaam van het hemelse geluk, die wij terecht zaligprijzen. Theodoros, de edele, de grote Martelaar, de kampioen die het heelal verdedigt, want hij spreekt bij Christus ten beste voor onze zielen.-

Nu en... *van het nafeest:*

t.8 ≤ Hij Die voortschrijdt, gedragen op de Cherubim, * en verheerlijkt wordt door de Serafim, * wordt heden in Gods Tempel gedragen volgens het voorschrift der Wet, * en rust in de armen van een grijsaard als op een troon. * Door de handen van Josef brengt Hij de aan God toekomende gaven aan, * in de vorm van een paar jonge tortelven: * de smetteloze Kerk van het nieuw-uitverkoren volk der Heidenen; * en ook twee jonge duiven, * want Hij is zowel het Hoofd van het Oude als van het Nieuwe Verbond. * Si-meon ontvangt over Hem de vervulling van alle profetien, * hij zegent de Maagd en Moeder Gods Mari-a, * en openbaart haar de symbolen van het Lijden van haar Zoon, * en vraagt Hem om bevrijding met deze woorden: * Nu laat Gij mij heengaan, o Meester, zoals Gij mij vooruitverkon-digd hebt, * want ik heb U aanschouwd als het Licht Dat voor alle eeuwen is, ** en als de Heer en Verlosser van het christen-volk. ≤

TROPAREN *van de heilige Theodorus*

t.4 – Gij waart groot in de ware krijgskundē, * als een veldheer van de Koning van de Hemel. * Beschut door het pantser des geloofs, * hebt gij de scharen der demonen overwōnen. * Gij hebt een grote zēgepraal behaald, * heilige Martelaar Theodorōs. ** Daarom prijzen wij u zalig in geloof. –

Eer ... *van de heilige profeet*

t.2 – Heer, wij viē-ren de gē-dāch-tē-nis, * van Uw Prō-feet; * om-wille van hēm, zō smē-kēn wij U: ** red on-zē-zie-lēn. –

Nu en ... *van het feest, t.1 : Verheug u, begenadigde Moeder...*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van de H. Theodorus:*

t. 4 > De overwinnende athleet van Christus, * dé beroemde Martelaar, * die dierbaar is aan de Engelen en aan God, * de bewonderenswaardige en heerlijke Theodorōs, * verheugt heden in dé Heilige Geest, * alle heilige Kerken, * die zich onder de zon bevinden. * Hij nodigt ons allen uit * om zijn gedachtenis vreugdevol te viēren. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.4 > Op de berg Si-na-i * mócht Moses de rug van God aanschou-wēn, * en hij werd waar-dig gē-oordeeld * om op onduidelijke wij-zē * de Stem Gods te vernemen in de don-dér van de on-wēerswolk. * Maar nu draagt Si-me-on * de vleesgeworden God in zijn ar-mēn, * Die toch als God onver-an-dérd geble-ven is; * en overladen met vreug-dē, * haast hij zich dit leven te verwisselen voor het eeu-wi-gē. * Daar-om roept hij uit: ** Nu laat Gij, o Meester, Uw diē-naar hēen-gaan. –

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.1 - Gij, rijke Schat van al-le eeu-wig-heid, * het Le-ven van het
 heel-al, * zijt een Kind geworden om-wil-le van mij, * en Gij hebt
 Uzelf on-der de Wet ge-steld, * die Gij in Tafelen had gegrift op
 de Si-na-i, * om allen te bevrijden uit de slaver-nij van de Wet. *
 E-re zij Uw medelijden, Ver-los-ser, * e-re zij Uw Ko-nink-rijk, *
 e-re zij Uw heils-or-de, ** Gij, alleen Mens-lie-ven-de.

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.42 vv); de canon van de heilige Theodorus; en van de profeet (laatste hier niet opgenomen, zie evt. off.7))*

CANON VAN DE H. GROOTMARTELAAR THEODORUS - T. 8

1e ODE

irmos toon 8 - Farao en zijn wagens...

Gelukzalige Theodoros, Door goddelijke inspiratie hebt gij de naam gekregen, die gij zo terecht hebt gedragen, want gij zijt de schatkamer van de goddelijke gaven en gij werd door de genade van het martelaarschap getooid. Schenk nu de genade aan hen die u willen bezingen en u met hun hymnen vereren.

Door uw daden hebt gij de naam, die God u gegeven heeft, bevestigd, en gij deelt uw goederen als geschenken uit aan de behoeftigen. Daar gij van de Vader elke goede gave, die van boven komt, ontvangt, met elke genade die van Hem afdaalt, verrijkt gij elke gelovige die u vereert.

Van God hebt gij vanaf uw jeugd de kracht en de kennis ontvangen en moedig hebt gij de demonen omver geworpen en alle hartstochten van het vlees. Daarna hebt gij, Gelukzalige, de hoogmoed van de vijandige tyrannen neergehaald, daar de Heilige Geest uw bondgenoot was in de strijd.

Gij waart handig, voorzichtig en wijs door uw woorden, Gelukzalige. Met de wijsgeer van het kwaad hebt gij geredetwist en gij hebt licinios door de feiten overtuigd, want gij bewees hem dat hij levenloze afgoden aanbad en een ijdele hoop koesterde.

theotokion

Schenk mij de overwinnig, Alheilige onbevleete Maagd, want ik haast mij onder uw bescherming. Ontruk mij door uw gebeden aan het ongeluk, want gij hebt toch het met de Vader mede-eeuwige Woord gebaard, die zetelt op dezelfde Troon met de Vader en de Heilige Geest.

3E ODE

irmos toon 8 - Schepper van het hemelgewelf ...

Gij waart een schitterende en prachtige jongeling, die uzelf onderscheidde door de schoonheid van uw ziel en van uw lichaam. Gij schitterde door de harmonie uwer deugden en gij werd getooid met de kwetsuren van het martelaarschap.

Door de goddelijke Voorzienigheid geleid, hebt gij de weg van het Getuigenis gevolgd voor de Meester, die uw hart heeft wijd gemaakt door de gave van zijn genaden en die u naar het hemelse vaderland geleid heeft.

In grote wijsheid hebt gij alle geneugten van de wereld geminacht en de bekoorlijkheden van dit leven. Gij hebt niets verkozen boven de liefde tot de Verlosser, maar in de rechtheid van uw ziel hebt gij Hem lief gehad.

theotokion

Algezegende Maagd, ik smeeek tot U, enige Moeder van God, Die de vervloeking van oudtijds in zegening heeft veranderd en Die zelf tot vloek is geworden voor het heil van het mensengeslacht.

Irmos van de laatste ode, toon 8:

∟ Schepper van het hemelgewelf, * en Bouwer van Uw Kerk, *
 versterk mij in Uw liefde, o Heer, * o vervulling van onze
 verlan - gens, ** steun der gelovigen, o enig Menslievende.

*na de derde ode: **KONDAAK** van het feest, toon 1*

Door uw geboorte hebt Gij de maagdelijke schoot geheiligd, en de armen van de gerechte Simeon gezegend. Gij zijt gekomen, Christus God, om ons heden te redden. Schenk vrede aan uw stad, en versterk hen die Gij bemint, o enig Menslievende.

IKOS

Laten wij ons begeven tot de Maagd, om te zien hoe zij haar Zoon draagt naar Simeon. De onlichamelijken zien toe uit het hoogste der hemelen, en zeggen vol verbazing: wij aanschouwen grote wonderen, die onverwacht, onbegrijpelijk en onzegbaar zijn. Want de Schepper van Adam wordt gedragen als een Kind; de Oneindige rust in de armen van een grijsaard; Hij Die IS in de grenzeloze schoot Zijns Vaders, begrenst Zich vrijwillig in het vlees, maar niet in Zijn Godheid, als de enig Menslievende.

KATHISMA van de heilige Theodorus, toon 8

De wapenrusting Gods hebt gij aangedaan en het bedrog der afgoderij uitgedaan. Uw strijd was zo roemwaardig dat de Engelen uw strijd bezongen. Met een door de goddelijke Liefde ontvlamd hart hebt gij de vuurdood geminacht. Gij beantwoordt volledig aan de naam die u werd geschonken, want in overvloed verleent gij Gods gaven van genezing aan hen die tot u bidden. Heilige Martelaar Theodoros, bid tot Christus onze God, om de vergëving van hun zonden voor hen die uw gewijde gedachtenis vieren.

Eer ... van de heilige profeet Zacharia:

t.6 – Alwijze Profeet, , Gij hebt uw geest gereinigd * van alles wat be-vlek-kèn kàn, * én deze daardoor tot een heldere spiè-gel gè-maakt, * dié ontvankelijk is voor de stralen van de God-delijke Geest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde ingegaan tot de Brón van àl-lè Lìcht. –

Nu en ... van het nafeest:

t.3 – De heilige Si-me-on * ont-ving U vol vreugde in zijn ar-men, * na- dat Gij een lichaam had aangenomen uit de Maagd * en hij riep tot U: * Laat nu Uw dienaar heengaan, o Mees-ter. * Toen kwam ook An-na, * als een roemrijke Pro-fe-tes * en bracht U een dank-hym-ne. * Ook wij roepen tot U, de Leven-schen-ker: ** E-re zij U Die daar- in Uw wel-be-ha-gen had. –

4e ODE

irmos toon 8 - Gij zijt mijn sterkte ...

De liefde tot God, Heilige Martelaar, verbleekte de hartstochten in uw ogen, de roem, de wellust, het genot, de rijkdom en de eerbewijzen. Toen zijt gij omhoog gestegen naar de allerhoogste top, naar de ontoegankelijke heerlijkheid der Martelaren.

Door de levenschenkende Geest bewaard, gelukzalige Theodoros, hebt gij onder de Nieuwe Wet dapper de overwinning behaald op de wet van de ongerechte wettelozen. Gij hebt immers heerlijk gestreden en uit de hand van de Meester hebt gij de kroon der Gerechtigheid ontvangen.

Aan de wereld werd gij geschonken als een beeld van de gave van God, want gij zijt het goddelijk geschenk, de beminnelijke schat, die elke gelovige rijk maakt, het aangename geschenk voor wie het ontvangt, die over allen de genadegaven uitstort en de wensen van uw dienaars in vervulling brengt.

Als navolger van Christus werd gij uitgespannen op het Hout; na velerlei lichamelijke kwellingen, de wreedaardige martelingen der beulen werd gij naar het voorbeeld van Christus aan het Kruis gehecht, met pijlen doorboord en vreselijk verminkt, maar Christus redde u uit dit alles door zijn kracht.

theotokion

Gij hebt de Bron van alle schoonheid ter wereld gebracht, de Meester der aarde door uw onzegbaar baren. Wij gelovigen, noemen u met ons hart en onze lippen, zoals het past, de Koningin van de wereld. Bevrijd nu, Heerseres, uit de tyrannie van het kwaad hen die u bezingen en verheerlijken.

5e ODE

irmos toon 8 - Waarom hebt gij mij verstoten ...

Roemrijke Theodoros, onverschrokken hebt gij de heerlijkheid verhaalt van Hem, die in zijn vlees geleden heeft en door zijn dood de dood heeft vertreden, want na de beproeving van de geseling die u door de woedende tyran werd opgelegd, werd gij veroordeeld tot het Kruis.

Met uw totale instemming hebt gij de vrijwillige Kruisiging van Christus nagevolgd en dezelfde straf verduurd. Vastgenageld aan het Kruis hebt gij de lanssteek niet ontvangen, maar door talrijke pijlen werd gij doorschoten, waarvan sommige uw ogen doorboorden.

Gij waart de ongeschonden overwinnaar, die zelfs na uw kruisiging in volmaakte conditie bleef en na allerhande dodelijke slagen. Door de hand van een Engel werd gij weer tot leven gewekt door Hem, die de wereld heeft overwonnen, de Christus de Vorst van het leven.

De scharen aanschouwden de wonderen die aan u geschieden en zij verhieven hun stem om de macht van Christus te verheerlijken, Theodoros. En de onzinnige woede van Licinius, die erge opschepper werd ten val gebracht.

theotokion

Gij hebt voor hen die u bezingen het geheel eeuwige Licht ge-
baard, o Maagd, en Christus hebt gij zonder zaad in u ontvangen. Smeek Hem om ons te verlossen van de verzoeking van de Vijand, alheilige en maagdelijke Bruid van God.

6e ODE

irmos toon 8 - Wees mij genadig, o Heiland ...

Door uw deugden hebt gij gestraald en door de lessen van uw leven hebt gij geschitterd en ook door uw vurige strijd. Nu zijt gij onze vurige beschermer door uw wonderen, Theodoros.

Theodoros, gij werd ons geschonken door God, als de genezer van ziekten, de pleitbezorger van de zondaars, de bevrijder der gevangenen, de trooster der bedroefden, de lossen van schulden door uw groot medelijden.

Nooit wordt men moe uw oneindige hoedanigheden te beschouwen; geen enkele maat kan uw schoonheid schatten; schenk mij het vuur van de liefde en de genade in overvloed.

theotokion

Laat uw onzegbaar medelijden over mij stralen, maagd, om mij te ontrukken aan de afgrond van de zonde, aan de draaikolk van de wanhoop door mij naar de haven van de boete te begeleiden.

Irmos van de laatste canon - toon 8

 = Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,
* w̄ant t̄alrijk z̄ijn m̄ijn z̄on- den. * Vōer mij om-
h̄oog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb t̄ot
U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij dāarom, o God
m̄ijn Heil. -

KONDAAK van de heilige Theodoros:

t.2 – In de hógé móed van uw zìel * hebt gij u gepàntserd met geloòf. * Hét Woord van Gód was als één spéer in uw hānd, * en daarmee hebt gij de vījand verwōnd, * dóordat gij zèlf geheel mét wōnden waart bedèkt, * roem der Martelaren, Theodòros, * bíd met hen āllen tót Chrístus Gód ** om ònzé zìelēn tē red· dēn. –

IKOS

– Komt gelōvìgēn* om Theodoros met hymnen te bekrānsēn,* de schitterendē Mārtelaar.* Door zijn wonderen werd hij aan de wēreld getōnd* als de oneindige gāve van Gód.* Hij triomfeerde over de vijandigē Bēliā,* door de macht van Chrístus.* Hij schenkt de regen der genēzingēn* door het bloed dat hij heeft vèrgōten* en nu jubelt hij met de Martelāren* met wie hij bid tot Chrístus Gód* om onze zielen tē reddēn.-

7e ode

irmos toon 8 - Toen God nederdaalde ...

Gij wist dat Christus op het Kruis gestegen was om de trotse slang naar beneden te halen. In navolging van Christus werd gij met Hem gekruisigd en gij onderging de dood, heilige Martelaar, om met Hem op te staan.

In u, Theodoros, ontdekte ik de vurige minnaar van de reine heerlijkheid Gods. Daarom heb ik mij aan uw liefde vastgehecht – et geheel mijn hart en op u rust de verwachting van mijn hoop, veracht mij niet.

In uw ledematen hebt gij de Heer verheerlijkt, die verheerlijkt wordt in de gemeenschap der Heiligen. Hij verheerlijkte u daarom met grote wonderen en Hij laat u overleven op aarde, zelfs na uw dood, Gelukzalige.

theotokion

Gij hebt de Heiligen der heiligen ontvangen, want gij alleen zijt door de genade van God overschaduwd. Op onzegbare wijze hebt gij Hem gedragen en zijt voor en na uw baren Maagd gebleven. Daarom begroeten wij U, Gezegende Maagd, met de Engelenroet.

8e ODE

irmos toon 8 - In zijn woede tegen de gerechten ...

De wrede Licinios, de woedende dwaas, die zich geheel aan de demon had toegewijd, onderwerpt u aan allerlei folteringen. Hij slaat uw rug en borst met bullepezen, uw hals met loden zwepen en verscheurt uw flanken met ijzeren haken en brandt ze met toortsen.

Door uw eindeloos geduld, uw onwankelbare standvastigheid en uw bovenmenselijke moed, die gij doorheen verschillende folteringen en wrede martelingen getoond hebt, zijt gij alle martelaren te boven gegaan. Gij zijt in gemeenschap getreden door het Kruis met het Lijden van de Heer en door uw smarten werd gij verheerlijkt.

Theodoros, uitgerekt op het Kruis, hebt gij in uw vlees aangevuld wat in het Lijden van Christus tekort was, want gij hebt niet alleen verdragen om vastgenageld te zijn aan handen en voeten, maar gij werd tevens gespietst en pijlen doorboorden uw ogen.

theotokion

In u, o Maagd, zien wij de mystieke Ladder opgericht ten hemel, waarlangs afdaalt de Allerhoogste in het vlees, om met de mensen om te gaan en de nederigen op te heffen tot het hoogste leven der hemelen. Daarom vereren wij u als Haar die zowel de hemelen, de Engelen als de gehele schepping overtreft.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Irmos van de laatste canon - toon 8:

re
ti

In zijn woede tegen de rechtvaardigen * deed de tyrān der
Chaldee - en * de oven zeventvoudig ver - hit - ten. *

Maar toen hij hen gered zag door een ster - kere Kracht, *

riep ook hij tot U: * zegent de Schepper en Redder, gij
jongelīn - gen. * Priesters looft en prijst o volk, **

en verheft Hem in alle eeuwigheid.

9E ODE

irmos toon 8 - De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Alle Engelen bewonderden uw moed; de aanwezige schare stond verbaasd bij het aanschouwen van uw moedige daden, Stratelatos. Het leger der demonen sidderde voor uw overwinningsbuit. Nu klapt de wereld in de handen bij het zien van uw loon en elke gelovige bezingt de gebeurde wonderen.

Elke mond verkondigt uw prachtige en talrijke trofeeën: de wonderen die omwille van u en door u zijn geschied, de opstanding na de dood, de ongeschondenheid van een gebroken lichaam, de teruggekregen gezondheid van de zieken, de bevrijding der gevangenen en de vertroosting van zovele bedroefde zielen.

Door de vrijmoedigheid, die gij bij Christus bezit, voor wie gij alle smarten geduldig hebt ondergaan, de verminking, de brandwonden, het kruis en de onthoofding, Theodoros, vraag Hem de vergeving onzer zonden, de vrede voor de wereld en het heil voor wie u vereren.

theotokion

Het mensengeslacht werd opgericht en verheerlijkt en de allerhoogste eer waardig gekeurd door uw moederschap, o Maagd. Zij hervindt het goddelijk Zoonschap door uw bemiddeling, want in u werd God de drager van ons vlees, en dit op onzegbare wijze en zonder in Zijn Godheid verandering te ondergaan.

Irmos van de laatste canon - toon 8:

De Hemel ge-raakte buiten zich-zel-ve, * en de grenzen der aar-de werden ge-schokt, * omdat God lichame-lijk den mensen ver-scheen, * zodat uw schoot meer dan de He-mel omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, ** de Heerschappijen der En-gelen, en de mensen. -

EXAPOSTILARION *van de heilige Theodorus:*

Beroemde Grootmartelaar, edele Theodoros, *veldheer des levens, *goddelijk juweel van de gewijde athleten, *vraag zonder ophouden de overwinning voor het christénvolk, *voor de wereld de vrede *en de vergéving van hun fouten *en hét héil voor de gelovigen *die uw lichtende gedachtenis vieren. -

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.3a = Door de Geest naar de Tempel geleid, * mocht de Grijs-aard * de Mees-ter der Wet in zijn armen ont-van-gen, * ter-wijl hij uit-riep: * Be-vrijd mij nu in vre-de * van de boei van mijn vlees, zoals Gij mij ge-zegd hebt, * want met mijn éi-gen o-gen heb ik mogen aanschou-wen * de Open-ba-ring der vol-ke-ren, ** en de ver-los-sing van Is-ra-el. -

LOFPSALMEN *voor de H. Theodorus, we zingen vier stichieren:*

t.4 > In de Heilige Geest waart gij een moedige atleet, * een onoverwinnelijke soldaat, * die de vijand hebt omver geworpen door de wijsheid van uw woorden * en door uw uithoudingsvermogen in de strijd. * Daarom hebt gij de overwinning-skranen ontvangen * en werd gij verenigd met de feestvergadering in de hémel, * Theodoros, roem der Martelaren. - 2x

> Vastgehecht aan het kruis, * uw lichaam uiteengereten * en verwond door scherpe pijlen, * uitgestrekt op het hout met gescheurde flanken, * door de meest verscheidene foltéringén gemarteld, * toch bleef gij onoverwinnelijk * door de Kracht van Hem, * die op het kruis genágel'd werd, * Theodoros, roem der Martelaren. -

- Gelukzalige Theodoros, * gij zijt het goddelijk beeld van het geloof: * de gehouwen beelden der goddelozen hebt gij veracht * en uzelf hebt gij als een volmaakte offerande geofferd, * als een rein slachtoffer, * dat werd aangenomen door Hem, * die voor u geslacht werd * en die uw gewijde gedachtenis verheerlijkt heeft. * Hij schenkt u aan de wereld als een schat van wonderen. -

Eer ... *van de heilige grootmartelaar, toon 8*

⚡ Gewapend met de moed der Martelaren, * overwinnende Getuige van Christus, * mystieke held van de nieuwe erediensdienst in de Geest, * hebt gij door zijn kracht de goddeloosheid der idolen * en de wreedheid der tyrannen vernietigd. * De martelingen en het tijdelijke vuur hebt gij als niets geacht, * Theodoros, gij Godsgeschenk, * red door uw gebeden, * hen die uw gewijde gedachtenis viëren uit alle ongeluk. -

Nu en ... *van het feest:*

t.2 / Heden wordt de Schepper van hemel en aar - de * op de armen gedragen door de heilige grijsaard Simeon; * en verlicht door de Heilige Geest, * roept hij tot het Kind: * Nu word ik bevrijd ** want ik heb mijn Verlosser gezien. \

Gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 / Hij Die als de Schep- per * het heelal in Zijn + han-den omvat, * en Die Heerser is o-ver al-les, * Hij wordt nu in de Tempel ge- dra-gen ** op de handen van een uitgeleef-de grijs- aard. -

Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar

in vrede heengaan volgens Uw Woord.

t.2 — Verheug u, Si-me-on, * wees vol blijdschap, An-na, * want zie, de Verlosser van heel de we-reld, ** wordt als een klein Kind in de Tem-pel ge-bracht. —

licht tot openbaring voor de heidenen,
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

t.2 — Gij zijt gespaard gebleven voor het verval van de ou-der-dom, * door God begeeste Si-me-on; * want gij hebt in uw handen Hem mo-gen dra-gen, * Die Zelf al-les om-vat; ** en zo hebt gij de Ver-los-sing aan-schouwd. —

Eer ... *van de heilige grootmartelaar, toon 8* (= niet vertaald / uit vespers:)

— Alle gelovigen samen roepen Theodoros toe; * hij is het Godsgeschenk, * de erfgenaam van het hemelse geluk, * die wij terecht zaligprijzen. Theodoros, de edele, de grote Martelaar, * de kampioen die het heelal verdedigt, * want hij spreekt bij Christus ten beste voor onze zielen. —

Nu en ... *van het feest, t.7*

— Als een Licht tot verlichting der vol-ke-ren * zijt Gij uit de he-mel op aarde neer-ge-daald; * Gij zijt uit een Maagd ter we-reld ge-bracht, Chris-tus, God, * en Gij hebt ge-rust in de armen van de rechtvaardige Si-me-on. * Want het was pas-send dat Gij Die van allen het Le-ven zijt, * bekend gemaakt werd door een Grijs-aard die afscheid van dit le-ven nam. * Gij hebt hem toe-ge-staan om heen te gaan * volgens het woord dat Gij tot hem ge-spro-ken had: ** want bij U is de gro-te barm-har-tig-heid. —

TROPAREN *van de heilige Theodorus*

t.4 – Gij waart groot in de ware krijgskundē, * als een veldheer van de Koning van de Hemel. * Beschut door het pantser des geloofs, * hebt gij de scharen der demonen overwonnen. * Gij hebt een grote zegepraal behaald, * heilige Martelaar Theodoros. ** Daarom prijzen wij u zalig in geloof. –

Eer ... *van de heilige profeet Zacharia*

t.2 – Heer, wij viē-ren de gedāch-tē-nis, * van Uw Pro-feet; * om-wille van hēm, zō smē-kēn wij U: ** red on-zē-zie-lēn. –

Nu en ... *van het feest, t.1 : Verheug u, begenadigde Moeder...*

❖ 9 FEBRUARI ❖

[Gedachtenis van de H. martelaar Nikiforus]

Op deze dag viēren we de teruggave van het feest van de Ontmoeting en zingen de dienst zoals op het feest, behalve de lezingen, litie en polyeleos. De dienst voor de martelaar wordt verplaatst naar de Completen.

Als 9 februari op een zondag uit het Triodion valt, dan wordt de teruggave gevierd op zaterdag 8 februari.

De dienst voor de H. Nikiforus is niet vertaald en hier niet opgenomen.

